

พิธีสวดใหญ่ยามเย็น

Великая вечерня

เปิดม่านประตูชัย

พระสงฆ์: ขอถวายพระพรแด่พระเจ้าของเรา ตรานี้ และตลอดไป และจนชั่วนิรันดร์

ผู้อ่าน: อาเมน พระสิริจึงมีแด่พระองค์ พระผู้เป็นเจ้า พระสิริจึงมีแด่พระองค์

ข้าแต่พระราชาแห่งสรวงสวรรค์ ผู้ทรงปโลบประโลม พระจิตแห่งความจริงแท้ พระองค์สถิตอยู่ทุกแห่งหน และทรงเต็มเต็มทุกสิ่ง พระองค์ทรงเป็นผู้รักษาพระพร และ ทรงเป็นผู้ประทานชีวิต โปรดเสด็จมาสถิตกับข้าพเจ้าทั้งหลาย และ โปรดทรงชำระข้าพเจ้าจากมลทินทั้งปวง และ โปรดทรงคุ้มครองจิตวิญญาณของเหล่าข้าพเจ้าด้วยเถิด ข้าแต่พระผู้ทรงประเสริฐยิ่ง

ข้าแต่พระราชาแห่งสรวงสวรรค์

Царю Небесный

ข้า แต่ พระ รา ชา แห่ง สรวง ส วรรค์ ผู้ ทรง ปโลบ ประ โลม
 кха тэ пхра ра ща хэнг суанг са ван пху сонг плоб пра лом

พระ จิต แห่ง ความ จริง แท้ พระ องค์ ส ถิต อยู่ ทุก แห่ง หน และ
 пхра чит хэнгкхвам чинг тхэ пхра онг са тхит ю тхук хэнг хон лэ

ทรง เต็ม เต็ม ทุก สิ่ง พระ องค์ ทรง เป็น ผู้ รัก ชา พระ พร
 сонг тём тэм тхук синг пхра онг сонг пен пху рак са пхра пхон

และ ทรง เป็น ผู้ ประ ทาน ชี วิต
 лэ сонг пен пху пра тхан щи вит

โปรด เสด์ จ มา ส ถิต กับ ข้า พ เจ้า ทั้ง ภาย
 прод са дэт ма са тхит каб кха по чау тханг лай

และ โปรด ทรง ชำ ระ ข้า พ เจ้า จาก มล ทิน ทั้ง ปวง
 лэ прод сонг щам ра кха по чау чак мон тхин тханг пуанг

และ โปรด ทรง คุ้ม ครอง จิต วิญ ญาณ ของ เหล่า ข้า พ เจ้า ด้วย เทอญ
 лэ прод сонг кхумкхронг чит вин ян кхонг лау кха по чау дуай тхён

ข้า แต่ พระ ผู้ ทรง ประ เสริฐ ยิ่ง
 кха тэ пхра пху сонг пра сёд йинг

พระเจ้าผู้ทรงศักดิ์สิทธิ์ พระผู้ทรงสรรพานุภาพ พระผู้ทรงเป็นอมตะ ขอโปรดทรงมีพระเมตตาแก่เราเทอญ (๓ ครั้ง)
พระสิริรุ่งโรจน์จงมีแด่พระบิดา และ พระบุตร และ พระจิตเจ้าผู้ทรงศักดิ์สิทธิ์ ตรานี้ และ ตลอดไป และ
จนชั่วนิรันดร์ อาเมน

ข้าแต่พระตรีเอกภาพอันศักดิ์สิทธิ์ ขอทรงพระเมตตาแก่ข้าพเจ้าทั้งหลาย ข้าแต่พระผู้เป็นเจ้า ขอโปรด
ทรงชำระบาปแก่ข้าพเจ้า ข้าแต่พระผู้ทรงเป็นใหญ่ โปรดประทานอภัยแก่ข้าพเจ้าที่ได้ละเมิดกฎของพระองค์
ข้าแต่พระผู้ทรงศักดิ์สิทธิ์ ขอโปรดเสด็จมาทรงเยียวารักษาความอ่อนแอของเหล่าข้าพเจ้า เพื่อเป็นพระเกียรติ
แด่พระนามแห่งพระองค์

ขอพระองค์ทรงมีพระเมตตา (๓ ครั้ง) พระสิริรุ่งโรจน์จงมีแด่พระบิดา และ พระบุตร และ พระจิตเจ้าผู้ทรง
ศักดิ์สิทธิ์ ตรานี้ และ ตลอดไป และ จนชั่วนิรันดร์ อาเมน

ข้าแต่พระบิดาของข้าพเจ้าทั้งหลาย ผู้ทรงสถิตในสวรรค์ ขอให้พระนามของพระองค์เป็นที่เคารพสักการะ
ขอให้อาณาจักรของพระองค์มาตั้งอยู่ ขอให้เป็นไปตามพระทัยของพระองค์ ในสวรรค์เป็นอย่างไร ก็ให้เป็นไป
อย่างนั้นในแผ่นดินโลก ขอทรงโปรดประทานอาหารประจำวันแก่ข้าพเจ้าทั้งหลายในกาลวันนี้ และ ขอทรง
โปรดยกบาปผิดของข้าพเจ้า เหมือนข้าพเจ้ายกให้ผู้ที่ทำผิดบาปต่อข้าพเจ้า และ ขอย่านำข้าพเจ้าเข้าไปในการ
ทดลอง แต่ขอทรงช่วยข้าพเจ้าให้พ้นจากความชั่วร้ายเทอญ

พระสงฆ์: เพราะพระอาณาจักร พระอานุภาพ และ พระสิริรุ่งโรจน์เป็นของพระองค์ พระบิดา และ พระบุตร
และ พระจิตเจ้าผู้ทรงศักดิ์สิทธิ์ ตรานี้ และ ตลอดไป และ จนชั่วนิรันดร์
ผู้อ่าน: อาเมน

ขอพระองค์ทรงมีพระเมตตา (๑๒ ครั้ง) (หรือ ข้าแต่พระเจ้า โปรดทรงเมตตาเทอญ)
พระสิริรุ่งโรจน์จงมีแด่พระบิดา และ พระบุตร และ พระจิตเจ้าผู้ทรงศักดิ์สิทธิ์ ตรานี้ และ ตลอดไป และ
จนชั่วนิรันดร์ อาเมน

 มาเถิด ขอเราจงมาน้อมลงนมัสการพระเจ้าผู้ทรงเป็นกษัตริย์ของเรา
 มาเถิด ขอเราจงมาน้อมลงนมัสการพระเจ้า และ คุณเข่าลงเฉพาะพระพักตร์พระคริสต์
ผู้ทรงเป็นกษัตริย์ และ พระเจ้าของเรา
 มาเถิด ขอเราจงมาน้อมลงนมัสการพระเจ้า และ คุณเข่าลงเฉพาะพระพักตร์พระคริสต์สูงสุด
ผู้ทรงเป็นกษัตริย์ และ พระเจ้าของเรา

บทสวดิเริ่ม สดุดี ๑๐๓ Psalm 103

1 วิญญาณของข้าพเจ้าเอ๋ย จงถวายพระพรแด่พระเจ้าเถิด
ข้าแต่พระเจ้า พระเจ้าของข้าพเจ้า พระองค์ทรงยิ่งใหญ่เหลือล้น
พระองค์ทรงความรู้เรื่องและพระเกียรติยศเป็นเสมือนอาภรณ์

2 ทรงคลุมพระองค์ด้วยแสงสว่างต่างพระภูษา พระองค์ทรงคลี่ท้องฟ้าให้กางออกดุจกางกระโจม
3 ทรงสร้างที่พำนักของพระองค์ไว้เหนือน้ำเบื้องบน ทรงใช้เมฆต่างราซรถ ทรงดำเนินไปบนปีกแห่งลม
4 ทรงแต่งตั้งสายลมให้เป็นผู้นำสาร ทรงให้เปลวไฟเป็นผู้รับใช้พระองค์
5 พระองค์ทรงวางแผ่นดินไว้บนรากฐาน แผ่นดินนั้นจะไม่สั่นคลอนตลอดไป
6 ทรงคลุมแผ่นดินไว้ด้วยทะเลลึกประดุจเสื้อผ้า น้ำท่วมอยู่เหนียวยอดเขา
7 เมื่อพระองค์ทรงชู น้ำก็หนีไป เมื่อได้ยินเสียงฟ้าร้องของพระองค์ น้ำก็ไหลหนี

8 ไหลขึ้นไปบนภูเขา ไหลลงไปตามหุบเขา จนถึงที่ซึ่งพระองค์ทรงกำหนดไว้

9 ทรงกำหนดเขตไม่ให้น้ำข้ามมา น้ำจะไม่กลับมาท่วมแผ่นดินอีก
10 พระองค์ทรงไขพุน้ำให้ไหลไปตามหุบเขา น้ำก็ไหลไประหว่างภูเขา
11 ให้สัตว์ป่าทั้งหลายมีน้ำดื่มกิน และให้บรรดาลาป่าดับกระหาย
12 บนฝั่งน้ำ นกในอากาศต่างก็มาสร้างรังรัง ส่งเสียงร้องเพลงอยู่ตามกิ่งไม้
13 พระองค์ทรงรดน้ำให้ภูเขาจากท้องพระโรงเบื้องบน โปรดให้แผ่นดินอิมด้วยผลงานของพระองค์
14 ทรงบันดาลให้ต้นหญ้าออกขึ้นสำหรับฝูงสัตว์ ให้ต้นไม้อิมที่มนุษย์เพาะปลูกเจริญเติบโต
เพื่อให้มีอาหารออกมาจากแผ่นดิน

15 และมีเหล่าอุนเพื่อให้จิตใจมนุษย์ร่าเริง มีน้ำมันเพื่อให้ใบหน้าของเขาสดชื่น มีอาหารเพื่อเสริมกำลังให้เขา
16 ต้นไม้ของพระเจ้าได้น้ำจวนอิม คือต้นสนสีดาร์แห่งเลบานอน ซึ่งพระองค์ทรงปลูกไว้
17 ที่นั่น บรรดานกต่างมาสร้างรัง นกกระสาสร้างบ้านของมันบนต้นสน
18 ภูเขาสูงเป็นที่อาศัยของเลียงผา หินผาเป็นที่หลบภัยของตัวอ้น
19 ทรงให้ดวงจันทร์กำหนดฤดูกาล ให้ดวงอาทิตย์รู้เวลาตก
20 พระองค์ทรงนำความมืดเข้ามา จึงเป็นเวลากลางคืน สัตว์ป่าทั้งหลายก็ออกหากิน
21 สิงโตหนุ่มร้องคำรามหาเหยื่อ ขออาหารจากพระเจ้า
22 เมื่อดวงอาทิตย์ขึ้น สัตว์เหล่านี้ก็ค่อยๆหลับไป กลับไปยังถ้ำเพื่อนอนพักผ่อน

24 พระราชกิจของพระองค์ช่างมีมากเหลือล้น

25 คูชิ มีทะเลกว้างใหญ่ไพศาล มีสัตว์นานาชนิดคลาคล่ำทั้งใหญ่และเล็ก

27 สิ่งมีชีวิตทั้งหลายต่างรอคอย ให้พระองค์ประทานอาหารในยามต้องการ

28 เมื่อพระองค์ประทานอาหาร สิ่งมีชีวิตเหล่านั้นก็เก็บไว้

เมื่อพระองค์ขึ้นพระหัตถ์ สิ่งมีชีวิตก็มีของดีๆ กินจนอิ่ม

29 ถ้าพระองค์เป็นพระพักตร์ไปทางทิศอื่น สิ่งมีชีวิตก็ตื่นตระหนก

ถ้าพระองค์ทรงเรียกผมกลับมาอีก สิ่งมีชีวิตก็ตาย และกลับเป็นฝุ่นดิน

30 เมื่อพระองค์ทรงส่งพระจิตของพระองค์ลงมา สิ่งมีชีวิตก็ถูกสร้างขึ้น พระองค์ทรงเปลี่ยนโฉมหน้าของแผ่นดิน

31 พระสิริรุ่งโรจน์จงมีแด่พระเจ้าตลอดไป ขอพระเจ้าทรงชื่นชมในพระราชนิกรของพระองค์

32 ภาพระองค์ทอดพระเนตร แผ่นดินก็สั่นสะเทือน ภาพระองค์ทรงสัมผัสสกุเขว กุเขวก็พ่นควันออกมา

33 ข้าพเจาจะขับรองเพลงถวายพระเจาตลอดชีวิต จะรองเพลงสดุดีถวายพระเจาของข้าพเจา

ตราบเทาที่ขาพเจ้ายังมีชีวิตอยู่

34 ขอใ้เพลงรำพึงของข้าพเจ้าเป็นที่พอพระทัย และ ข้าพเจ้าจะยินดีในพระเจ้า

35 ขอให้คนบาปสูญหายไปสิ้นจากแผ่นดิน และไม่มีคนชั่วร้ายอีกต่อไป

วิญญูณของข้าพเจ้าเอ๋ย จงถวายพระพรแด่พระเจ้าเถิด

พระสิริรุ่งโรจน์จงมีแด่พระบิดา และ พระบุตร และ พระจิตเจ้าผู้ทรงศักดิ์สิทธิ์ ตรานี้ และ ตลอดไป และ จน

ช้วนรินทร์ อาเมน

อัสเส๒ล๒ยา อัสเส๒ล๒ยา อัสเส๒ล๒ยา พระสิริจมี๑แด่พระองค๑เกิด พระเจ้า๒ชา (๓ ครั้๒ง)

Псалом 103 (104)

Греческий распев

1 วิญญาณ ของ ข้า พ เจ้า เอ๋ย จง ถวาย พระพร แต่ พระเจ้า เกิด
 вин ян кхонг кха по чау э(ә)й чәнг тхавай пхрапон дэ пхрачау тхәд

2 ข้า แต่ พระเจ้า พระ พร จง มี แต่ พระ องค์
 кха те пхра чау пхра пон чәнг ми дэ пхра онг

3 วิญญาณ ของ ข้า พ เจ้า เอ๋ย จง ถวาย พระ พร
 вин ян кхонг кха по чау э(ә)й чәнг тха вай пхра пон

4 แต่ พระ ผู้ เป็น เจ้า เกิด
 дэ пхра пу пен чау тхәд

5 ข้า แต่ พระ เจ้า พระ เจ้า ของ ข้า พ เจ้า พระองค์
 кха тэ пхра чау пхра чау кхонг кха по чау пхра онг

6 ทรง ยิ่ง ใหญ่ เหลือ ล้น
 сонг йинг яй лыа лон

7 ข้าแต่พระเจ้า พระ พร จง มี แต่ พระองค์
 кха тэ пхрачау пхра пон чәнг ми дэ пхра онг

8 พระ องค์ ทรง ความ รุ่ง เรือง และ พระ เกียรติ ติ ยศ
 пхра онг сонг кхам рунг рыанг лэ пхра киа ти ө

9 เป็น เสา มือน อา ภาณ
 пен са мыан а пхон

10

A

ข้าแต่พระเจ้า พระ พร จง มี แต่ พระองค์
kha tә pхрачау пхра пон чәнг ми дә пхра онг

11 ถ้าพระสงฆ์ต้องการให้อ่าน สดุดี 103 ข้อที่ 2-7

ไหล ขึ้น ไป บน ภู เขา ไหล ลง ไป ตาม หุบ เขา
лай кхын пай бон пху кхай лай лонг пай там хуб кхай

12

จน ถึง ที่ ซึ่ง พระ องค์ ทรง กำ หนด ไว้
чәнг тхынг тхи сынг пхра онг сонг кам нод вай

13

B

สิ่ง สร้าง ของ พระ องค์ ข้าง ม หั ศจรรย์ ยิ่ง นัก พระเจ้า ข้า
синг санг кхонг пхра онг чханг ма ха са чан йинг нак пхрачау кха

14 ถ้าพระสงฆ์ต้องการให้อ่าน สดุดี 103 ข้อท 9-24,5

พระ องค์ ทรง กระทำ ทุก อย่าง ด้วย พระ ปรี ชา ญาณ
пхра онг сонг кра тхам тхук йанг дуай пхра при ча ян

15

ทรง สร้าง สรร พ สิ่ง เต็ม แผ่น ดิน
сонг санг са по синг тем пхән дин

16

C

พระ ลี ริ รุ่ง ร้อน จง มี แต่ พระ องค์ ข้า แต่
пхра си ри рунг рот чәнг ми дә пхра онг кха тә

17

องค์ พระ ผู้ เป็น เจ้า ผู้ ทรง สร้าง สรร พ สิ่ง
онг пхра пу пен чай пху сонг санг са по синг

read verses 25-35

บทสวดวิงวอนใหญ่ Великая ектения

สังฆานุกร: ให้เราภาวนาในสันติสุขแด่พระองค์

คณะขับร้อง: ข้าแต่พระเจ้า โปรดทรงเมตตาเทอญ (*)

บทสวดวิงวอนใหญ่ Великая ектения

ข้า แต่ พระ เจ้า โปรด ทรง เมตตา เทอญ
kha tә пхра чай прод сонг мет та тхән

ข้า แต่ พระ เจ้า โปรด ทรง เมตตา เทอญ
kha tә пхра чай прод сонг мет та тхән

ข้า แต่ พระ เจ้า โปรด ทรง เมตตา เทอญ
kha tә пхра чай прод сонг мет та тхән

ขอ ถวาย แต่ พระ องค์ อาเมน
kхо тха вай дә пхра онг а мен

สังฆานุกร: เพื่อสันติสุขจากเป็องบน และ เพื่อความรอดของวิญญาณของเรา ให้เราภาวนาต่อพระองค์ (*)

สังฆานุกร: เพื่อสันติภาพแห่งโลกทั้งมวล อันเป็นที่พำนักอันประเสริฐแห่งพระศาสนจักรของพระเจ้า และ
เพื่อเอกภาพทั้งปวง ให้เราภาวนาต่อพระองค์ (*)

สังฆานุกร: เพื่อโบสถ์ศักดิ์สิทธิ์แห่งนี้ และ ผู้ที่เข้ามาในที่นี้พร้อมด้วยความเชื่อ ความเคารพ และ ความยำเกรง
ในพระเจ้า ให้เราภาวนาต่อพระองค์ (*)

สังฆานุกร: เพื่อบิดาผู้ศักดิ์สิทธิ์ และ เป็นใหญ่ในหมู่เรา สมเด็จพระสังฆราช พระนาม พระสังฆราช หรือ
พระอัครสังฆราช หรือเมโตรโปลิตัน นาม พระสงฆ์ผู้ทรงเกียรติ สังฆานุกรในพระคริสต์ ผู้ที่ทำงานเพื่อศาสนา
และ คนทั้งหลาย ให้เราภาวนาต่อพระองค์ (*)

สังฆานุกร: เพื่อพระองค์จะทรงคุ้มครองประเทศของเรา พระมหากษัตริย์ สถาบันกษัตริย์ รวมทั้งผู้ปกครอง และ

กองทัพแห่งประเทศไทยให้เราวณต่อพระองค์ (*)

สังฆานุกร: เพื่อบ้านเมืองนี้ หากเป็นอารามฯ ใช้คำว่าเพื่ออารามนี้ ทุกเมือง ทุกประเทศ และ ที่ซึ่งผู้ที่มีความเชื่อ

พำนักอยู่ให้เราวณต่อพระองค์ (*)

สังฆานุกร: เพื่อดินฟ้าอากาศเป็นไปตามฤดูกาล เพื่อความอุดมสมบูรณ์แห่งแผ่นดิน และ เพื่อวันเวลาแห่ง

สันติสุขให้เราวณต่อพระองค์ (*)

สังฆานุกร: เพื่อผู้เดินเรือ ผู้เดินทาง ผู้ที่เจ็บป่วย และ ผู้ที่ทุกข์ทรมาน ผู้ที่ถูกคุมขัง และ

เพื่อความรอดของพวกเขา ให้เราวณต่อพระองค์ (*)

สังฆานุกร: เพื่อเราจะได้รับการปลดปล่อยจากความทุกข์โศก ความเคืองแค้น และ ความขาดแคลนทั้งปวง

ให้เราวณต่อพระองค์ (*)

สังฆานุกร: ข้าแต่พระเจ้า โปรดทรงบรรเทา ประทานความรอด การไถ่กู้ และ คัมครองเราด้วย

พระมหากษัตริย์ของคุณของพระองค์เทอญ (*)

สังฆานุกร: ให้เรายอมจำนนต่อกันและกัน และยอมจำนนต่อพระคริสต์เจ้าของเราทั้งชีวิต โดยอาศัยการรำลึกถึง

พระนางมารีย์ของเรา ผู้ทรงเป็นพระมารดาพระเจ้า และ ทรงพรหมจารีเสมอ และ พระนางทรงศักดิ์สิทธิ์ และ

บริสุทธิ์ยิ่ง ทรงได้รับพระพรอันประเสริฐ และ ทรงพระสิริรุ่งโรจน์ร่วมกับนักบุญทั้งปวง

คณะขับร้อง: ขอลถวายแด่พระองค์

พระสงฆ์: เพราะพระสิริรุ่งโรจน์ พระเกียรติ และ การสักการะทั้งปวงล้วนคู่ควรแก่พระองค์ พระบิดา และ

พระบุตร และ พระจิตเจ้าผู้ทรงศักดิ์ ตรานี้ และ ตลอดไป และ จนชั่วนิรันดร์

คณะขับร้อง: อาเมน

สดุดี ๑ Псалом 1 (สามารถร้องสดุดี 1 หรือ ร้องสดุดี 1-3 ตามความต้องการของพระสงฆ์)

1 ผู้ชอบธรรมย่อมเป็นสุข เขาไม่เดินตามคำแนะนำของคนชั่ว

ไม่ยืนในทางของคนบาป ไม่นั่งร่วมกับคนชอบเยาะเย้ยผู้อื่น

2 แต่ขึ้นชมในธรรมบัญญัติของพระเจ้า ท่องบทธรรมบัญญัติของพระองค์ทั้งวันทั้งคืน

3 เขาเป็นเหมือนต้นไม้ปลูกไว้ริมลำธาร ออกผลตามฤดูกาล ใบเขียวสด ไม่เหี่ยวแห้ง

เขาคิดจะทำการใดก็สำเร็จทุกประการ

4 ส่วนคนชั่วไม่เป็นเช่นนั้นเลย เขาเป็นเหมือนแกลบซึ่งลมพัดกระจัดกระจายไป

5 คนชั่วจะถูกตัดสินลงโทษในการพิพากษา คนบาปจะถูกขจัดไปจากที่ชุมนุมของผู้ชอบธรรม

6 พระเจ้าทรงคุ้มครองทางของผู้ชอบธรรม แต่ทางของคนชั่วจะพินาศ

สดุดี ๑

Псалом 1

из сборника

"Круг церковных песнопений" 1911 г.

ผู้ ชอบธรรม ย่อม เป็น สุข เขา ไม่ เดิน ตาม คำ แนะนำ ของ คน ชั่ว
 пху чхоб тхам йом пен сук кхау май дён там кхам нэ нам кхонг кхон чхуа

อัล เล ลู ยา อัล เล ลู ยา อัล เล ลู ยา
 а ле лу я а ле лу я а ле лу я

ไม่ ยืน ใน ทาง ของ คน บาป ไม่ นั่ง ร่วม กับ คน ชอบเยาะเย้ย ผู้ อื่น
 май йым най тхангкхонгкхон бап май нанг руам каб кхон чхоб яу йе пху ын

อัล เล ลู ยา อัล เล ลู ยา อัล เล ลู ยา
 а ле лу я а ле лу я а ле лу я

แต่ ขึ้น ชม ใน ธรรม บัญ ญัติ ของ พระ เจ้า
 тэ чхын чхом най тхам бан йат кхонг пхра чау

อัล เล ลู ยา อัล เล ลู ยา อัล เล ลู ยา
 а ле лу я а ле лу я а ле лу я

ท่อง บ่น ธรรม บัญ ญัติ ของ พระ องค์ ทั้ง วัน ทั้ง คืน
 тхонг бон тхам бан йат кхонг пхра онг тхам ван тханг кхын

อัล เล ลู ยา อัล เล ลู ยา อัล เล ลู ยา
 а ле лу я а ле лу я а ле лу я

เขา เป็น เหมือน ต้นไม้ ปลูก ไว้ ริม ลำ ธาร
 кхау пен мыан тон май плук вай рим лам тхан

10
(8) อัล เล ลู ยา อัล เล ลู ยา อัล เล ลู ยา
a le lu ya a le lu ya a le lu ya

11
(8) ออก ผล ตาม ฤ ดู กาล ไบ เจียว สด ไม่ เหี่ยว แท้ง
ok phon tam ry du kan bai kxieue sod mai hieue xeng

12
(8) อัล เล ลู ยา อัล เล ลู ยา อัล เล ลู ยา
a le lu ya a le lu ya a le lu ya

13
(8) เขา คิด จะ ทำ การ ไต ก็ สำ เร็จ ทุก ประ การ
khae khid cha tham kan dai ko sam ret thuk pra kan

14
(8) อัล เล ลู ยา อัล เล ลู ยา อัล เล ลู ยา
a le lu ya a le lu ya a le lu ya

15
(8) ส่วน คน ชั่ว ไม่ เป็น เช่น นั้น เลย
suam khon chua mai pen chen nan ley

16
(8) อัล เล ลู ยา อัล เล ลู ยา อัล เล ลู ยา
a le lu ya a le lu ya a le lu ya

17
(8) เขา เป็น เหมือน แกลบ ซึ่ง ลม พัด กระ จัด กระ จาย ไป
khae pen myan kleb syng lom phat kra chad kra chae pai

18
(8) อัล เล ลู ยา อัล เล ลู ยา อัล เล ลู ยา
a le lu ya a le lu ya a le lu ya

19
(8) คน ชั่ว จะ ถูก ตัด สิ้น ลง โทษ ใน การ พิ พาก ษา
khon chua cha thuk tad sin long thot nai kan phi phak sa

20
(8) อัล เล ลู ยา อัล เล ลู ยา อัล เล ลู ยา
a le lu ya a le lu ya a le lu ya

21
(8) คน บาบ จะ ถูก ข จัด ไป จาก ที่ ชุม นุ่ม ของ ผู้ ชอบ ธรรม
khon baap cha thuk kho chad pai chak thi chum num khong phu chob tham

22
(8) อัล เล ลู ยา อัล เล ลู ยา อัล เล ลู ยา
a le lu ya a le lu ya a le lu ya

23
(8) พระ เจ้า ทรง คຸ້ມ ครอง ทาง ของ ผู้ ชอบ ธรรม
phra chaue song khum khrong thamg kong phu chob tham

24
(8) อัล เล ลู ยา อัล เล ลู ยา อัล เล ลู ยา
a le lu ya a le lu ya a le lu ya

25
(8) แต่ ทาง ของ คน ชั่ว จะ พิ นาศ
tae thamg khong khon chua cha phi nat

26
(8) อัล เล ลู ยา อัล เล ลู ยา อัล เล ลู ยา
a le lu ya a le lu ya a le lu ya

พระสิริรุ่งโรจน์จงมีแด่พระบิดา และพระบุตร และพระจิตเจ้าผู้ทรงศักดิ์สิทธิ์

ตราบนี้ และตลอดไป และจนชั่วนิรันดร์ อาเมน

อัลเลลูยา อัลเลลูยา อัลเลลูยา พระสิริจงมีแด่พระองค์เถิด พระเจ้าข้า (๓ ครั้ง)

สดุดี ๒ Псалом 2

- 1 เหตุใดบรรดาประชาชาติจึงคิดกบฏ? เหตุใดชนชาติทั้งหลายจึงวางแผนโดยไร้ประโยชน์?
- 2 บรรดาภักษัตริย์ของแผ่นดินทรงพากันแข็งข้อ บรรดาเจ้านายร่วมกันต่อสู้กับพระเจ้า และ ผู้รับเจิมของพระองค์
- 3 “พวกเราจงหักโซ่ตรวนเสีย พวกเราจงโยนพันธนาการทิ้งไป”
- 4 พระองค์ผู้ประทับบนพระบัลลังก์ในสวรรค์ทรงพระสรวล องค์พระผู้เป็นเจ้าทรงเยาะเย้ยเขาเหล่านั้น
- 5 พระองค์ทรงดำนิเขาทั้งหลายด้วยพระพิโรธ ความกริ้วของพระองค์บันดาลให้เขาหวาดกลัว
- 6 “เราเองเป็นผู้เจิมตั้งภักษัตริย์ของเรา ไว้นบนินศิโยน ภูเขาศักดิ์สิทธิ์ของเรา”
- 7 ข้าพเจ้าจะประกาศพระราชกฤษฎีกาของพระเจ้า พระองค์ตรัสแก่ข้าพเจ้าว่า “ท่านเป็นบุตรของเรา วันนี้เราให้กำเนิดท่านแล้ว”
- 8 จงขอจากเราเถิด และ เราจะมอบบรรดาประชาชาติให้เป็นมรดกของท่าน จะให้ท่านมีกรรมสิทธิ์จนสุดปลายแผ่นดิน
- 9 ท่านจะปกครองเขาเหล่านั้นด้วยคทาเหล็ก จะตีเขาให้แตกแหลกลาญดังทุบหม้อดิน
- 10 ดังนั้น ภักษัตริย์ทั้งหลายเอ๋ย จงมีความฉลาดเถิด บรรดาเจ้านายของแผ่นดินเอ๋ย จงเรียนรู้เถิด
- 11 จงรับใช้พระเจ้าด้วยความยำเกรง จงชื่นชมยินดีเฉพาะพระพักตร์
- 12 จงกราบนมัสการ พระองค์ด้วยอาการสั่นกลัว มิฉะนั้นพระองค์จะกริ้ว แล้วแผนการของท่านจะล้มเหลว เพราะพระพิโรธของพระองค์ย่อมพลุ่งขึ้นโดยฉับพลัน ทุกคนที่ลี้ภัยมาพึ่งพระองค์ย่อมเป็นสุข

สดุดี ๓ Псалом 3

- 1 ข้าแต่พระเจ้า ศัตรูของข้าพเจ้าช่างมากมาย ผู้ลุกขึ้นต่อต้านข้าพเจ้าช่างมากมายเหลือเกิน
- 2 คนมากมายกล่าวถึงข้าพเจ้าว่า “แม้แต่พระเจาก็ไม่ทรงช่วยเขาให้รอดพ้น”
- 3 ข้าแต่พระเจ้า พระองค์ทรงเป็นโล่ป้องกันข้าพเจ้า ทรงเป็นความรุ่งเรืองของข้าพเจ้า ทรงเชิดชูข้าพเจ้า
- 4 เมื่อข้าพเจ้าร้องทูลพระเจ้า พระองค์ตรัสตอบข้าพเจ้าจากภูเขาศักดิ์สิทธิ์ของพระองค์
- 5 เมื่อข้าพเจ้านอนและหลับ ข้าพเจ้าจะตื่นขึ้นอีก เพราะพระเจ้าทรงคำจูนข้าพเจ้าไว้
- 6 ข้าพเจ้าไม่กลัวคนนับหมื่นนับแสน ซึ่งเรียงรายต่อต้านข้าพเจ้าอยู่รอบด้าน
- 7 ข้าแต่พระเจ้า โปรดทรงลุกขึ้นเถิด ข้าแต่พระเจ้า โปรดทรงช่วยข้าพเจ้าให้รอดพ้นเถิด
- พระองค์ทรงตบหน้าศัตรูทั้งมวลของข้าพเจ้า ทรงตบบรรดาคนชั่วจนพินรัง
- 8 พระเจ้าคือผู้ประทานความรอดพ้น ขอให้ประชากรของพระองค์ได้รับพระพรเถิด

พระสิริรุ่งโรจน์จงมีแด่พระบิดา และ พระบุตร และ พระจิตเจ้าผู้ทรงศักดิ์สิทธิ์ ตรีาปนี้ และ ตลอดไป และ จนชั่วนิรันดร อาเมน

อัลเลลูยา อัลเลลูยา อัลเลลูยา พระสิริจงมีแด่พระองค์เถิด พระเจ้าข้า (๓ ครั้ง)

บทสวดวิงวอนย่อ Малая ектения

สังฆานุกร: ให้เราภาวนาในสันติสุขแด่พระองค์ครั้งแล้วครั้งเล่าเทอญ

คณะขับร้อง: ข้าแต่พระเจ้า โปรดทรงเมตตาเทอญ*

สังฆานุกร: ข้าแต่พระเจ้า โปรดทรงบรรเทา ประทานความรอด การคำจูน และคุ้มครองเราด้วยพระมหากรุณาธิคุณของพระองค์เทอญ (*)

สังฆานุกร: ให้เรายอมจำนนต่อกันและกัน และ ยอมจำนนต่อพระคริสตเจ้าของเราทั้งชีวิต โดยอาศัยการรำลึกถึงพระนางมารีย์ของเรา ผู้ทรงเป็นพระมารดาพระเจ้าและทรงพรหมจารีเสมอ และพระนางทรงศักดิ์สิทธิ์ และบริสุทธิ์ยิ่ง ทรงได้รับพระพรอันประเสริฐ และ ทรงพระสิริรุ่งโรจน์ร่วมกับนักบุญทั้งปวง

คณะขับร้อง: ขอลวายแด่พระองค์

พระสงฆ์: เพราะพระอนุภาพ พระอาณาจักร พลาานุภาพ และ พระสิริรุ่งโรจน์ เป็นของพระองค์ พระบิดา พระบุตร และ พระจิตเจ้าผู้ทรงศักดิ์สิทธิ์ ตรีาปนี้ และตลอดไป และ จนชั่วนิรันดร

คณะนักร้อง: อาเมน

บทขับร้องสตีคีรา ข้าแต่พระเจ้า ข้าพเจ้าเรียกหาพระองค์

Стихиры на "Господи воззвах"

ผู้อ่าน: ทำนองที่ (1-8) ข้าแต่พระเจ้า ข้าพเจ้าเรียกหาพระองค์

คณะขับร้อง:

ข้าแต่พระเจ้า ข้าพเจ้าเรียกหาพระองค์ โปรดรับเสด็จมาเถิด

โปรดสดับฟังข้าพเจ้าเถิด พระเจ้าข้า

ข้าแต่พระเจ้า ข้าพเจ้าเรียกหาพระองค์ โปรดรับเสด็จมาเถิด

โปรดทรงฟังเสียงข้าพเจ้า

เมื่อข้าพเจ้าเรียกหาพระองค์

โปรดสดับฟังข้าพเจ้าเถิด พระเจ้าข้า

ขอให้คำภาวนาของข้าพเจ้า

เป็นดั่งกำยานเฉพาะพระพักตร์พระองค์

ขอให้มือของข้าพเจ้าที่ชูขึ้นหาพระองค์

เป็นดั่งเครื่องบูชาในยามเย็น

โปรดสดับฟังข้าพเจ้าเถิด พระเจ้าข้า

ข้าแต่พระเจ้า ข้าพเจ้าเรียกหาพระองค์ ทำนองที่ 6

Господи воззвах, глас 6

ข้า แต่ พระ เจ้า ข้า พ เจ้า เรียก หา พระ องค์ โปรด รับ เส ด็จ มา เถิด
 кха тэ пхра чау кха по чау риек ха пхра онг прод ribs са дэт ма тхэд

โปรด ส ดับ ฟัง ข้า พ เจ้า เถิด พระ เจ้า ข้า
 прод са даб фанг кха по чау тхэд пхра чау кха

โปรด ทรง ฟัง เสียง ข้า พ เจ้า
 кха тэ пхра чау кха по чау риек ха пхра онг прод ribs са дэт ма тхэд

เมื่อ ข้า พ เจ้า เรียก หา พระ องค์
 кха тэ пхра чау кха по чау риек ха пхра онг прод ribs са дэт ма тхэд

โปรด ส ดับ ฟัง ข้า พ เจ้า เถิด พระ เจ้า ข้า
 прод са даб фанг кха по чау тхэд пхра чау кха

ขอให้ คำ ภา ว นา ของ ข้า พ เจ้า
 кхо хай кхам пха ва на кхонг кха по чау

เป็น ดั่ง กำ ยาน เฉพาะ พระ พัก ตร์ พระ องค์
 пен данг кам ян чхе пхо пхра пак пхра онг

9

ขอ ให้ มือ ของ ข้า พ เจ้า ที่ ชู ขึ้น หา พระ องค์
 кхо хай мы кхонг кха по чау тхи цу кхын ха пхра онг

10

เป็น ดัง เครื่อง บู ขา ใน ยาม เย็น
 пен данг кхрыанг бу ца най ям ен

11

โปรด ส ดับ ฟัง ข้า พ เจ้า เกิด พระ เจ้า ข้า
 прод са даб фанг кха по чау тхэд пхра чау кха

ผู้อ่าน: ข้าแต่พระเจ้า ขอทรงวางยามเฝ้าปากของข้าพเจ้าไว้ ขอทรงวางยามไว้ตรงประตูริมฝีปากของข้าพเจ้า

ขออย่าทรงปล่อยให้ใจข้าพเจ้าเอนเอียงไปยังความชั่วร้าย เพื่อจะไม่ต้องกระทำการอธรรมกับบุคคลชั่วร้าย

ข้าพเจ้าจะไม่ยอมลิ้มรสอาหารโอชาของเขา ผู้ชอบธรรมจะตำหนิข้าพเจ้าก็ได้

ผู้จงรักภักดีต่อพระองค์ จะตักเตือนข้าพเจ้าก็ได้

การกระทำเช่นนี้จะเป็เหมือนน้ำมันหอมบนศิระษะของข้าพเจ้า

ศิระษะของข้าพเจ้าจะไม่ปฏิเสธน้ำมันนี้ แต่ข้าพเจ้าจะอธิษฐานภาวนาต่อไปต่อสู่การกระทำของคนชั่วร้าย

บรรดาผู้พิพากษาของเขาจะถูกโยนจากหน้าผา และจะได้ยินว่าถ้อยคำของข้าพเจ้านั้นอ่อนหวาน

“เช่นเดียวกับหินโมที่แตกละเอียดอยู่บนพื้นดิน กระดูกของเขาก็กระจายเกลื่อนอยู่ตรงปากทางสู่แดนมรณะ”

ข้าแต่พระเจ้า องค์พระผู้เป็นเจ้า ข้าพเจ้าเบนสายตามาหาพระองค์

ข้าพเจ้าลี้ภัยมาพึ่งพระองค์ โปรดอย่าทรงทิ้งข้าพเจ้าไว้ให้ตายเลย

โปรดทรงช่วยข้าพเจ้าให้รอดพ้นจากบ่วงแร้วที่เขาวางไว้ และจากคนชั่วร้ายที่คอยซุ่มทำร้ายข้าพเจ้า

ขอให้คนชั่วร้ายทุกคนตกลงไปติดข่ายของตน ขณะที่ข้าพเจ้าเดินผ่านไปอย่างปลอดภัย

ข้าพเจ้าร้องเสียงดังเรียกหาพระเจ้า ข้าพเจ้าร้องเสียงดังวอนขอพระเจ้า

คำคร่ำครวญของข้าพเจ้าฟุ้งพรูออกมาเฉพาะพระพักตร์พระองค์

ข้าพเจ้าบรรยายถึงความกังวลใจเฉพาะพระพักตร์

เมื่อจิตของข้าพเจ้าอ่อนกำลังพระองค์ก็ทรงทราบทางเดินของข้าพเจ้า

เขาทั้งหลายวางบ่วงแร้วบนหนทางที่ข้าพเจ้ากำลังเดิน

โปรดทอดพระเนตรดูทางขวามือเถิด แล้วจะทรงเห็นว่าไม่มีผู้ใดจำข้าพเจ้าได้

ข้าพเจ้าไม่มีที่ใดจะเข้าไปหลบภัยได้ ไม่มีผู้ใดใส่ใจชีวิตของข้าพเจ้า

ข้าแต่พระเจ้า ข้าพเจ้าร้องหาพระองค์และพูดว่า

“พระองค์ทรงเป็นแหล่งลี้ภัยของข้าพเจ้า ทรงเป็นส่วนมรดกของข้าพเจ้าในแผ่นดินแห่งผู้เป็น”

ขอพระองค์ทรงฟังเสียงวอนขอของข้าพเจ้า เพราะข้าพเจ้าเป็นทุกข์อย่างมาก

ขอพระองค์ทรงช่วยข้าพเจ้าให้พ้นจากผู้เปียดเบียนข้าพเจ้า

เพราะเขาทั้งหลายแข็งแรงกว่าข้าพเจ้า

จากนั้น เริ่มท่อนบทกวีในเพลงสดุดี

๑๐: โปรดทรงนำชีวิตข้าพเจ้าออกจากที่คุมขัง แล้วข้าพเจ้าจะสรรเสริญพระนามของพระองค์

๙: บรรดาผู้ชอบธรรมจะมาห้อมล้อมข้าพเจ้า เพราะพระองค์ทรงกระทำดีต่อข้าพเจ้า

๘: ข้าแต่พระเจ้า ข้าพเจ้าร้องหาพระองค์จากเหวลึก ข้าแต่องค์พระผู้เป็นเจ้า โปรดทรงฟังเสียงของข้าพเจ้า

๗: ขอทรงเจี่ยพระกรรมพลังเสียงวอนขอของข้าพเจ้า

๖: ข้าแต่พระเจ้า หากพระองค์ทรงเก็บรักษาความผิดไว้ ข้าแต่องค์พระผู้เป็นเจ้า ผู้ใดจะยืนหยัดอยู่ได้ แต่

พระองค์ทรงประทานอภัย

๕: ข้าแต่พระเจ้า ข้าพเจ้าวางใจในพระองค์ จิตใจของข้าพเจ้ามีความหวัง

และข้าพเจ้ารอคอยพระวาจาจากพระเจ้า

๔: จิตใจของข้าพเจ้ารอคอยองค์พระผู้เป็นเจ้า ยิ่งกว่าคนยามเฝ้ารอแสงอรุณ

ยิ่งกว่าคนยามเฝ้ารอแสงอรุณ อิสราเอลจงหวังในองค์พระผู้เป็นเจ้าเถิด

๓: เพราะในองค์พระผู้เป็นเจ้ามีความรักมั่นคง และในพระองค์มีการไถ่อย่างสมบูรณ์ พระองค์จะทรงไถ่อิสราเอล

ให้พ้นจากความผิด

๒: นานาชาติเอ๋ย จงสรรเสริญองค์พระผู้เป็นเจ้าเถิด คนชาติทั้งหลายเอ๋ย

จงเทิดทูนพระองค์เถิด

๑: เพราะความรักมั่นคงของพระองค์ต่อเรานั้นช่างยิ่งใหญ่ และความซื่อสัตย์ขององค์พระผู้เป็นเจ้าดำรงเป็นนิรันดร์

พระสิริรุ่งโรจน์จงมีแด่พระบิดา และพระบุตร และพระจิตเจ้าผู้ทรงศักดิ์สิทธิ์

ตราบนี้ และตลอดไป และจนชั่วนิรันดร์ อาเมน

และต่อด้วย บทสรรเสริญพระมารดาพระเจ้า

ดื่อกมาติก

12
ตราบนี้ และ ตลอดไปและจน ชั่ว นิ รัน ดร อา เมน
трабни лэ та лод пай лэ чёнщуа ни ран дон а мен

13
ข้า แต่ พระ นาง พร หม จา ริ ผู้ ทรง ศักดิ์ สิทธิ ยิ่ง
кха тэ пхра нанг пхро ма ча ри пху сонг сак сит йинг

14
ใคร เลย จะ ไม่ กล่าว ว่า พระ นาง ทรง พระ พร
кхрай лэ(ё)й ча май клау ва пхра нанг сонг пхра пхон

15
ใคร เลย จะ ไม่ ขับ ขาน ถึง การ ประ ทาน กำ เนิด อัน เป็น
кхрай лэ(ё)й ча май кхаб кхан тхынг кан пра тхан кам нёд ан пен

16
บ ริ สุทธิ โดย พระ นาง เพราะ พระ บุตร หนึ่ง เดียว
бо ри сут дой пхра нанг пхро пхра бут нынг диеу

17
ผู้ ทรง เป็น แสง ส ว่าง อัน ไร้ กาล เว ลา จาก พระ บิ ดา
пху сонг пен сэнг са ванг ан рай кан ве ла чак пхра би да

18
ทรง บัง เกิด จาก พระ นาง ผู้ ทรง บ ริ สุทธิ ยิ่ง
сонг банг кёд чак пхра нанг пху сонг бо ри сут йинг

19
พระ องค์ ทรง รับ พระ กาย อย่าง ไม่ อาจ อ ธิ บาย ได้
пхра онг сонг раб пхра кай йанг май ат а тхи бай дай

20
พระ องค์ ทรง เป็น พระ เจ้า โดย พระ ธรรม ชาติ
пхра онг сонг пен пхра чау дой пхра тхан щат

21
และ ด้วย เห็น แก่ ข้า พระ องค์ ทั้ง หลาย
лэ дуай хен кэ кха пхра онг тханг лай

22
จึง ทรง เป็น บัง เกิด เป็น ม นุษย์
чынг сонг пен банг кёд пен ма ну(т)

23
เป็น พระ ธรรม ชาติ ที่ ไม่ อาจ แบ่ง แยก ได้
пен пхра тхам щат тхи май ат бэнг йэк дай

24
แต่ เป็น ที่ รู้ ว่า เป็น สอง ธรรม ชาติ ที่ ไม่ ปะ ปน กัน
тэ пен тхи ру ва пен сонг тхам щат тхи май ба бон кан

25
ข้า แต่ พระ นาง ผู้ ทรง บ ริ สุทธิ และ เปี่ยม ด้วย พระ พร
кха тэ пхра нанг пху сонг бо ри сут лэ пием дуай пхра пон

26
ขอ โปรด ทรง วิง วอน ต่อ พระ องค์
кхо прод сонг винг вон то пхра онг

27
เพื่อ ทรง พระ เมต ตา แก่ วิญญาน ข้า พระ องค์ ทั้ง หลาย ด้วย เถิด
пхыа сонг пхра мет та кэ вин ян кха пхра онг тханг лай дуай тхёд

ทำนอง 1 ตีอกมาติก ข้าพระองค์ทั้งหลายข้าขานต่อพระนางมารีย์พรหมจารีผู้ทรงเป็นที่สรรเสริญทั่วโลก

พระนางทรงบังเกิดจากเมล็ดพันธุ์ของมนุษย์ และ ประทานพระกำเนิดแด่พระผู้ทรงเป็นใหญ่ พระนางทรงเป็นประตูลสวรรค์ ทรงเป็นบทเพลงแห่งผู้ไถ่กายทั้งหลาย ทรงเป็นผู้ที่ประดับประดาผู้มีความเชื่อ เพราะพระนางทรงเป็นทั้งท้องฟ้าและวิหารแห่ง พระเจ้า พระนางทรงจัดขวากหนามของศัตรู พระนางทรงเปิดสันติภาพ และทรงเปิดพระอาณาจักรสวรรค์ ด้วยเหตุนี้ ข้าพระองค์มีพระนางเป็นพื้นฐานความเชื่อ ข้าพระองค์มีพระผู้ทรงเป็นเจ้าผู้ทรงบังเกิดจากพระนางเป็นพระผู้ทรงปกป้อง จงกล่าวหาญเถิด ประชากรแห่งพระเจ้า จงกล่าวหาญเถิด เพราะพระองค์ทรงพิชิตศัตรู ด้วยพระองค์ทรงเป็นพระผู้ทรงสรรพานุภาพ

ทำนอง 2 ตีอกมาติก เงามแห่งธรรมบัญญัติหายไปเมื่อพระกรุณามาถึง แต่พุ่มไม้ที่ถูกเพลิงล้อมมิได้มอดไหม้ ฉันทใด พระนางพรหมจารีก็ประทาน พระกำเนิด และ ดำรงพรหมจารีฉันนั้น องค์อาทิตย์แห่งความจริงทรงฉายแสงแทนเสาเพลิง พระคริสต์ทรงเป็น ความรอดแห่งวิญญาณข้าพเจ้าทั้งหลายแทนโมเสส

ทำนอง 3 ตีอกมาติก ข้าแต่พระนางผู้ทรงศักดิ์สิทธิ์ยิ่ง ข้าพระองค์ทั้งหลายจะไม่ประหลาดใจได้อย่างไร พระเจ้าผู้ทรงรับสภาพมนุษย์ ทรงบังเกิดจากพระนาง ข้าแต่พระนางผู้นิรมล เพราะพระนางมิเคยข้องเกี่ยวกับพระสวามี พระนางประทานพระกำเนิดพระบุตรที่ปราศจากบิดาในทางเนื้อหนัง และ พระองค์ทรงบังเกิดมาแต่ก่อนกาลโดยปราศจากมารดา พระองค์ดำรงความไม่ผันแปร ไม่สับสน และไม่แบ่งแยก แต่คุณลักษณะของลักษณะทั้งสองนั้นได้สงวนไว้ไม่เปลี่ยนแปลง ด้วยเหตุนี้ ข้าแต่พระมารดาพรหมจารี พระนางผู้ทรงเป็นใหญ่ โปรดทรงวิงวอนต่อพระองค์ เพื่อวิญญาณของบรรดาผู้ประกาศความเชื่อออร์โธดอกซ์ของพระมารดาพระเจ้าจักได้รับความรอดเถิด

ทำนอง 4 ตีอกมาติก ข้าแต่พระมารดาพระเจ้า ประกาศดาวิดผู้เป็นบรรพบุรุษพระเจ้าได้ประกาศต่อพระนางอย่างไพเราะถึงสิ่งยิ่งใหญ่ที่ จะเกิดขึ้นโดยผ่านทางพระนางว่า “ราชินีจักปรากฏ ณ เบื้องขวาของพระองค์” เพราะพระเจ้าทรงทำให้พระนางทรงเป็นพระมารดาผู้ทรงเป็นผู้ทรงอุ้มชูชีวิต พระองค์ทรงพอพระทัยให้พระนางทรงปฏิสนธิโดยปราศจากบิดา เพื่อฟื้นฟูพระฉายาของพระองค์ในตัวข้าพระองค์ทั้งหลายอีกครั้งหนึ่งจากที่เคยสูญไปด้วยกิเลส และ พระคริสต์ ผู้ทรงมีพระเมตตาอันสูงส่ง และ อุดม พระองค์ทรงพบแกะที่หายไปในภูเขา ก็นำแบกขึ้นนำไปสู่พระบิดา และ ด้วยพระประสงค์ของพระองค์เองนั้น พระองค์ทรงเชื่อมต่อกับพระอานุภาพแห่งสวรรค์ และ พระองค์ประทานความรอดแก่โลก

ทำนอง 5 ตีอกมาติก ครั้งหนึ่ง พระฉายาแห่งพระนางผู้ทรงเป็นเจ้าสาวที่มีรู้จักการสมรสได้ถูกจารึกไว้ใน

ทะเลแดง ที่นั่น โมเสสผู้แหวน้ำ และ นี่ ทูตสวรรค์กาเบรียลผู้มีส่วนร่วมในการอัศจรรย์ เวลานั้นอิราเอลเดินทางข้ามห้วงทะเลลึกโดยที่เท้าไม่จม แต่ บัดนี้พระคริสต์ทรงบังเกิดจากพระนางพรหมจารีโดยปราศจากเมล็ดพันธุ์ เมื่ออิราเอลเดินทางข้ามไปแล้ว ทะเลนั้น ก็ข้ามผ่านไม่ได้อีก พระนางผู้ทรงนิรมลทรงเลี้ยงดูองค์เอ็มมานูเอลมิให้เสื่อมเสีย ข้าแต่พระเจ้าผู้ทรงดำรงอยู่ ข้าแต่พระมารดาพระเจ้า พระองค์ทรงดำรงอยู่มาแต่กาลก่อน และ ทรงปรากฏพระองค์เป็นมนุษย์ ขอพระองค์ทรงมีพระเมตตาเถิด

ทำนอง 6 ตีอกมาติก ข้าแต่พระนางพรหมจารีผู้ทรงศักดิ์สิทธิ์ยิ่ง ใครเลยจะไม่สดุดีพระนาง ใครเลยจะไม่ขับขานถึงการกำเนิดอันเป็นพรหมจรรย์จากพระนาง เพราะพระบุตรหนึ่งเดียวจากพระบิดาผู้ทรงเป็นแสงสว่างอันไร้กาลเวลานั้นได้ทรงบังเกิดจากพระนางผู้ทรงบริสุทธิ์ พระองค์ทรงรับพระกายอย่างไม่อาจอธิบายได้ พระองค์ทรงเป็นพระเจ้าโดยธรรมชาติ และ ด้วยเห็นแก่ข้าพระองค์ทั้งหลาย จึงทรงเป็นมนุษย์โดยธรรมชาติ โดยไม่อาจแบ่งแยกเป็นทวิภาค แต่เป็นที่รู้ว่าเป็นสองธรรมชาติที่ไม่ปะปนกัน ข้าแต่พระนางผู้ทรงศักดิ์สิทธิ์ และ เปี่ยมด้วยพระพร ขอโปรดทรงวิงวอนต่อ พระองค์เพื่อทรงพระเมตตาต่อวิญญาณข้าพระองค์ทั้งหลายด้วยเถิด

ทำนอง 7 ตีอกมาติก พระนางผู้ทรงเป็นพระมารดาพระเจ้า พระนางทรงเป็นมารดาที่อยู่เหนือธรรมชาติ พระนางทรงพรหมจารีซึ่งสูงส่ง เหนือปัญญาและเหตุผลใดๆ ไม่มีสิ่งใดจักสามารถพรรณนาถึงอัศจรรย์แห่งการประทานพระกำเนิดของพระนางได้ ข้าแต่พระนางผู้ทรงบริสุทธิ์ พระนางทรงครรภ์อย่างน่าอัศจรรย์เกินจะเข้าใจ การประทานพระกำเนิดของพระนาง เป็นไปตามพระประสงค์ของพระเจ้าที่สวนกับกฎธรรมชาติ ด้วยเหตุนี้ ข้าพระองค์ทั้งหลายที่บูชาพระนางผู้ทรง เป็นพระมารดาพระเจ้าจึงวิงวอนต่อพระนางจากใจว่า “ขอพระนางทรงวิงวอนเพื่อวิญญาณข้าพระองค์ทั้งหลายได้ ได้รับความรอดเถิด”

ทำนอง 8 ตีอกมาติก พระราชาแห่งสวรรค์ทรงปรากฏบนแผ่นดินโลกด้วยความรักมนุษย์ และ ทรงสถิตท่ามกลางหมู่ชน เพราะพระองค์ทรงรับพระกายจากพระนางพรหมจารีบริสุทธิ์ และ พระองค์เสด็จออกมาจากพระนางด้วยพระกายนี้ พระองค์ทรงเป็นพระบุตรหนึ่งเดียว ทรงมีสองธรรมชาติ แต่ไม่เป็นสองพระบุคคล ด้วยเหตุนี้ ข้าพระองค์ทั้งหลายประกาศต่อพระองค์อย่างแท้จริง ว่าพระองค์ทรงเป็นพระเจ้าอย่างสมบูรณ์ และ ทรงเป็นมนุษย์อย่างสมบูรณ์ ข้าพระองค์ ประกาศว่าพระคริสต์ทรงเป็นพระเจ้าของข้าพระองค์ ข้าแต่พระมารดาผู้ทรงมีรู้จักการสมรส ขอโปรดทรงวิงวอน ต่อพระองค์ และขอทรงวิงวอนขอพระเมตตาแก่วิญญาณข้าพระองค์ด้วยเถิด”

พระสงฆ์เดินเข้าห้องพระแท่นพร้อมกำยาน

Вход с кадилом

พระสงฆ์: พระปรีชาญาณ ขอเราจงตั้งใจฟัง

คณะขับร้อง: ข้าแต่องค์แสงสว่างอันรื่นรมย์แห่งพระสิริอันศักดิ์สิทธิ์ของพระบิดาแห่งสรวงสวรรค์ผู้ทรงเป็น
อมตะ และพระคริสต์ผู้ทรงศักดิ์สิทธิ์และทรงประเสริฐ ข้าแต่พระเยซูคริสต์เจ้าครั้นถึงยามตะวันตกชิงพลบ ก็ได้เห็น
แสงแห่งยามค่ำคืน เราทั้งหลายจักสักการบูชาพระเจ้าของพระบิดา พระบุตร และพระจิตเจ้าผู้ทรงศักดิ์สิทธิ์ พระองค์
ทรงควรค่าตลอดกาลแก่การร้องเพลงถวายสดุดีด้วยเสียงอันเปี่ยมความสุข ข้าแต่พระบุตรแห่งพระเจ้า ผู้
ประทานชีวิต ด้วยเหตุนี้โลกจึงสดุดีแด่พระองค์

ข้าแต่องค์แสงสว่างอันรื่นรมย์ Свете Тихий

ข้า แต่ องค์ แสง สว่าง อัน รื่น รมย์
kha ta ong sang sa wang an rim rom

แห่ง พระ สิ ริ อัน ศักดิ์ สิทธิ์ ของ พระ บิดา แห่ง สรวง สวรรค์
hang phra si ri an sak sit khong phra bi da hang suang sa wan

ผู้ ทรงเป็น อ ม ตะ ผู้ ทรง ศักดิ์ สิทธิ์ ผู้ ทรง ประ เสริฐ
phu tong pen o m ta phu tong sak sit phu tong pra se-rit

ข้า แต่ พระ เย ชู คริส ต์ เจ้า
kha ta phra ye su kris ta chau

ครั้น ถึง ยาม ตะ วัน ชิง พลบ
khan thung yam ta wan ching phlob

ก็ ได้ เห็น แสง แห่ง ยาม ค่ำ ค่ำ
ko dai hen sang hang yam ka ka

เรา ทั้ง หลาย จัก สาคู การ พระ เจ้า พระ บิดา พระ
rau thang lai jak sa tu kan phra chau phra bi da phra

10



บุตร และ พระ จิต เจ้า ผู้ ทรง ศักดิ์ สิทธิ์ พระ องค์ ทรง ควรร
бут лэ пхра чит чау пху сонг сак сит пхра онг сонг кхуан

11



คำ ต ลอด กาล แก่ การ ร้อง เพลง ถ วาย
кха та лод кан кэ кан ронг пхлэнг тха вай

12



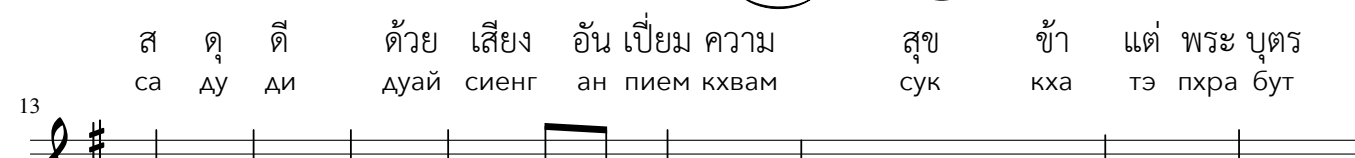
ส ดุ ดี ด้วย เสียง อัน เปี่ยม ความ สุข ข้า แต่ พระ บุตร
са ду ди дуай сиенг ан пием кхвам сук кха тэ пхра бут

13



แห่ง พระ เจ้า ผู้ ประ ทาน ชี วิต ด้วย เหตุ
хэнг пхра чау пху пра тхан чхи вит дуай хэт

14



นี้ โลก จึง ส ดุ ดี แต่ พระ องค์
ни лок чынг са ду ди дә пхра онг

โปรคิเมน
Прокимен

สังฆานุกร: ขอเราจงตั้งใจฟัง

พระสงฆ์: สันติสุขจงมีแก่ทุกคน

คณะขับร้อง: และแก้จิตวิญญาณของท่านด้วย

สังฆานุกร: พระปรีชาญาณ โปรคิเมน ทำนองที่ ๖

องค์พระผู้เป็นเจ้าทรงเป็นกษัตริย์ / ทรงความรู้เรื่องเป็นอาภรณ์

คณะขับร้อง: องค์พระผู้เป็นเจ้าทรงเป็นกษัตริย์ / ทรงความรู้เรื่องเป็นอาภรณ์

องค์พระผู้เป็นเจ้าทรงเป็นกษัตริย์ ทำนองที่ 6

Господь воцарися, глас 6



องค์พระ ผู้ เป็น เจ้า ทรง เป็น ก ษัตริย์ ทรง ความ รุ่ง เรือง เป็น อา ภรณ์
онг пхра пу пен чау сонг пен ка сат сонгкхвам рунг рыанг пен а пхон

สังฆานุกร: องค์พระผู้เป็นเจ้า ทรงพระอานุภาพห้อมล้อมเป็นอาภรณ์

คณะขับร้อง: องค์พระผู้เป็นเจ้าทรงเป็นกษัตริย์ / ทรงความรู้เรื่องเป็นอาภรณ์

สังฆานุกร: โลกตั้งอยู่อย่างมั่นคง จะไม่มีวันสั่นสะเทือน

คณะขับร้อง: องค์พระผู้เป็นเจ้าทรงเป็นกษัตริย์ / ทรงความรู้เรื่องเป็นอาภรณ์

สังฆานุกร: ข้าแต่พระเจ้า ความศักดิ์สิทธิ์คู่ควรกับพระนิเวศของพระองค์เป็นนิตย์

คณะขับร้อง: องค์พระผู้เป็นเจ้าทรงเป็นกษัตริย์ / ทรงความรู้เรื่องเป็นอาภรณ์

สังฆานุกร: องค์พระผู้เป็นเจ้าทรงเป็นกษัตริย์

คณะประสานเสียง: ทรงความรู้เรื่องเป็นอาภรณ์

โปรคีเมนเวลาค่ำ (ค่ำวันอาทิตย์) ทำนองที่ ๘ (สดด. ๑๓๓:๑) в воскресенье вечером

มาเถิด จงถวายพระพรแด่พระเจ้า ท่านทั้งหลายผู้รับใช้พระเจ้า

ท่อน: ท่านผู้ปรนนิบัติ รับใช้อยู่ในพระนิเวศของพระเจ้าตลอดคืน

โปรคีเมนประจำวันจันทร์ ทำนองที่ ๔ (สดด. ๔:๔,๒) в понедельник вечером

องค์พระผู้เป็นเจ้าทรงฟัง เมื่อข้าพเจ้าร้องหาพระองค์

ท่อน: เมื่อข้าพเจ้าร้องหาพระองค์

ข้าแต่พระเจ้าผู้พิทักษ์สิทธิของข้าพเจ้า โปรดตรัสตอบข้าพเจ้าเถิด

โปรคีเมนประจำวันอังคาร ทำนองที่ ๑ (สดด. ๒๒: ๖ เอ, ๑-๒ เอ) во вторник вечером

พระกรุณาและความรักมั่นคงของพระองค์

จะติดตามข้าพเจ้าไปทุกวันตลอดชีวิต

ท่อน: องค์พระผู้เป็นเจ้าทรงเลี้ยงดูข้าพเจ้าดุจเลี้ยงแกะ

ข้าพเจ้าจะไม่ขาดสิ่งใด

โปรคีเมนประจำวันพุธ ทำนองที่ ๕ (สดด. ๕๓: ๓, ๔) в среду вечером

ข้าแต่พระเจ้า โปรดทรงช่วยข้าพเจ้าให้รอดพ้นเดชะพระนามของพระองค์ โปรดให้ความเป็นธรรมแก่ข้าพเจ้า

เดชะพระอานุภาพของพระองค์

ท่อน: ข้าแต่พระเจ้า ขอทรงฟังคำอธิษฐานของข้าพเจ้า ขอทรงเงี่ยพระกรรณฟังถ้อยคำจากปากของข้าพเจ้า

โปรคีเมนประจำวันพฤหัสบดี ทำนองที่ ๖ (สดด. ๑๒๐: ๒, ๑) в четверг вечером

ความช่วยเหลือของข้าพเจ้าย่อมมาจากองค์พระผู้เป็นเจ้า

ผู้ทรงสร้างท้องฟ้าและแผ่นดิน

ท่อน: ข้าพเจ้าเงยหน้ามองภูเขา

ข้าพเจ้าจะได้รับความช่วยเหลือจากที่ใด

โปรคีเมนประจำวันศุกร์ ทำนองที่ ๗ (สดด. ๕๘: ๑๐ ปี- ๑๑ เอ, ๒) в пятницу вечером

ข้าแต่พระเจ้า พระองค์ทรงเป็นผู้อุปถัมภ์ของข้าพระองค์

พระเมตตาของพระองค์จะประสพกับข้าพระองค์ในทันใด

ท่อน: ข้าแต่พระเจ้าของข้าพเจ้า โปรดทรงช่วยข้าพเจ้าให้พ้นจากบรรดาศัตรูด้วยเถิด โปรดทรงปกป้องข้าพเจ้า

จากผู้ชั่วใจ

ปารีเมีย
Паремии

สังฆานุกร: พระปรีชาญาณ

ผู้อ่าน: บทอ่านจากหนังสือ

สังฆานุกร: จงสำรวมจิตตั้งใจ

อ่านบทอ่าน

บทสวดอ้อนวอนจำเพาะ Сугубая ектения

สังฆานุกร: ให้เราทุกคนกล่าวด้วยสุดวิญญาน และ ด้วยสุดความคิด และ จิตใจของเรา ให้เราทุกคนกล่าว

คณะขับร้อง: ข้าแต่พระเจ้า โปรดทรงเมตตาเทอญ

สังฆานุกร: ข้าแต่พระเจ้าผู้ทรงสรรพานุภาพ พระเจ้าแห่งบรรพบุรุษของเรา เราขอภาวนาต่อพระองค์ ขอโปรด

สดับฟังและประทานความช่วยเหลือด้วยเทอญ

คณะขับร้อง: ข้าแต่พระเจ้า โปรดทรงเมตตาเทอญ

สังฆานุกร: ข้าแต่พระเจ้า โปรดทรงเมตตาเราตามแต่พระเมตตาอันสูงส่งของพระองค์ เราขอภาวนาต่อพระองค์

ขอโปรดสดับฟังและประทานความช่วยเหลือด้วยเทอญ

คณะขับร้อง: ข้าแต่พระเจ้า โปรดทรงเมตตาเทอญ (๓ ครั้ง) (*)

สังฆานุกร: เราขอภาวนาอีกครั้งเพื่อบิดาผู้ศักดิ์สิทธิ์ และเป็นใหญ่ในหมู่เรา สมเด็จพระสังฆราช นาม

พระสังฆราช หรือพระอัครสังฆราช หรือมิโตรโพลิตัน นาม และบรรดาพี่น้องของเราในองค์พระคริสต์ (*)

สังฆานุกร: เราขอภาวนาอีกครั้งเพื่อพระองค์จะทรงคุ้มครองประเทศของเรา

พระมหากษัตริย์ สถาบันกษัตริย์ รวมทั้งผู้ปกครองและกองทัพแห่งประเทศ เพื่อจักได้ดำรงชีวิตในความ

ศักดิ์สิทธิ์และบริสุทธิ์อย่างสงบโดยไม่ถูกรบกวน (*)

สังฆานุกร: เราขอภาวนาอีกครั้งเพื่อบรรดาพี่น้องของเรา พระสงฆ์ นักบวช และทุกคนที่เป็นพี่น้องของเราใน

องค์พระคริสต์ (*)

สังฆานุกร: เราขอภาวนาอีกครั้งเพื่อผู้สร้างโบสถ์ศักดิ์สิทธิ์แห่งนี้ หากเป็นในอารามใช้ อารามศักดิ์สิทธิ์แห่งนี้

ที่เป็นผู้ประเสริฐ และ อยู่ในความทรงจำเสมอ และ บรรดาบิดา และ พี่น้องที่ล่วงลับไปก่อนหน้านี้ และ

ชาวออร์ทอด็อกซ์ที่เอนกายลงหลับไปทุกแห่งหน (*)

สังฆานุกร: เราขอภาวนาอีกครั้งเพื่อพระเมตตา, ชีวิต, สันติภาพ, สวัสดิภาพ, ความรอด, การเสด็จเยือน,

การอภัย และ การปลดปล่อยจากบาปของบรรดาผู้รับใช้พระเจ้า และ พี่น้องในโบสถ์ศักดิ์สิทธิ์แห่งนี้ หากเป็น

ในอารามใช้ อารามศักดิ์สิทธิ์ แห่งนี้ (*)

สังฆานุกร: เราขอภาวนาอีกครั้งเพื่อผู้ที่นำผลผลิตมาถวาย และ ทำสิ่งดีต่อโบสถ์อันศักดิ์สิทธิ์ และ เป็นที่เคารพ

นี้ ผู้ที่ทำงาน และ ผู้ที่ขับร้อง และ ผู้ที่อยู่ที่นี่ และ เฝ้ารอพระเมตตาอันสูงส่งและล้นเหลือของพระองค์ (*)

พระสงฆ์: เพราะพระองค์ทรงเป็นพระเจ้าผู้ทรงเปี่ยมด้วยพระเมตตา และ ทรงรักมนุษย์ เราขอถวายสดุดีแด่

พระองค์ พระบิดา และพระบุตร และ พระจิตเจ้าผู้ทรงศักดิ์สิทธิ์ ตรานี้ และ ตลอดไป และ จนชั่วนิรันดร์

คณะขับร้อง: อาเมน

ข้าแต่พระเจ้า โปรดทรงเห็นควรปกป้องคุ้มครองข้าพเจ้า

Сподоби Господи в вечер сей

คณะประสานเสียง: ข้าแต่พระเจ้า โปรดทรงเห็นควรปกป้องคุ้มครองข้าพเจ้าทั้งหลายในยามค่านี้นี้ให้ปราศจาก

บาป ข้าแต่พระเจ้า พระบิดาของข้าพเจ้า พระองค์ทรงประเสริฐ พระนามของพระองค์เป็นที่สรรเสริญ และ

สดุดีชั่วนิรันดร์ อาเมน ข้าแต่พระเจ้า พระเมตตาของพระองค์จักอยู่กับข้าพเจ้า ดังที่ข้าพเจ้ามีความหวังใน

พระองค์ ข้าแต่พระเจ้า พระองค์ทรงประเสริฐ โปรดทรงสั่งสอนพระบัญญัติของพระองค์แก่ข้าพเจ้า ข้าแต่พระ

ผู้ทรงเป็นใหญ่ โปรดทรงให้ข้าพเจ้าเข้าใจคำสอนของพระองค์ ข้าแต่พระผู้ทรงศักดิ์สิทธิ์ พระองค์ทรงประเสริฐ

โปรดประทานความกระจ่างแก่ข้าพเจ้าด้วยพระบัญญัติของพระองค์ ข้าแต่พระเจ้า พระเมตตาของพระองค์

ดำรงนิรันดร์ โปรดอย่าทรงดูแคลนสิ่งที่สร้างขึ้นมาจากพระหัตถ์ของพระองค์ คำสรรเสริญคู่ควรกับพระองค์

บทเพลงคู่ควรกับพระองค์ คำสดุดีคู่ควรกับพระองค์ พระบิดา และพระบุตร และ พระจิตเจ้าผู้ทรงศักดิ์สิทธิ์

ตรานี้ และ ตลอดไป และจนชั่วนิรันดร์ อาเมน

ข้าแต่พระเจ้า โปรดทรงเห็นควรปกป้องคุ้มครอง ท่านองที่ 8

"Сподоби Господи", глас 8

1

ข้า แต่ พระ เจ้า โปรด ทรง เห็น ควร ปก ป้อง คุ้ม ครอง
 кха тэ пхра чау прод сонг хен кхуа пон понг кхум кхронг

2

ข้า พ เจ้า ทั้ง หลาย ใน ยาม ค่ำ นี้ ให้ ปรา ศ จาก บาป
 кха по чау тханг лай най ям кхам ни хай пра са чак бап

3

ข้า แต่ พระ เจ้า พระ บิ ดา ของ ข้า พ เจ้า พระ องค์
 кха тэ пхра чау пхра би да кхонг кха по чау пхра онг

4

ทรง ประ เสริฐ พระ นาม ของ พระ องค์ เป็น ที่ สรร เสริญ
 сонг пра сѣд пхра нам кхонг пхра онг пен тхи сан сѣн

5

และ ส ดุ ดี ชั่ว นิ รัน ดร อา เมน
 лэ са ду ди чхуа ни ран дон а мен

6

ข้า แต่ พระ เจ้า พระ เมต ตา ของ พระ องค์ จัก อยู่ กับ ข้า พ เจ้า ดัง
 кха тэ пхра чау пхра мет та кхонг пхра онг чак ю каб кха по чау данг

7

ที่ ข้า พ เจ้า มี ความ หวัง ใน พระ องค์
 тхи кха по чау ми кхвам ванг най пхра онг

8

ข้า แต่ พระ เจ้า พระ องค์ ทรง ประ เสริฐ โปรด
 кха тэ пхра чау пхра онг сонг пра сёд прод

9

ทรง สั้ สอน พระ บัญ ญัติ ของ พระ องค์ แก่ ข้า พ เจ้า
 сонг санг сон пхра бан ят кхонг пхра онг кэ кха по чау

10

ข้า แต่ พระ ผู้ ทรง เป็น ไหญ่ โปรด ทรง
 кха тэ пхра пу монг пен яй прод сонг

11

ให้ ข้า พ เจ้า เข้า ใจ คำ สอน ของ พระ องค์
 хай кха по чау кхау чай кхам сон кхонг пхра онг

12

ข้า แต่ พระ ผู้ ทรง ศักดิ์ สิทธิ์ พระ องค์ ทรง ประ เสริฐ
 кха тэ пхра пу сонг сак сит пхра онг сонг пра сёд

13

โปรด ประ ทานความ กระ จ้าง แก่ ข้า พ เจ้า ด้วย พระ บัญ ญัติ ของ พระ องค์
 прод пра тханкхам кра чанг кэ кха по чау дуай пхра бан ят кхонг пхра онг

14

ข้า แต่ พระ เจ้า พระ เมต ตา ของ พระ องค์ ดำ รง นิจ นิ รันดร
 кха тэ пхра чау пхра мет та кхонг пхра онг дам ронг нит ни ран

15

โปรด อย่า ทรง ดู แคลน สิ่ง ที่ สร้าง ขึ้น มา จาก พระ หัตถ์ ของ พระ องค์
 прод я сонг ду кхлэн синг тхи санг кхын ма чак пхра хат кхонг пхра онг

16

คำ สรร เสริฐ คู่ ควร กับ พระ องค์ บท เพลง คู่ ควร กับ พระ องค์
 кхам сан сён кху кхуан каб пхра онг бот пхленг кху кхуан каб пхра онг

17

คำ ส ดุ ดี คู่ ควร กับ พระ องค์
 кхам са ду ди кху кхуан каб пхра онг

18

พระ พิ ดา และ พระ บุตร และ พระ จิต เจ้า ผู้ ทรง ศักดิ์ สิทธิ์
 пхра би да лэ пхра бут лэ пхра чит чау пху сонг сак сит

19

ตราบ นี้ และ ต ลอด ไป และ จน ชั่ว นิ รัน ดร อา เมน
 траб ни лэ та лод пай лэ чон чхуа ни ран дон а мен

บทสวดวิงวนขอ Просительная ектения

สังฆานุกร: ให้เราจงภาวนาในยามค่ำถวายแด่พระเจ้าของเรา

คณะขับร้อง: ข้าแต่พระเจ้า โปรดทรงเมตตาเทอญ

สังฆานุกร: ข้าแต่พระเจ้า โปรดทรงบรรเทา ประทานความรอด การคำจุน และ คຸ່ມครองเราด้วยพระ

มหากรุณาธิคุณของพระองค์เทอญ

คณะขับร้อง: ข้าแต่พระเจ้า โปรดทรงเมตตาเทอญ

สังฆานุกร: เพื่อให้คำคินนี้เป็นไปอย่างดีงาม ศักดิ์สิทธิ์ มีสันติสุข และ ปราศจากบาป ให้เราทูลขอต่อพระองค์

คณะขับร้อง: โปรดประทานแก่เราเถิด พระเจ้าข้า (*)

สังฆานุกร: เพื่อพระองค์จะประทานทูตสวรรค์แห่งสันติ ซึ่งเป็นผู้นำทางความเชื่อ และ เป็นผู้ปกป้องคຸ່ມครอง

วิญญาน และ กายของเรา ให้เราทูลขอต่อพระองค์ (*)

สังฆานุกร: เพื่อพระองค์จะประทานอภัย และ ทรงปลดเปลื้องเราจากบาป และ การล่วงละเมิดของเรา ให้เรา
 ทูลขอต่อพระองค์ (*)

สังฆานุกร: เพื่อพระองค์จะประทานสิ่งประเสริฐ และ เป็นคุณต่อวิญญานของเรา และ ประทานสันติภาพแก่
 โลก ให้เราทูลขอต่อพระองค์ (*)

สังฆานุกร: เพื่อเราจักได้ทำให้เวลาที่เหลืออยู่ในชีวิต ให้จบลงด้วยสันติสุข และ การสำนึกบาป ให้เราทูลขอต่อพระองค์ (*)

สังฆานุกร: เพื่อพระองค์จะประทานจุดจบในชีวิตคริสตชนให้เป็นไปอย่างไม่เจ็บปวด และ ไม่น่าอดสู แต่ให้เป็นไปโดยสันติสุข และ ได้รับการปกป้องเป็นอย่างดีที่เบื้องหน้าบัลลังก์พิพากษาอันน่าเกรงขามของพระคริสตเจ้า ให้เราทูลขอต่อพระองค์ (*)

สังฆานุกร: ให้เรายอมจำนนต่อกันและกัน และ ยอมจำ นนต่อพระคริสตเจ้าของเราทั้งชีวิต โดยอาศัยการรำลึกถึงพระนางมารีย์ของเรา ผู้ทรงเป็นพระมารดาพระเจ้า และ ทรงพรหมจารีเสมอ และ พระนางทรงศักดิ์สิทธิ์ และ บริสุทธิ์ยิ่ง ทรงได้รับพระพรอันประเสริฐ และ ทรงพระสิริรุ่งโรจน์ร่วมกับนักบุญทั้งปวง

คณะขับร้อง: ขอลวายแต่พระองค์

พระสงฆ์: เพราะพระองค์ทรงเป็นพระเจ้าที่ประเสริฐและทรงรักมนุษย์ ข้าพเจ้าทั้งหลายขอขับขานสดุดีถวายแด่พระองค์ พระบิดา และพระบุตร และ พระจิตเจ้าผู้ทรงศักดิ์สิทธิ์ ตราบนี และตลอดไป และ จนชั่วนิรันดร์

คณะขับร้อง: อาเมน

พระสงฆ์: สันติสุขจงมีแก่ทุกคน

คณะขับร้อง: และแก้จิตวิญญาณของท่านด้วย

สังฆานุกร: ขอเราน้อมศีรษะลงต่อเบื้องพระพักตร์พระเจ้า

คณะขับร้อง: ขอลวายแต่พระองค์

พระสงฆ์: ข้าแต่พระเจ้าผู้เป็นเจ้า ผู้ทรงน้อมนำสวรรค์ และ เสด็จลงมาเพื่อความรอดของมนุษย์ ได้โปรดทอดพระเนตรมายังผู้รับใช้ และ ผู้สืบทอดของพระองค์ ผู้รับใช้นี้น้อมศีรษะถวายแด่พระองค์ ผู้ทรงเป็นพระผู้พิพากษาที่รักมนุษย์ การคำนับนี้หาได้เป็นการขอความช่วยเหลือจากเพื่อนมนุษย์ไม่ หากแต่เป็นการวิงวอนขอความเมตตา และ การไถ่บาปของพระองค์ ขอพระองค์ทรงโปรดปกป้องพวกเราตลอดเวลา ทั้งในยามเย็นนี้และรัตติกาลที่จะมาถึง ให้รอดพ้นจากเหล่าศัตรู จากอิทธิพลร้ายของเหล่าปีศาจ จากความคิดอันหยิ่งผยอง และ จากความทรงจำอันชั่วร้ายทั้งปวง ขอลวายพระพรแด่พระอำนาจในสรวงสวรรค์ของพระองค์ พระสิริจึงมีแด่พระบิดา พระบุตร และ พระจิตเจ้าผู้ทรงศักดิ์สิทธิ์ ตราบนี และตลอดไป และชั่วนิรันดร์

พระสงฆ์: ขอให้พระอาณาจักรของพระองค์ได้รับการถวายพระพร และ การสรรเสริญเทอญ ข้าแต่พระบิดา พระบุตร และ พระจิตเจ้าผู้ทรงศักดิ์สิทธิ์ ตราบนี และ ตลอดไป และจนชั่วนิรันดร์

คณะขับร้อง: อาเมน

บทขับร้องสตีคีราในรูปแบบร้อยกรอง Стихиры на стиховне

ผู้อ่าน: องค์พระผู้เป็นเจ้าทรงเป็นกษัตริย์ ทรงความรุ่งเรืองเป็นอาภรณ์

ผู้อ่าน: โลกตั้งอยู่อย่างมั่นคง จะไม่มีวันสั่นสะเทือน

ผู้อ่าน: ข้าแต่พระเจ้า ความศักดิ์สิทธิ์คู่ควรกับพระนิเวศของพระองค์เป็นนิตย์

ผู้อ่าน: พระสิริรุ่งโรจน์จงมีแด่พระบิดา และพระบุตร และพระจิตเจ้าผู้ทรงศักดิ์สิทธิ์และต่อด้วย

ผู้อ่าน: ตราบนี ทำนองที่ (1-8)

คณะขับร้อง: ตราบนี และตลอดไป และจนชั่วนิรันดร์ อาเมน

บทสรรเสริญพระมารดาพระเจ้า

Стиховня богородичен

1
ตราบนี้ และ ตลอดไปและจน ขั้ว นิ รัน ตร อา เมน
трабни лэ та лодпай лэ чёнщуа ни ран дон а мен

2
ข้า แต่ พระ นาง ผู้ ทรง บ ริ สุทธิ์ ยิ่ง
кха тэ пхра нанг пху сонг бо ри сут йинг

3
พระ ผู้ ทรง สร้าง และ พระ ผู้ ทรง กอบ กู้ ข้า พระ องค์
пхра пху сонг санг лэ пхра пху сонг коб ку кха пхра онг

4
ทรง บัง เกิด จาก พระ ครรภ์ ของ พระ นาง
сонг банг кёд чак пхра кан кхонг пхра нанг

5
โดย การ ทรง รับ ธรรม ขาติ ม นุชย์ ของ ข้า พระ องค์
дой кан сонг раб тхан щат ма ну(т) кхонг кха пхра онг

6
พระ องค์ ทรง ปลด ปล่อย อา ดัม ให้ พ้น จาก
пхра онг сонг плод плой а дам хай пхон чак

7
คำ สาป ตั้ง แต่ โบ รา ณ กาล
кхам сап танг тэ бо ра на кан

8
เหตุ นี้ ข้า แต่ พระ นาง ผู้ ทรง บ ริ สุทธิ์ ยิ่ง
хет ни кха тэ пхра нанг пху сонг бо ри сут йинг

9
เพราะ พระ นาง ทรง เป็น พระ มารดา พระ เจ้า
про пхра нанг сонг пен пхра ман да пхра чау

10
และ ทรง พร หม จา รี อย่าง แท้ จริง
лэ сонг пхро ма ча ри йанг тхэ чинг

11
ข้า พระ องค์ ทั้ง หลาย ขอ กล่าว ว่า “จง ขึ้น ชม ยิน ดี เกิด”
кха пхра онг тханг лай кхо клуа ва чёнг щын щом йин ди тхёд

13
และ พร้อม บรรดา ทูต ส วรรค์ ขอ กล่าว อย่าง
лэ пхром бан да тхут са ван кхо клау йанг

14
ไม่ หยุด หย่อน ว่า “จง ขึ้น ชม ยิน ดี เกิด
май юд йом ва чёнг щын щом йин ди тхёд

16
ข้า แต่ พระ นาง ผู้ ทรง เป็น ไหญ่ ผู้ ทรง ปก ป้อง ผู้ ทรง
кха тэ пхра нанг пху сонг пен яй пху сонг пок понг пху сонг

18
ปก คลุม และ เป็น ความ รอด ของ วิญ ญาณ ข้า พระ องค์”
пок кхлум лэ пен кхам род кхонг вин ян кха пхра онг

ทำนอง 1 ท่อนที่มีการเปลี่ยนแปลง บทสรรเสริญพระมารดาพระเจ้า

นี่แน่ะ คำพยากรณ์ของท่านอิสยาห์สัมฤทธิ์ผลแล้ว เพราะพระนางทรงเป็นพระนางพรหมจารีเมื่อประทานพระกำเนิด และ ทรงพรหมจารีหลังจากประทานพระกำเนิดดังเช่นก่อนหน้า ด้วยเหตุนี้ พระองค์จึงทรงเปลี่ยนกฎธรรมชาติ ทว่า ข้าแต่พระมารดาพระเจ้า โดยอาศัยคำวิงวอนของบรรดาผู้รับใช้พระนาง โปรดอย่าทรงดูแคลนเครื่องบูชาในสถานศักดิ์สิทธิ์ของพระนาง แต่ขอพระนางทรงมีพระเมตตาแก่ผู้ทำงานรับใช้พระนางยามที่อยู่ในอ้อมกอดของพระนางผู้ทรงเปี่ยมด้วยพระเมตตา และ โปรดทรงวิงวอนเพื่อวิญญานข้าพระองค์ทั้งหลายได้รับความ รอดด้วยเถิด

ทำนอง 2 ท่อนที่มีการเปลี่ยนแปลง บทสรรเสริญพระมารดาพระเจ้า

โอ้อัจฉรย์ใหม่ เป็นอัครรย์อันสูงส่งกว่าอัครรย์ทั้งปวงในอดีตกาล เพราะจะมีใครรู้จักผู้มารดาที่ให้กำเนิดบุตรโดยปราศจากสามี และ ผู้ที่อุ้มผู้ที่สร้างสรรค์สรรพสิ่งไว้ในอ้อมกอด แผนการของพระเจ้านั้นคือการปฏิสนธิพระนางนิรมล ยามที่พระนางทรงประคองพระองค์ผู้ทรงเป็นเด็กน้อยไว้ด้วยพระหัตถ์นั้น ทรงใกล้ชิดกับพระองค์ด้วยความเป็นพระมารดา ขอพระนางโปรดอย่าทรงหยุดวิงวอนเพื่อผู้ที่บูชาพระนางด้วยเถิด เพื่อพระองค์จักทรงมีพระเมตตา และ ทรงช่วยวิญญานข้าพระองค์ให้รอด

ทำนอง 3 ท่อนที่มีการเปลี่ยนแปลง บทสรรเสริญพระมารดาพระเจ้า

พระนางทรงครรภ์พระบุตรแห่งพระเจ้าจากพระจิตเจ้าผู้ทรงศักดิ์สิทธิ์โดยปราศจากเมล็ดพันธุ์ และ โดยพระประสงค์ของพระบิดา พระผู้ทรงเพียบพร้อมดังทรงเริ่มต้นมาจากพระบิดาโดยปราศจากมารดาก่อนกาลเวลา แต่ ด้วยเห็นแก่ข้าพระองค์ทั้งหลาย พระผู้ทรงปรากฏพระองค์จึงเริ่มต้นมาจากพระนางโดยปราศจากบิดา พระนาง ทรงครรภ์ด้วยทางเนื้อหนัง และ ทรงเลี้ยงดูทารกด้วยน้ำนม ดังนั้น ขอพระนางโปรดทรงอย่าทรงหยุดวิงวอนเพื่อ ปลดปล่อยวิญญานข้าพระองค์ทั้งหลายให้พ้นจากความทุกข์ยากเถิด

ทำนอง 4 ท่อนที่มีการเปลี่ยนแปลง บทสรรเสริญพระมารดาพระเจ้า

ข้าแต่พระนางผู้ทรงนิรมลยิ่ง โปรดทรงโน้มองค์รับคำวิงวอนของบรรดาผู้รับใช้พระนาง ยามที่พระนางทรงปลดปล่อยข้าพระองค์ทั้งหลายจากความทุกข์ตรมทั้งสิ้น พระนางทรงยุติความทุกข์ยากที่ประจันหน้าข้าพระองค์ เพราะข้าพระองค์มีพระนางผู้เดียวเป็นความคำจูนอันมั่นคงและเปี่ยมหวัง ข้าพระองค์พบความปกป้องคุ้มครองใน พระนาง ข้าแต่พระนางผู้ทรงเป็นใหญ่ ขออย่าให้ข้าพระองค์ที่ร้องต่อพระนางต้องอับอายเลย โปรดทรงรีบรุดมา เต็มเต็มคำวิงวอนของผู้ที่ร้องต่อพระนางด้วยความเชื่อ ดังนี้ “ข้าแต่พระนางผู้ทรงเป็นใหญ่ ผู้ทรงอุปถัมภ์ทุกคน ผู้เป็นความยินดี และ ความคุ้มครอง และ ความรอดแก่วิญญานข้าพระองค์ทั้งหลาย ขอจงชื่นชมยินดีเถิด”

ทำนอง 5 ท่อนที่มีการเปลี่ยนแปลง บทสรรเสริญพระมารดาพระเจ้า

ข้าแต่พระนางพรหมจารีผู้ทรงค่ายิ่ง พระนางทรงเป็นพระวิหาร ประตู พระงาน และ บัลลังก์กษัตริย์ พระคริสตเจ้าผู้ทรงเป็นพระผู้ทรงกอบกู้ของข้าพระองค์ทรงปรากฏตั้งดวงอาทิตย์แห่งความจริงแก่ผู้หลับใหลในความมืดมน ด้วยทรงปรารถนาจะเป็นแสงสว่างแก่บรรดาผู้ที่พระองค์ทรงสร้างด้วยพระหัตถ์ของพระองค์ตามพระฉายาของ พระองค์ ด้วยเหตุนี้ พระนางผู้ทรงเป็นที่สรรเสริญโดยทั่ว พระนางทรงมีความเป็นมารดาอย่างแรงกล้าต่อพระองค์ ขอพระนางโปรดทรงวิงวอนเพื่อความรอดแก่วิญญานของข้าพระองค์ทั้งหลายอย่างไม่หยุดหย่อนด้วยเถิด

ทำนอง 6 ท่อนที่มีการเปลี่ยนแปลง บทสรรเสริญพระมารดาพระเจ้า

ข้าแต่พระนางผู้ทรงบริสุทธิ์ยิ่ง พระผู้ทรงสร้างและพระผู้ทรงกอบกู้ข้าพระองค์ทรงบังเกิดจากพระครรภ์ของพระนาง ทรงใส่ความเป็นมนุษย์ไว้ในข้าพระองค์ และ ทรงปลดปล่อยอาดัมให้พ้นจากคำสาปตั้งแต่โบราณกาล ข้า แต่พระนางผู้ทรงบริสุทธิ์ยิ่ง ข้าพระองค์ทั้งหลายประกาศ “จงชื่นชมยินดี” พร้อมบรรดาทูตสวรรค์อย่างไม่หยุด หย่อน เพราะพระนางทรงเป็นพระมารดาพระเจ้า และ พระนางพรหมจารีอย่างแท้จริงว่า “ข้าแต่พระนางผู้ทรงเป็น ใหญ่ ผู้ทรงปกป้อง ผู้ทรงปกคลุม และ ความรอดของวิญญานข้าพระองค์ ขอจงชื่นชมยินดีเถิด”

ทำนอง 7 ท่อนที่มีการเปลี่ยนแปลง บทสรรเสริญพระมารดาพระเจ้า

ข้าแต่พระนางผู้ทรงเป็นใหญ่ ข้าพระองค์ทั้งปวงที่เกิดบนแผ่นดินโลกเข้ามาพึ่งพระบารมีของพระนาง และ ร้องต่อ พระนางว่า “ข้าแต่พระมารดาพระเจ้า ผู้ทรงเป็นความหวังของข้าพระองค์ โปรดทรงปลดปล่อยข้าพระองค์ให้พ้น จากบาปจำนวนนับไม่ถ้วน และ โปรดทรงช่วยวิญญานข้าพระองค์ให้รอดด้วยเถิด”

ทำนอง 8 ท่อนที่มีการเปลี่ยนแปลง บทสรรเสริญพระมารดาพระเจ้า

ข้าแต่พระมารดาพระเจ้าผู้สูงส่งยิ่ง พระนางทรงเป็นพระนางพรหมจารีผู้ทรงมีรู้จักการสมรส พระนางทรงครรภ์พระเจ้าในทางเนื้อหนังอย่างไม่อาจบรรยายได้ ข้าแต่พระนางผู้ทรงนิรมลยิ่ง ขอโปรดสดับฟังคำวิงวอนของบรรดา ผู้รับใช้พระนาง โปรดประทานการชำระบาปแก่ทุกคน บัดนี้ เมื่อทรงรับคำวิงวอนของข้าพระองค์ทั้งหลายแล้ว ก็ โปรดทรงวิงวอนเพื่อวิญญานข้าพระองค์ได้รับความรอดด้วยเถิด

บทภาวนาของนักบุญสิเมโอน ลูกา ๒:๒๙-๓๒

Ныне отпускаеши

คณะขับร้อง: ข้าแต่องค์พระผู้เป็นเจ้า บัดนี้พระองค์ทรงปล่อยผู้รับใช้ของพระองค์ไปเป็นสุข ตามพระดำรัสของพระองค์ เพราะนัยน์ตาของข้าพเจ้าได้เห็นองค์พระผู้ช่วยให้รอดพ้น ผู้ที่พระองค์ทรงจัดเตรียมไว้สำหรับนานาชาติ เป็นแสงสว่างเปิดเผยให้คนต่างชาติรู้จักพระองค์ และ เป็นสิริรุ่งโรจน์สำหรับอิสราเอล ประชากรของพระองค์

บทภาวนาของนักบุญสิเมโอน ทำนองที่ 6

Песнь праведного Симеона, глас 6

ข้า แต่ องค์ พระ ผู้ เป็น เจ้า บัด นี้ พระ องค์ ทรง ปล่อย ผู้ รับ ใช้ ของ พระ องค์ ไป เป็น สุข ตาม พระ ดำ รัส ของ
 кха тэ онг пхра пу пен чау бад ни пхра онг

3
 ทรง ปล่อย ผู้ รับ ใช้ พระ องค์ ไป เป็น สุข
 сонг плой пу раб щай пхра онг пай пен сук

4
 ตาม พระ ดำ รัส ของ พระ องค์ เพราะ นัยน์ ตา ของ
 там пхра дам рат кхонг пхра онг про най та кхонг

6
 ข้า พ เจ้า ได้ เห็น องค์ พระ ผู้ ช่วย ให้ รอด พ้น
 кха по чау дай хен онг пхра пу шуай хай род пон

7
 ผู้ ที่ พระ องค์ ทรง จัด เตรียม ไว้ สำ หรับ
 пу тхи пхра онг сонг чад трием вай сам раб

8
 นา นา ประ ชา ชาติ เป็น แสง สว่าง
 на на пра ща щат пен сэнг са ванг

10
 เปิด เผย ให้ คน ต่าง ชาติ รู้ จัก พระ องค์
 пхѣд пхэ(ѣ)й хай кхон танг щат ру чак пхра онг

11
 และเป็น สิ ริ รุ่ง โรจน์ สำ หรับ อิส ราเอล ประ ชา กร ของ พระ องค์
 лэ пен си ри рунг рот сам раб ис ра эл пра ща кон кхонг пхра онг

ผู้อ่าน: พระเจ้าผู้ทรงศักดิ์สิทธิ์ พระผู้ทรงสรรพานุภาพ พระผู้ทรงเป็นอมตะ

ขอโปรดทรงมีพระเมตตาแก่เราเทอญ **(๓ ครั้ง)**

พระสิริรุ่งโรจน์จงมีแด่พระบิดา และ พระบุตร และ พระจิตเจ้าผู้ทรงศักดิ์สิทธิ์ ตรานี้ และ ตลอดไป และ

จนชั่วนิรันดร์ อาเมน

ข้าแต่พระตรีเอกภาพอันศักดิ์สิทธิ์ ขอทรงพระเมตตาแก่ข้าพเจ้าทั้งหลาย ข้าแต่พระผู้เป็นเจ้า ขอโปรด
ทรงชำระบาปแก่ข้าพเจ้า ข้าแต่พระผู้ทรงเป็นใหญ่ โปรดประทานอภัยแก่ข้าพเจ้าที่ได้ละเมิดกฎของพระองค์ ข้า
แต่พระผู้ทรงศักดิ์สิทธิ์ ขอโปรดเสด็จมาทรงเยียวารักษาความอ่อนแอของเหล่าข้าพเจ้า เพื่อเป็นพระเกียรติแด่
พระนามแห่งพระองค์

ขอพระองค์ทรงมีพระเมตตา **(๓ ครั้ง)**

พระสิริรุ่งโรจน์จงมีแด่พระบิดา และ พระบุตร และ พระจิตเจ้าผู้ทรงศักดิ์สิทธิ์ ตรานี้ และ ตลอดไป และ

จนชั่วนิรันดร์ อาเมน

ข้าแต่พระบิดาของข้าพเจ้าทั้งหลาย ผู้ทรงสถิตในสวรรค์ ขอให้พระนามของพระองค์เป็นที่เคารพสักการะ
ขอให้อาณาจักรของพระองค์มาตั้งอยู่ ขอให้เป็นไปตามพระทัยของพระองค์ ในสวรรค์เป็นอย่างไร ก็ให้เป็น
ไปอย่างนั้นในแผ่นดินโลก ขอทรงโปรดประทานอาหารประจำวันแก่ข้าพเจ้าทั้งหลายในกาลวันนี้ และขอทรง
โปรดยกบาปผิดของข้าพเจ้า เหมือนข้าพเจ้ายกให้ผู้ที่ทำผิดบาปต่อข้าพเจ้า และขอย่านำข้าพเจ้าเข้าไปในการ
ทฉลอง แต่ขอทรงช่วยข้าพเจ้าให้พ้นจากความชั่วร้ายเทอญ

พระสงฆ์: เพราะพระอาณาจักร พระอำนาจ และพระสิริเป็นของพระองค์ พระบิดา และ พระบุตร และ

พระจิตเจ้าผู้ทรงศักดิ์สิทธิ์ ตรานี้ และ ตลอดไป และ จนชั่วนิรันดร์

ผู้อ่าน: อาเมน

โทรปาเรียน

Тропарі

คณะขับร้อง ขับขานบทสรวรเสริญประจำวันอาทิตย์ / บทสรวรเสริญประจำวันสมโภช

พระสิริรุ่งโรจน์จงมีแด่พระบิดา และ พระบุตร และ พระจิตเจ้าผู้ทรงศักดิ์สิทธิ์

ตรานี้ และ ตลอดไป และ จนชั่วนิรันดร์ อาเมน

และ ขับขานบทสรวรเสริญพระมารดาพระเจ้า

บทสรวรเสริญ และ บทสรวรเสริญพระมารดาพระเจ้า

Тропарь и богородичен

เพลง คำ ลัง ของ หุต ส วรร์ค อยู่ ที่ หลุม ฝัง พระ ศพ ของ พระ องค์
 пхла кам ланг кхонг тхут са ван ю тхи лум фанг пхра соп кхонг пхра онг

บรร ดา ทิ หาร ฝ้า ยาม ก็ เป็น ดัง ผู้ ตาย
 бан да тхи хан фау ям ко пен данг пху тай

นาง มา รีย์ ยืน มอง หา พระ ศพ อัน บ ริ สุทธิ์ ยิ่ง ของ
 нанг ма ри йын монг ха пхра соп ан бо ри сут йинг кхонг

พระ องค์ อยู่ ที่ หลุม ฝัง ศพ พระ องค์ ทรง กวาด ล้าง น รก
 пхра онг ю тхи лум фанг соп пхра онг сонг куад ланг на рок

มิ ไซ่ ทรง ท ร์ มาน เพราะ มั่น
 ми щай сонг тхо ро ман про ман

พระ องค์ เส ด็จ ไป หา พระ นาง พร หม จา รี และ ประ ทาน
 пхра онг са дет пай ха пхра нанг пхро ма ча ри лэ пра тхан

ชี วิต แก่ เรา ข้า แต่ องค์ พระ ผู้ เป็น เจ้า ผู้ ทรง กลับ
 щи вит кэ рау кха тэ онг пхра пху пен чау пху сонг клаб

คืน พระ ชน ม ชีพ จาก ความ ตาย
 кхын пхра щон ма щип чак кхвам тай

11
(8) พระ สิริ ริง มี แต่ พระ องค์
pxpa ci ri cheng mi da pxpa ong

12
(8) พระสิริฯ
ตราบนี้ และ ตลอดไปและจน ชั่ว นิ รัน ดร อา เมน
trabni la ta lodpai la chensua ni ran don a men

13
(8) พระ องค์ ทรง เรียก พระ มาร ดา ของ พระ องค์ ว่า ผู้ ทรง เปี่ยม ด้วย พระ พร
pxpa ong song riek pxpa man da khongpxpa ong wa pxy song piem duai pxpa pon

14
(8) พระ องค์ เสด็จ มา รับ พระ ม หา ท ร มาณ โดย ส มัคร พระ ทัย
pxpa ong sa det ma rab pxpa ma ha txo ro man doh sa mak pxpa tхай

15
(8) พระ องค์ ทรง ทอ แสง บน พระ กาง ขน ด้วย ทรง ปราบ ถ ณา จะ
pxpa ong song txo sang bon pxpa kang khon duai song pra txa na cha

16
(8) แส วหา อา ตั้ม ยาม ที่ ทรง ประ กาศ แก่ บรรดา ทูต สวรรค์ ว่า
savang ha a dam yam txi song pra kan ka ban da tхut sa van va

19
(8) “จิง ชื่น ชม ยิน ดี กับ เรา เกิด
cheng chyn chom yin di kab ray tхed

20
(8) เพราะ เรา ได้ พบ เศษ เสี้ยว ที่ หาย ไป
pxro ray dai pob set siau txi hay pai

21
(8) ข้า แต่ พระ เจ้า ของ เรา ผู้ ทรง ส ภา
kha ta pxpa chau khong ray pxy song sa txa

23
(8) ป นา สรร พ สิ่ง ด้วย พระ ปรี ชา ญาณ
pa na sa po sing duai pxpa pri cha yan

24
(8) พระ สิริ ริง มี แต่ พระ องค์
pxpa ci ri cheng mi da pxpa ong

ทำนอง 1

เมื่อยามก่อนหินถูกประทับตราไว้โดยชาวยิว / คราวที่พวกทหารกำลังเผ่าลามพระศพอันบริสุทธิ์ยิ่งของพระองค์ / พระองค์ทรงกลับคืนพระชนมชีพในวันที่สาม ข้าแต่พระผู้ทรงช่วยให้รอดพ้น / พระองค์ประทานชีวิตแก่โลก / ข้าแต่พระผู้ประทานชีวิต / พยานภาพทั้งปวงแห่งสวรรค์จึงร้องต่อพระองค์ว่า / “พระสิริฯจะมีแต่การกลับคืนพระชนมชีพของพระองค์ ข้าแต่พระคริสต์เจ้า / พระสิริฯจะมีแต่พระอาณาจักรของพระองค์ / พระสิริฯจะมีแต่พระกรุณาธิคุณของพระองค์ / ข้าแต่พระผู้ทรงรักมวลมนุษย์

พระสิริรุ่งโรจน์จะมีแต่พระบิดา และ พระบุตร และ พระจิตเจ้าผู้ทรงศักดิ์สิทธิ์

ตราบนี้ และ ตลอดไป และ จนชั่วนิรันดร อาเมน

ข้าแต่พระนางพรหมจารี ยามที่ทูตสวรรค์กาเบรียลประกาศแก่พระนางว่า “จงชื่นชมยินดีเถิด” และด้วยประกาศ นั้น พระผู้ทรงเป็นใหญ่แห่งทุกสิ่งได้ทรงรับพระกายมนุษย์ในพระนางผู้ทรงเป็นนาวาศักดิ์สิทธิ์ตามคำกล่าวของดาวิดผู้ชอบธรรม พระนางทรงกว้างใหญ่กว่าท้องฟ้า พระนางทรงพระครรภ์พระผู้ทรงสร้างของพระนาง พระสิริฯจะมีแต่พระผู้ทรงดลพระทัยในพระนาง พระสิริฯจะมีแต่พระผู้เสด็จออกมาจากพระนาง พระสิริฯจะมีแต่พระผู้ทรงปลดปล่อยของข้าพระองค์ที่ทรงบังเกิดจากพระนาง

ทำนอง 2

ข้าแต่องค์เจ้าชีวิตผู้เป็นอมตะ เมื่อพระองค์เสด็จลงมาสู่ความตาย / พระองค์ทรงสังหารนรกด้วยพระบารมี
ในความเป็นพระเจ้าของพระองค์ / และเมื่อพระองค์ทรงฟื้นผู้ตายขึ้นมาจากห้วงลึก / พลาณภาพทั้งปวงแห่ง
สวรรค์ต่างร้องว่า / “ข้าแต่องค์ผู้ทรงบันดาลชีวิต พระคริสตเจ้าของข้าพระองค์ทั้งหลาย / พระสิริฯจะมีแด่
พระองค์”

พระสิริรุ่งโรจน์จงมีแด่พระบิดา และ พระบุตร และ พระจิตเจ้าผู้ทรงศักดิ์สิทธิ์

ตราบนี้ และ ตลอดไป และ จนชั่วนิรันดร์ อาเมน

ข้าแต่พระมารดาพระเจ้า ความล้ำลึกของพระนางอยู่เหนือสติปัญญาและเปี่ยมด้วยพระสิริ พระนางทรงปฏิ
สนธิ นิรมลและทรงรักษาพรหมจรรย์ พระนางทรงเป็นพระมารดาพระเจ้าอย่างแท้จริงและประทานพระกำเนิด
แด่ พระเจ้าที่แท้จริง ขอโปรดทรงวิงวอนต่อพระองค์เพื่อทรงช่วยวิญญาณข้าพระองค์ทั้งหลายให้รอดเกิด

ทำนอง 3

ขอสวรรค์จงรื่นเริง / และแผ่นดินโลกจงยินดี / เพราะองค์พระผู้เป็นเจ้าทรงสำแดงพระอานุภาพด้วยพระหัตถ์
ของพระองค์เอง / พระองค์ทรงโค่นความตายด้วยความตาย / พระองค์ทรงเป็นผู้แรกที่กลับคืนชีพจากความ
ตาย / พระองค์ทรงช่วยเราให้รอดพ้นจากห้วงลึกแห่งนรก / และได้ประทานพระเมตตาอันยิ่งใหญ่แก่โลก

พระสิริรุ่งโรจน์จงมีแด่พระบิดา และ พระบุตร และ พระจิตเจ้าผู้ทรงศักดิ์สิทธิ์

ตราบนี้ และ ตลอดไป และ จนชั่วนิรันดร์ อาเมน

ข้าพระองค์ทั้งหลายข้าขานต่อพระมารดาพระเจ้าผู้ทรงพรหมจารีตั้งพระนางผู้เป็นสื่อกลางแห่งความรอดของ
ข้า พระองค์ทั้งหลาย เพราะพระนางทรงรับพระบุตรแห่งพระนางและพระเจ้าของข้าพระองค์ไว้โดยเนื้อหนัง
พระองค์ ทรงรับพระทรมานบนพระกางเขน ทรงปลดปล่อยข้าพระองค์จากความเสื่อมสลาย ด้วยพระองค์ทรง
รักมนุษย์

ทำนอง 4

ครั้นพวกสานุศิษย์หญิงขององค์พระผู้เป็นเจ้า / ทราบจากทูตสวรรค์ถึงข่าวอันน่ายินดีเรื่องการกลับคืนพระชนม
ชีพของพระองค์ / อันเป็นการปลดปล่อยคำสาปอันมีมาแต่เดิมก่อน / และได้ไปบอกบรรดาอัครสาวกด้วย
ความอímเฒว่า / “ความตายถูกโค่นแล้ว / พระคริสตเจ้าพระเจ้าของเรา ทรงกลับคืนชนมชีพ / ทรงประทาน
พระเมตตาอันยิ่งใหญ่แก่แผ่นดินโลก”

พระสิริรุ่งโรจน์จงมีแด่พระบิดา และ พระบุตร และ พระจิตเจ้าผู้ทรงศักดิ์สิทธิ์

ตราบนี้ และ ตลอดไป และ จนชั่วนิรันดร์ อาเมน

ข้าแต่พระมารดาพระเจ้า พระธรรมล้ำลึกทูตสวรรค์ซ่อนเร้นไว้เป็นปริศนามาเนิ่นนานได้เผยแก่ผู้ที่อาศัยอยู่
บนโลก โดยผ่านทางพระนาง พระธรรมล้ำลึกนั้นคือพระเจ้าผู้ทรงรับพระกายมนุษย์อย่างมีเอกภาพในสอง
ธรรมชาติอย่าง กลมกลืน และทรงรับพระกางเขนด้วยเห็นแก่ข้าพระองค์ทั้งหลายอย่างสมัครพระทัย พระองค์
ทรงคืนชีพให้อาדםผู้ เป็นบรรพบุรุษ และทรงช่วยให้วิญญาณข้าพระองค์รอดจากความตาย

ทำนอง 5

ขอให้เราที่เป็นผู้มีความเชื่อได้ร้องเพลงถวายและนมัสการองค์พระวณะ / ผู้ทรงความนิรันดร์พร้อมกับพระ
บิดาและพระจิตเจ้า / พระองค์ทรงบังเกิดจากพระนางพรหมจารีเพื่อความรอดพ้นของเรา / เพราะพระองค์ทรง
สมัครใจให้พระกายของพระองค์ถูกยกขึ้นสู่พระกางเขน / เพื่อทรงรับพระทรมานถึงแก่พระชนมชีพ / และเพื่อ
ทรงฟื้นผู้ตายขึ้นมา / โดยการกลับคืนพระชนมชีพอันรุ่งโรจน์ของพระองค์

พระสิริรุ่งโรจน์จงมีแด่พระบิดา และ พระบุตร และ พระจิตเจ้าผู้ทรงศักดิ์สิทธิ์

ตราบนี้ และ ตลอดไป และ จนชั่วนิรันดร์ อาเมน

ประตุแห่งพระผู้ทรงเป็นเจ้าที่ไม่มีใครผ่านเข้าไปได้ จงขึ้นชมยินดีเกิด กำแพงและการปกคลุมแก่ผู้ที่เข้ามาพึง
พระนาง จงขึ้นชมยินดีเกิด ข้าแต่พระมารดาพระเจ้า ที่กำบังอันปลอดภัยและพระนางพรหมจารีผู้ทรงมีรู้จัก
การ สมรส ผู้ประทานพระกำเนิดแก่พระผู้ทรงสร้างและพระเจ้าทางเนื้อหนัง ขอพระนางอย่าทรงหยุดวิงวอน
เพื่อผู้ที่ขับ ขานและนมัสการพระผู้ทรงบังเกิดจากพระนางด้วยเถิด

ทำนอง 6

พละกำลังของทูตสวรรค์อยู่ที่หลุมฝังพระศพของพระองค์ / บรรดาทหารเผ่ายามก็เป็นดังผู้ตาย / นางมารีย์ยืน
มองหาพระศพอันบริสุทธิ์ยิ่งของพระองค์อยู่ที่หลุมฝังศพ / พระองค์ทรงกวาดล้างนรก / มิใช่ทรงทรมานเพราะ
มัน / พระองค์เสด็จไปหาพระนางพรหมจารี และประทานชีวิตแก่เรา / ข้าแต่องค์พระผู้เป็นเจ้า ผู้ทรงกลับคืน
พระชนมชีพจากความตาย / พระสิริฯจะมีแด่พระองค์

พระสิริรุ่งโรจน์จงมีแด่พระบิดา และ พระบุตร และ พระจิตเจ้าผู้ทรงศักดิ์สิทธิ์

ตราบนี้ และ ตลอดไป และ จนชั่วนิรันดร์ อาเมน

พระองค์ทรงเรียกพระมารดาผู้ทรงเปี่ยมด้วยพระพรของพระองค์ พระองค์เสด็จมารับพระทรมานโดยสมัคร
พระทัย พระองค์ทรงทอแสงบนพระกางเขนด้วยทรงปรารถนาจะแสวงหาอาดัม ยามที่ทรงประกาศแก่บรรดา
ทูต สวรรค์ว่า “จงขึ้นชมยินดีกับเราเถิด เพราะเราได้พบเศษเสี้ยวที่หายไป” (ข้าแต่พระเจ้า) ผู้ทรงสถาปนา
สรรพสิ่ง อย่างมีพระปรีชาญาณ พระสิริจึงมีแด่พระองค์

ทำนอง 7

ด้วยพระกางเขนของพระองค์นั้น พระองค์ทรงโค่นความตาย / พระองค์ทรงเปิดสรวงสวรรค์แก่โจร / พระองค์ทรงเปลี่ยนเสียงร่ำไห้ของเหล่าผู้ถือเครื่องหอมเป็นให้เป็นความยินดี / ดังที่พระองค์ทรงบัญชาสานุศิษย์ของพระองค์ ข้าแต่พระคริสต์ ผู้ทรงเป็นพระเจ้า / ให้ประกาศว่าพระองค์ทรงกลับคืนพระชนมชีพ / อันเป็นการประทานพระเมตตาอันยิ่งใหญ่แก่โลก

พระสิริรุ่งโรจน์จงมีแด่พระบิดา และ พระบุตร และ พระจิตเจ้าผู้ทรงศักดิ์สิทธิ์

ตราบนี้ และ ตลอดไป และ จนชั่วนิรันดร์ อาเมน

ข้าแต่พระนางผู้ทรงเป็นที่สรรเสริญโดยทั่ว พระนางทรงเป็นสมบัติแห่งการฟื้นคืนชีพของข้าพระองค์ทั้งหลาย ขอ โปรดทรงยกบรรดาผู้ที่หวังในพระนางขึ้นมาจากหลุมลึกแห่งบาป เพราะพระนางทรงช่วยผู้ที่ตกอยู่ในบาป โดย พระนางประทานพระกำเนิดแก่องค์ความรอด พระนางทรงเป็นพระนางพรหมจารีก่อนที่พระองค์ทรงบังเกิด ทรง เป็นพระนางพรหมจารียามที่พระองค์ทรงบังเกิด และหลังพระกำเนิดแล้วยังทรงเป็นพระนางพรหมจารี

ทำนอง 8

ข้าแต่ผู้ทรงพระเมตตา พระองค์ทรงเสด็จลงมาจากเบื้องบน / พระองค์ทรงยินดีประทับอยู่ในหลุมฝังพระศพ สามวัน / เพื่อทรงปลดปล่อยข้าพระองค์ทั้งหลายจากความทรมาน / ข้าแต่องค์พระผู้เป็นเจ้า ผู้ทรงเป็นชีวิตและการกลับคืนชีพของเรา พระสิริฯจงมีแด่พระองค์

พระสิริรุ่งโรจน์จงมีแด่พระบิดา และ พระบุตร และ พระจิตเจ้าผู้ทรงศักดิ์สิทธิ์

ตราบนี้ และ ตลอดไป และ จนชั่วนิรันดร์ อาเมน

ข้าแต่พระผู้ทรงประเสริฐ ผู้ทรงบังเกิดจากพระนางพรหมจารีด้วยเห็นแก่ข้าพระองค์ทั้งหลาย และทรงรับ พระทรมานในการตรึงกางเขน ทรงโค่นความตายด้วยความตาย และทรงกลับคืนพระชนมชีพในฐานะที่ทรง เป็นพระเจ้า โปรดอย่าทรงดูแคลนสิ่งที่ทรงสร้างด้วยพระหัตถ์ของพระองค์เองเลย ข้าแต่พระผู้ทรงเปี่ยมด้วย พระเมตตา โปรดทรงสำแดงความรักของพระองค์ที่ทรงมีต่อมนุษย์ โปรดทรงรับคำวิงวอนเพื่อข้าพระองค์จากพระมารดาพระเจ้าผู้ประทานพระกำเนิดแด่พระองค์ ข้าแต่องค์ความรอด โปรดประทานความรอดแก่ข้าพระองค์ทั้งหลายผู้สิ้นหวังด้วยเถิด

สังฆานุกร: ให้เราภาวนาต่อพระเจ้าผู้ทรงเป็นใหญ่ เพื่อเราจักได้ควรค่าแก่การไถ่ยินพระวรสาร อันศักดิ์สิทธิ์

คณะขับร้อง: ข้าแต่พระเจ้า โปรดทรงเมตตาเทอญ (๓ ครั้ง)

สังฆานุกร: พระปรีชาญาณ เราจงยืนขึ้นด้วยจิตคารวะ และฟังพระวรสารอันศักดิ์สิทธิ์

พระสงฆ์: สันติสุขจงมีแก่ทุกคน

คณะขับร้อง: และแด่จิตวิญญาณของท่านด้วย

พระสงฆ์: พระวรสารตามคำ บอกเล่าของนักบุญ นามของผู้นิพนธ์พระวรสาร

คณะขับร้อง: พระสิริจงมีแด่พระองค์ พระผู้เป็นเจ้า พระสิริจงมีแด่พระองค์

สังฆานุกร: ขอเราจงตั้งใจฟัง

บทอ่านพระวรสาร Чтение Евангелия

คณะขับร้อง: พระสิริจงมีแด่พระองค์ พระผู้เป็นเจ้า พระสิริจงมีแด่พระองค์

บทส่งท้าย Отпуст

สังฆานุกร: พระปรีชาญาณ

คณะประสานเสียง: โปรดอำนวยพระพร

พระสงฆ์: ข้าแต่พระคริสต์ผู้ทรงเป็นพระเจ้าของข้าพเจ้าทั้งหลาย พระองค์ทรงเป็นผู้ประเสริฐ ตราบนี้ และตลอดไป และจนชั่วนิรันดร์

คณะขับร้อง: อาเมน ข้าแต่พระเจ้า โปรดประทานความเข้มแข็งแก่ความเชื่อออร์โธด็อกซ์อันศักดิ์สิทธิ์ และแก่คริสตชนออร์โธด็อกซ์ ชั่วนิรันดร์

พระสงฆ์: ข้าแต่พระแม่มารีย์ พระมารดาของพระเจ้าโปรดทรงคุ้มครองเราเทอญ

คณะขับร้อง: พระนางทรงพระเกียรติยิ่งกว่าทูตสวรรค์เครูบิม และทรงพระสิริยิ่งกว่าทูตสวรรค์เซราฟิมอย่างเหนือคำเปรียบเปรยใด ๆ พระนางทรงรับเอาองค์พระวณะของพระเจ้า ทรงเป็นผู้ประทานพระกำเนิดของพระเจ้า ข้าพเจ้าขอยกย่องเชิดชูพระนาง

พระสงฆ์: ข้าแต่พระคริสต์เจ้า พระสิริรุ่งโรจน์จงมีแด่พระองค์ พระองค์ทรงเป็นความหวังของข้าพเจ้าทั้งหลาย พระสิริรุ่งโรจน์จงมีแด่พระองค์

คณะขับร้อง: พระสิริรุ่งโรจน์จงมีแด่พระบิดา และพระบุตร และพระจิตเจ้าผู้ทรงศักดิ์สิทธิ์ ตราบนี้ และตลอดไป และจนชั่วนิรันดร์ อาเมน

ข้าแต่พระเจ้า โปรดทรงเมตตาเทอญ (๓ ครั้ง) ขอเชิญท่านโปรดอำนวยพร

พระสงฆ์ประกาศบทสวดทำ: พระคริสต์ ผู้ทรงกลับคืนพระชนมชีพขึ้นมาจากความตาย พระองค์ทรงเป็นพระเจ้า
อย่างแท้จริงของข้าพเจ้าทั้งหลาย โดยอาศัยคำเสนอวิงวอนของพระมารดาพระเจ้าผู้ทรงศักดิ์สิทธิ์สูงสุดของ
พระองค์ เหล่าอัครสาวกผู้ศักดิ์สิทธิ์ที่ได้รับการยกย่อง **นักบุญองค์อุปถัมภ์โบสถ์และประจำวัน ระบุนาม** ท่าน
นักบุญยอฮานัมและอันนาผู้ศักดิ์สิทธิ์และชอบธรรม รวมทั้งนักบุญทั้งปวง ขอทรงมีพระเมตตาและช่วยข้าพเจ้า
ให้รอด เพราะพระองค์ทรงประเสริฐและทรงรักมนุษย์

คณะขับร้อง: ข้าแต่พระเจ้า โปรดทรงปกป้องคุ้มครองให้ท่านเหล่านี้มีอายุยืนยาว สมเด็จพระสังฆราช

(พระนาม) สมเด็จพระสังฆราชแห่งมอสโกและรัสเซียทั้งหมด ผู้เป็นบิดาและเป็นใหญ่ของเรา ท่านเมโตรโพลิตัน

(หรือพระอัครสังฆราช หรือพระสังฆราช พระนาม) และประเทศของเราซึ่งเป็นประเทศที่พระองค์ทรงคุ้มครอง

พระอธิการ พี่น้อง และสัตบุรุษของโบสถ์ศักดิ์สิทธิ์ทั้งปวง **(หรือพระอธิการ พี่น้อง และสัตบุรุษของอาราม**

ศักดิ์สิทธิ์แห่งนี้) และคริสตชนออร์ทอดอกซ์ทั้งปวง

บทอวยพรอายุยืนยาว

Многолетие

ข้า แต่พระ ผู้ เป็นเจ้า โปรดทรง ปก ปัก รัก ษา ให้ ท่านเหล่านี มี อา ยู ยืน ยาว
kha tá pkráphu pen cháu prod songpokpakrak sa haitxan lau ni mi a yu yin yau

สม เด็จ พระ สั ง ฆ รา ช คิ ริลล์
som det pkrá sang ka rat ki ril

สม เด็จ พระ สั ง ฆ รา ช แห่ง มอส โก และ รัส เซีย ทั้ง มวล
som det pkrá sang ka rat xéng mos ko lá ras sie tjang muan

และ มิ โตร โป ลิ ต เซอร์ กิ ย
lá me tro po lit ser kiy

มิ โตร โป ลิ ต แห่ง สั ง ค โปร และ เอ เซีย อา ค เนย์
me tro po lit xéng sing ka por lá éi chie a ka né

เอ็ก ซาร์คแห่ง องค์ สม เด็จ พระ สั ง ฆ รา ช ณ เอ เซีย อา ค เนย์
ék sarkxhéng ong som det pkrá sang ka rat na éi chie a ka né

รวม ทั้ง พระ ม หา ก ษัตริย์และ พระ บ รม วง ศา นุ วงศ์
ruamtjangpkrá ma xa ka sat lá pkrá bo rom vong sa nu vong

8

และ ประเทศ ของ เรา ซึ่ง เป็น ประเทศ ที่ พระ องค์ ทรง คຸ້ມ ครอบ
 лэ пра тхет кхонг рау сынг пен пра тхет тхи пхра онг сонг кхум кхронг

9

พระ อ ธิ การ พื้ นอง สั ต บุ ฤษ ใน โบสถ์ ศักดิ์ สิทธิ์ แห่ง นี้
 пхра а ти кан пхи нонг са та бу рут най бот сак сит хэнг ни

10

และ คริส ต ชน ออร์ โธ ด็อกซ์ ทั้ง ปวง
 лэ крис та чхон о то док тханг пуанг

จากหนังสือตรีโอดิออน Из Триоди

ในตอนท้ายบทช่วงคำ หากประสงค์จะอ่านบทภาวนาของนักบุญวาซิลีผู้ยิ่งใหญ่ก็สามารถทำได้ ดังนี้:

ข้าแต่ พระเจ้า ขอถวายพระพรแด่พระองค์ พระผู้ทรงสรรพานุภาพ พระองค์ทรงจุดกลางวันให้สว่างด้วยแสงอาทิตย์ และ ทรงส่องสว่างให้กลางคืนด้วยลูกไฟระพี พระองค์ทรงพอพระทัยให้ข้าพระองค์ทั้งหลายได้ก้าวล่วงพ้นกลางวัน อันยาวนานและขยับเข้ามาใกล้พลบค่ำ พระองค์จักสถับฟังคำวิงวอนของข้าพระองค์ และ ชนทั้งปวงของพระองค์ และ ได้ประทานอภัยบาปของข้าพระองค์ทั้งที่กระทำโดยสมัครใจ และ ไม่สมัครใจ โปรดทรงรับคำภาวนายามค่ำ ของข้าพระองค์ โปรดประทานพระเมตตาตามหาศาล และ พระทรมานของพระองค์ลงมายังผู้สืบทอดของพระองค์ โปรดทรงปกป้องคุ้มครอบข้าพระองค์ดุจปราการด้วยบรรดาทูตสวรรค์ของพระองค์ โปรดทรงติดอาวุธข้าพระองค์ ด้วยศาสตราแห่งความจริงของพระองค์ โปรดทรงคุ้มครอบข้าพระองค์ด้วยพระอาณูภาพของพระองค์ โปรดทรง ปลดปล่อยข้าพระองค์ให้รอดพ้นจากการโจมตีและการล่อลวงของศัตรู โปรดทรงทำให้คำนี้สำหรับเราเป็นคืนที่ สมบูรณ์ ศักดิ์สิทธิ์ มีสันติ ปลอดจากบาป ปราศจากสิ่งชั่วร้าย ไร้ความฝัน ดังเช่นที่เป็นมาตลอดวันในชีวิตข้าพระองค์ โดยอาศัยคำภาวนาของพระมารดาพระเจ้าผู้ทรงศักดิ์สิทธิ์ และ นักบุญทั้งปวงที่เป็นที่พอพระทัยพระองค์ตลอด นิรันดร์

ทำนองในช่วงเทศกาลมหาพรต

Великопостный распев

1
 ข้า แต่ พระ เจ้า โปรด ทรง เมต ตา เทอญ
 кха тэ пхра чау прод сонг мет та тхён

2
 ข้า แต่ พระ เจ้า โปรด ทรง เมต ตา เทอญ
 Kха тэ пхра чау прод сонг мет та тхён

3
 ข้า แต่ พระ เจ้า โปรด ทรง เมต ตา เทอญ
 кха тэ пхра чау прод сонг мет та тхён

4
 โปรด ประ ทาน แก่ เรา เถิด พระ เจ้า ข้า
 прод пра тхан кэ рау тхёд пхра чау кха

5
 ขอ ถ วาย แต่ พระ องค์ อา เมน
 кхо тха вай дә пхра онг а мэн

ขอให้คำภาวนาของข้าพเจ้า

Да исправится молитва моя

1
 ขอ ให้ คำ ภา ว นา ของ ข้า พ เจ้า
 кхо хай кхам пха ва на кхонг кха по чау

2
 เป็น ตั้ง กำ ยาน เณ พาะ พระ พักตร์ พระ องค์
 пен данг кам ян чха пхо пхра пак пхра онг

3
 ขอ ให้ มือ ของ ข้า พ เจ้า ที่ ชู ขึ้น หา พระ องค์
 кхо хай мы кхонг кха по чау тхи чху кхын ха пхра онг

5
 เป็น ตั้ง เครื่อง บูชา ใน ยาม เย็น
 пен данг кхрыанг бу чха най йам йен

บัดนี้ บรรดาอานุภาพแห่งสวรรค์
Ныне силы небесные

1

บัด นี้ บรรดา อา นุ ภาพ แห่ง ส วรรค์ ที่ ไม่ อาจ แล เห็น
бад ни бан да а ну пхап хэнг са ван тхи май ат лэ хэн

2

ได้ ร่วม น มั ส การ กับ เรา
дай руам на ма с(а) кан каб рау

3

ทั้ง หลาย
txang lai

4

ฟัง สั ง วร เถิด พระ มหา ก ษัตริย์ ผู้ ทรง พระ สิ ริ รุ่ง รจน์
пхынгсанг вон тхёд пхра ма ха ка сат пху сонг пхра си ри рунг рот

5

ได้ เสด็จ เข้า มา จง ตรอง ดู เถิด
дай с(а) дэт кхау ма чёнг тронг ду тхёд

6

เครื่อง ถวาย บูชา อัน ล้ำ ลึก ที่ สำ เร็จ
крыанг тха вай бу чха ан лам лык тхи сам рет

8

บ ริ บุรณ นัน ได้ ถูก อัญ เชน
бо ри бун нан дай тхук ан чхён

9

เข้า มา โดย บรรดา อา นุ ภาพ
кхау ма дой бан да а ну пхап

10

2

แห่ง สรวง ส วรรค์ ให้ เรา เข้า มา
хэнг суанг са ван хай рау кхау ма

12

ไกล ด้วย ความ เชื่อ อย่าง ลึก ชึ้ง และ ความ ปรา ร ถ นา
клай дуай кхвам чхыа йанг лык сынг лэ кхвам пра тха на

13

อัน สูงส่ง เพื่อ ให้ เรา ได้ มี ส่วน ร่วม ใน ชี วิต
ан сунгсонг пхыа хай рау дай ми суан руам най чхи вит

14

นิ รัน ดร ด้วย เทอญ
ни ран дон дуай тхён

15

อัล เล ลู ยา อัล เล ลู ยา อัล เล ลู ยา
а ле лу я а ле лу я а ле лу я

เพราะพระเจ้าสถิตอยู่กับเรา

С нами Бог

1
(8) พระ เจ้า ส ถิต กับ เรา ชน ทั้ง ปวง เอ๋ย จง รู้ ไว้ เกิด ว่า
pxra chay sa tit kab ray щонтхангпуанг э(э)й чёнгру вай тхёд ва

2
(8) พระ เจ้า ส สถิต กับ เรา และ จง ยอม จำ นน
pxra chay sa tit kab ray лэ чёнг йом чам нон

3
(8) ต่อ พระ องค์
то pxra онг

4
(8) *
เพราะพระ เจ้า อยู่ ส ถิต กับ เรา
pxro pxra chay ю сатхит каб ray

ประชากรทั้งหลาย จงรู้และจงกลัวเกิด - เพราะพระเจ้าสถิตอยู่กับเรา

แผ่นดินที่อยู่ห่างไกลทุกแห่ง จงเฝ้าหู่ฟังเกิด - เพราะพระเจ้าสถิตอยู่กับเรา

จงคาดสะเอวเตรียมพร้อมไว้ แต่ท่านจะถูกบดขยี้ - เพราะพระเจ้าสถิตอยู่กับเรา

จงปรึกษาวางแผนกันเถิด แต่จะไร้ผล - เพราะพระเจ้าสถิตอยู่กับเรา

จงประกาศอะไรก็ได้ แต่จะไม่เกิดขึ้น - เพราะพระเจ้าสถิตอยู่กับเรา

อย่ากลัวสิ่งที่เขากลัว อย่ากลัวไปเลย - เพราะพระเจ้าสถิตอยู่กับเรา

ท่านจงประกาศว่าพระยาห์เวห์จอมจักรวาลเพียงพระองค์เดียวเท่านั้น

ทรงความศักดิ์สิทธิ์ - เพราะพระเจ้าสถิตอยู่กับเรา

ท่านจงกลัวและยำเกรงพระองค์เพียงพระองค์เดียว - เพราะพระเจ้าสถิตอยู่กับเรา

พระองค์จะทรงเป็นทั้งสักการสถาน - เพราะพระเจ้าสถิตอยู่กับเรา

และเป็นหินขวางทางทำให้สะดุดล้ม - เพราะพระเจ้าสถิตอยู่กับเรา

ดูซิ ข้าพเจ้าและบุตรทั้งสองคนที่พระยาห์เวห์ประทานให้ - เพราะพระเจ้าสถิตอยู่กับเรา

เป็นเครื่องหมายและเป็นลางร้ายเตือนอิสราเอล - เพราะพระเจ้าสถิตอยู่กับเรา

ประชากรที่เดินในความมืดแลเห็นความสว่างยิ่งใหญ่ - เพราะพระเจ้าสถิตอยู่กับเรา

บรรดาผู้อาศัยในแผ่นดินมืดมิด ความสว่างส่องแสงมาเหนือเขา - เพราะพระเจ้าสถิตอยู่กับเรา

เพราะกুমารผู้หนึ่งเกิดมาเพื่อเรา - เพราะพระเจ้าสถิตอยู่กับเรา

บุตรชายคนหนึ่งเป็นผู้ที่พระเจ้าประทานให้เรา - เพราะพระเจ้าสถิตอยู่กับเรา

สัญลักษณ์แห่งการปกครองอยู่บนบ่าของเขา - เพราะพระเจ้าสถิตอยู่กับเรา

เขาจะได้รับนามว่า “ที่ปรึกษามหัศจรรย์” “พระเจ้าผู้ทรงอำนาจ” - เพราะพระเจ้าสถิตอยู่กับเรา

“เจ้าแห่งสันติ” “พระบิดานิรันดร์” - เพราะพระเจ้าสถิตอยู่กับเรา

5
(8) พระเจ้า ส ถิต กับ เรา ชน ทั้ง ปวง เอ๋ย จง รู้ ไว้ เกิด ว่า
pxrachay sa tit kab ray щон тхангпуанг э(э)й чёнгру вай тхёд ва

6
(8) พระ เจ้า ส ถิต กับ เรา และ จง ยอม จำ นน ต่อ พระ องค์
pxra chay sa tit kab ray лэ чёнг йом чам нон то пра онг

7
(8) เพราะ พระ เจ้า ส ถิต กับ เรา
pxro pxra chay sa tit каб ray

วันนี้ พระองค์ผู้ทรงวางโลกไว้เหนือน้ำๆ

Днесъ висит на древе

1 วัน นี้ พระ องค์ ผู้ ทรง วาง โลก ไว้ เหนือ น้ำ
 2 ван ни пхра онг пху сонг ванг лок вай нья нам

3 ทรง ต้อง ถูก ตรึง บน ไม้ กาง เชน
 4 сонг тонг тхук трынг бон май канг кхен

5 ก ษัตริย์ แห่ง นิ กร เท ว दा ฉ ลอง พระ เคียร ด้วย มง ฎ หนาม
 6 ка сат хэнг ни кон тхе ва да ча лонг пхра сиен дуай монг кут нам

7 พระ องค์ ผู้ ทรง หุ้ม ส วรรค์ ด้วย หมู่ เมฆ ทรง ถูก คลุม
 8 пхра онг пху сонг хум са ван дуай му мек сонг тхук кхлум

9 พระ องค์ ด้วย ฉ ลอง พระ องค์ สี ม่วง แดง
 10 пхра онг дуай ча лонг пхра онг си муанг дэнг

11 พระ องค์ ผู้ ทรง ปลด ปล่อย อา ดัม
 12 пхра онг пху сонг плод плой а дам

13 ใน แม่ น้ำ จอร์ แดน ทรง ถูก ตบ พระ พักตร์
 14 нэй мэ нам тьор дэн сонг тхук тоб пхра пхак

15 โอ เจ้า บ่าว ของ พระ ศา ส น จักรทรง ถูก ตรึง บน ไม้ กาง เชน ด้วยตะ ปู
 16 о чау баукхонгпхра са са на чак сонгтхуктрынгбон майкангкхен дуай та пу

17 พระ บุตร ของ ผู้ ทรง นิ ร มล ทรง ถูก แทง ด้วย หอก
 18 пхра бут кхонгпху сонг ни ра мон сонг тхуктхэнгдуай хок

10 โอ องค์ พระ คริสต์ ข้า พ เจ้า ทั้ง หลาย
 11 о онг пхра крис кха по чау тханг лай

12 ขอ น มั ส การ พระ ม หา ท ร มาณ ของ พระ องค์
 13 кхо на ма са кан пхра ма ха тхо ро ман кхонг пхра онг

14 โอ องค์ พระ คริสต์ ข้า พ เจ้า ทั้ง หลาย
 15 о онг пхра крис кха по чау танг лай

16 ขอ น มั ส การ พระ ม หา ท ร มาณ ของ พระ องค์
 17 кхо на ма са кан пхра ма ха тхо ро ман кхонг пхра онг

18 โปรด สำ แดง แก่ เรา ด้วย พระ สี ริ รุ่ง โรจน์ แห่ง
 19 прод сам дэнг кэ рау дуай пхра си ри рунг рот хэнг

20 การ กลับ คืน ชีพ ของ พระ องค์ ด้วย เทอญ
 21 кан клаб кхын чхип кхонг пхра онг дуай тхён

สตีเคราแห่งปัสกา

Стихиры Пасхи

Триодь нотного пения 1899 года

знаменный распев

1

พระ เจ้า ทรง ลูก ขึ้น คัด รุ ของ พระ องค์ ก็ กระ จัด กระ จาย ไป
 пхрачаусонг луккхын сат руххонгпхраонг ко кра чад кра чай пай

2

ปัส กา ที่ นำ เคา รพ ได้ ประ จักษ์ มา ยัง เรา
 Пас ка тхи на кхау роп дай пра чак ма янг рау

3

ปัส กา ใหม่ และ ศักดิ์ สิทธิ์ ปัส กา ที่ ล้ำ ลึก
 Пас ка май лэ сак сит Пас ка тхи лам лык

5

ปัส กา ที่ ควร คำ แก่ การ ยก ย่อง
 Пас ка тхи кхуан кха кэ кан йок йонг

6

ปัส กา คือ พระ คริส ต เจ้า องค์ พระ ผู้ ไถ่
 Пас ка кхы пхра крис та чау онг пхра пху тхай

7

ปัส กา ที่ นิ ร มล ปัส กา ที่ ยิ่ง ใหญ่ ปัส กา ของ ผู้ เชื่อ
 Паска тхи ни рамон Пас ка тхи йинг яй Пас какхонг пху чхยา

10

ปัส กา ซึ่ง เป็น กุญแจ ที่ นำ ไป สู่ ส วรรค์
 Пас ка сынг пен кун чэ тхи нам пай су са ван

11

ปัส กา ที่ ศักดิ์ สิทธิ์ บ ริ บุรณ ด้วย ความ เชื่อ
 Пас ка тхи сак сит бо ри бун дуай кхам чхยา

2

ควัน ถุก ขับ ไป ฉ้น ได ก็ ขอ ทรง ไล่ เขา ไป ฉ้น นั้น
 кхвантхук кхаб пай чхан дай ко кхо сонг лай кхау пай чхан нан

13

ส ต ริ เอ้ย ผู้ รับ ขาว ดี จาก นิ มิ ต
 сат ри э(ë)й пху раб кхау ди чак ни мит

15

จง กล่าว แก่ ศิ โยน เถิด ว่า จง ยอม รับ ฟัง ขาว ประ เสริฐ
 чёнгклау кэ си йон тхёд ва чёнг йом раб фанг кхау пра сёд

17

แห่ง การ กลับ คีน พระ ชน ม ชีพ ของ พระ คริส ต เจ้า
 хёнг кан клаб кхын пхра чхон ма чхип кхонг пхра крис та чау

18

โอ้ เย รุ ชา เล็ม เอ้ย จง เฉ ลิม จ ลอง และ ยิน ดี ปรี ดา เถิด
 о е ру са лемэ(ë)й чёнг чха лим чха лонг лэ йин ди при да тхёд

19

เมื่อ เจ้า ได้ เห็น พระ คริสต รา ชา ออก มา จาก อุ โมงค์ ผัง พระ ศพ
 мыа чау дай хен пхракрис ра чха ок ма чак у монгфангпхра соп

20

ดูจ ดัง เจ้า บ่าว ใน ข บวน แท้ เฉ ลิม จ ลอง
 дут данг чау бай най кхо буан хэ чха лим чха лонг

3

ผู้ ที่ เกลียด ชัง พระ องค์ ล่า ถอย ไป จาก พระ พักตร์ พระ องค์
 пху тхи лиад чханг пхра онг ла тхой пай чак пхра пак пхра онг

22 และ ผู้ ชอบ ธรรม จะ ยิน ดี ร่า เริง เณ พะ พระ พักตร์ พระ เจ้า
 лэ пху чхоп тхам ча йин ди ра рианг чхо пхо пхра пхак пра чау

23 ใน ยาม เข้า ตรู ส ตริ ผู้ ถือ เครื่อง หอม
 нэй ям чхау тру са три пху тхы кryanг хом

24 รีบ ไป ยัง อุ โมงค์ ผัง พระ ศพ ของ พระ ผู้ ประทาน ชี วิต
 риб пай янг у монг фанг пхрасоп кхонгпхра пу пратхан чхи вит

25 พวก นาง พบ ทูต ส สวรรค์ ปรา กฏ บน ก้อน หิน และ ประภาศ ว่า
 пхуакнангпхобтхут са ван пракот бонкон хин лэ пракат ва

26 พวก เจ้า แส วง หา ผู้ เป็น ใน หมู่ ผู้ ตาย ทำ ไม่?
 пхуак чау са вэнг ха пху пен най му пху тай тхам май

27 ไฉน เจ้า จึง เสร้า โศก กับ ผู้ ที่ เป็น นิ รันดร?
 чха най чау чынг сау сок каб пху тхи пен ни ран

28 ไป เกิด ไป ประ ภาศ ขาว ดี นี้ แก่ บรรดา ศิษย์ ของ พระ องค์
 пай тхёд пай пра кан кхау ди ни кэ бан да си кхонгпхра онг

29 **4** นี้ ก็ คือ วัน ที่ พระ เจ้า ทรง สร้าง เรา
 ни ко кхы ван тхи пхра чау сонг санг рау

30 จง ยิน ดี และ มี ความ สุข เกิด
 чёнг йин ди лэ ми кхам сук тхёд

31 ปัส กา ข้าง ส ง่า งาม
 Пас ка чханг са нга нгам

32 ปัส กา ของ องค์ พระ ผู้ เป็น เจ้า ปัส กา
 Пас ка кхонг онг пхрапху пен чау Пас ка

33 ปัส กา ที่ นำ เคา รพ ได้ ประ จักษ์ มา ยัง เรา นี้ คือ
 Пас ка тхи на кхау роп дай пра чак ма йанг рау ни кхы

34 ปัส กา ให้ เรา สวม กอด ซึ่ง กัน
 Пас ка хай рау суам код сынг кан

36 และ กัน ด้วย ความ ชื่น ชม ยิน ดี เกิด
 лэ кан дуай кхам чхын чхом йин ди тхёд

37 โอ้ ปัส กา
 о Пас ка

38 ไถ่ เรา ออก จาก ความ เสร้า โศก
 тхай рау ок чак кхам сау сок

39 เพราะ พระ คริส ต เจ้า ได้ ทรง เส ด็จ
 про пхра крис та чау дай сонг с(а) дэт

40
(8) ออก จาก อุ โมงค์ ฝัง พระ ศพ ใน วัน นี้
ок чак у монг фанг пхра соп най ван ни

41
(8) ดุจ ดัง เจ้า บ่าว ที่ ออก จาก เรือน หอ
дут данг чай бай тхи ок чак риан хо

42
(8) และ ทรง ทำ ให้ บรรดา สตรี ได้ ขึ้น ชม ยิน ดี ด้วยและตรัส ว่า
лэ сонгтахм хай бан да са три дайчхынчхом йин ди дуай лэ трат ва

43
(8) จง ประ กาศ แก่ อั ค ร ส า ว ก เถิด
чёнг пра кат кэ а ка ра са вок тхёд

44 **5**
(8) พระ สิ ริ รุ่ง โรจน์ จง มี แต่ พระ บิ ดา และ พระ บุตรและ พระ จิต เจ้า ผู้ ทรง ศักดิ์สิทธิ์
пхра си рирунг рот чёнгми дэпхраби да лэ пхрабут лэ пхрачит чау пхусонг сак сит

45
(8) ตราบ นี้ และ ต ลอด ไป และ จน ชั่ว นิ รัน ดร อา เมน
траб ни лэ та лод пай лэ чён чхуа ни ран дон а мен

46
(8) วัน นี้ คือ วัน แห่ง การ กลับ คีน พระ ชน ม ชีพ
ван ни кхы ван хэнг кан клаб кхын пхра чхон ма чхип

47
(8) ให้ เรา ได้ เข้า ใจ อย่าง ถ่อง แท้ ใน วัน แห่ง การ เฉ ลิม ญ ลอง นี้
хай рау дай кхау чай йангтхонг тхэ най ван хэнг кан чха лим чха лонг ни

48
(8) และ ให้ เรา สวม กอด ซึ่ง กัน และ กัน ให้ เรา กล่าว ว่า "พี่ น้อง"
лэ хай рау суам код сынг кан лэ кан хай рау клау ва пхи нонг

49
(8) แม้ ว่า คน เหล่า นั้น จะ เกลียด ชัง เรา
мэн ва кхон лау нан ча лиад чханг рау

50
(8) เหตุเพราะ วัน นี้ คือ วัน แห่ง การ กลับ พระ ชน ม ชีพ
хет про ван ни кхы ван хэнг кан клаб пхра чхон ма чхип

51
(8) และ ให้ ร้อง ขับ ขาน ดัง นี้:
лэ хай ронг кхаб кхан данг ни

52
(8) พระ คริสต์ ทรง กลับ คีน พระ ชน ม ชีพ จาก ความ ตาย
пхракрис сонгклаб кхын пхра чхон ма чхип чак кхвам тай

53
(8) ทรง เอา ช นะ ความ ตาย ด้วย ความ ตาย
сонг ау чха на кхвам тай дуай кхвам тай

54
(8) และ ประ ทาน ชี วิต แก่ ผู้ ที่ อยู่ ใน หลุม ฝัง ศพ
лэ пра тхан чхи вит кэ пху тхи ю най лум фанг соп

โทรปาเรียนปัสกา
Тропарь Пасхи

พระคริสต์ ทรงเป็น ขึ้น จาก ความ ตาย ทรงเอา ช นะความตายด้วย ความตาย
 пхра крис сонг пэнкхын чак кхвам тай сонг ау чха на кхвам тай дуайкхвам тай

2

และ แก่ ผู้ ที่ อยู่ ใน หลุม ฝัง ศพ พระองค์ ได้ ทรง ประทาน ชี วิต
 лэ кэ пху тхи ю най лум фанг соп пхра онг дай сонг пра тхан чхи вит

พิธีกรรมบูชาขอบพระคุณของ
 นักบุญยอห์น คริสซอสตอม วาจาแน่นิ่ง

Божественная Литургия
 святителя Иоанна Златоуста

พิธีกรรมบูชาขอบพระคุณของผู้เชื่อใหม่ Литургия оглашенных

สังฆานุกร: ขอเชิญท่านโปรดอำนวยการ

พระสงฆ์: ขอถวายพระพรแด่พระอาณาจักรแห่งพระบิดาและพระบุตร และพระจิตเจ้าผู้ทรงศักดิ์สิทธิ์ ตรีเอก
และตลอดไป และจนชั่วนิรันดร์

คณะขับร้อง: อาเมน

บทสวดวิงวอนใหญ่ Великая ектения

สังฆานุกร: ให้เราภาวนาในสันติสุขต่อองค์พระผู้เป็นเจ้าเทอญ

คณะขับร้อง: ข้าแต่พระเจ้า โปรดทรงเมตตาเทอญ (*)

1
ข้า แต่ พระ เจ้า โปรด ทรง เมต ตา เทอญ
kha tә phra chay prodt song met ta tshen

2
ข้า แต่ พระ เจ้า โปรด ทรง เมต ตา เทอญ
kha tә phra chay prodt song met ta tshen

3
ข้า แต่ พระ เจ้า โปรด ทรง เมต ตา เทอญ
kha tә phra chay prodt song met ta tshen

4
ขอ ถวาย แด่ พระ องค์ อา เมน
kho tsha wai dae phra ong a men

สังฆานุกร: เพื่อสันติสุขจากเบื้องบน และเพื่อความรอดของวิญญาณเรา ให้เราภาวนาต่อพระองค์

เพื่อสันติภาพแห่งโลกทั้งมวล อันเป็นที่พำนักอันประเสริฐแห่งพระศาสนจักรของพระเจ้า และเพื่อเอกภาพทั้งปวง ให้เราภาวนาต่อพระองค์ (*)

สังฆานุกร: เพื่อโบสถ์ศักดิ์สิทธิ์แห่งนี้ และผู้ที่เข้ามาในที่นี้พร้อมด้วยความเชื่อ ความเคารพ และความยำเกรงในพระเจ้า ให้เราภาวนาต่อพระองค์ (*)

สังฆานุกร: เพื่อบิดาผู้ศักดิ์สิทธิ์และเป็นใหญ่ในหมู่เรา สมเด็จพระสังฆราช คิริลล์ สมเด็จพระสังฆราชแห่งมอส

โกและ รัสเซียทั้งมวล เมโตรโปลิตันเซอร์กีย์ เมโตรโปลิตันแห่งสิงคโปร์และเอเชียอาคเนย์ เอ็กซาร์คแห่งองค์
สมเด็จพระสังฆราชชน เอเซียอาคเนย์พระสงฆ์ผู้ทรงเกียรติ สังฆานุกรในพระคริสต์ ผู้ที่ทำงานเพื่อศาสนา และ
คนทั้งหลาย ให้เราภาวนาต่อพระองค์ (*)

สังฆานุกร: เพื่อพระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัว พระราชวงศ์ เพื่อบรรดาผู้มีอำนาจแห่งประเทศ และ เพื่อบรรดา
ประชากรแห่งประเทศไทย เพื่อสันติสุขและความเจริญรุ่งเรืองของพวกท่านทั้งหลาย ให้เราภาวนาต่อพระองค์
สังฆานุกร: เพื่อบ้านเมืองนี้ (เพื่ออารามนี้) ทุกเมือง ทุกประเทศ และที่ซึ่งผู้ที่มีความเชื่อพำนักอยู่ ให้เราภาวนา
ต่อพระองค์ (*)

สังฆานุกร: เพื่อดินฟ้าอากาศเป็นไปตามฤดูกาล เพื่อความอุดมสมบูรณ์แห่งแผ่นดิน และเพื่อวันเวลาแห่งสันติสุข
ให้เราภาวนาต่อพระองค์ (*)

สังฆานุกร: เพื่อผู้เดินเรือ ผู้เดินทาง ผู้เจ็บป่วย และผู้ทุกข์ทรมาน ผู้ที่ถูกคุมขัง และเพื่อความรอดของพวกเรา
ให้เราภาวนาต่อพระองค์ (*)

สังฆานุกร: เพื่อเราจะได้รับการปลดปล่อยจากความทุกข์โศก ความเคืองแค้น และความขาดแคลนทั้งปวง ให้
เราภาวนาต่อพระองค์ (*)

สังฆานุกร: ข้าแต่พระเจ้า โปรดทรงบรรเทา ประทานความรอด การค้าจุน และ คัมครองเราด้วย

พระมหากษัตริย์คุณของพระองค์เทอญ (*)

สังฆานุกร: ให้เรารำลึกถึงพระนางมารีย์ ผู้ศักดิ์สิทธิ์ บริสุทธิ์ยิ่ง ทรงพระพร พระนางผู้ทรงพระสิริ และ ทรง
พรหมจารีเสมอ ร่วมกับบรรดานักบุญทั้งปวง ให้เรายอมเชื่อฟังต่อกันและกัน และ ถวายทั้งชีวิตของเราแด่
พระคริสต์เจ้า พระเจ้าของเราเทอญ

คณะขับร้อง: ขอถวายแด่พระองค์

บทภาวนาอันติโฟนที่ ๑

พระสงฆ์: พระสงฆ์ภาวนาเจียบๆ: ข้าแต่พระเจ้า ผู้ทรงเป็นเจ้าแห่งข้าพเจ้าทั้งหลาย พระอานุภาพของพระองค์
เกินจะเปรียบได้ พระสิริรุ่งโรจน์ของพระองค์เกินจะหยั่งถึง พระเมตตาของพระองค์ไร้ขอบเขต และความรัก
ที่พระองค์ทรงมีต่อมนุษย์นั้นไม่อาจพรรณนาได้ ขอพระองค์โปรดทอดพระเนตรลงมายังข้าพเจ้าและพระวิหา
รอันศักดิ์สิทธิ์ของพระองค์นี้ด้วยความ เมตตาสงสาร และ โปรดประทานพระเมตตา และ พระกรุณาอันอุดมแก่
ข้าพเจ้าและผู้ที่ยกภาวนากับ ข้าพเจ้าด้วยเทอญ เพราะพระสิริรุ่งโรจน์ พระเกียรติ และ การสักการะทั้งปวง
ล้วนคู่ควรแก่พระองค์ พระบิดา และพระบุตร และ พระจิตเจ้าผู้ทรงศักดิ์สิทธิ์ ตรานี้ และ ตลอดไป และ
จนชั่วนิรันดร์

คณะขับร้อง: อาเมน

บทอันติโฟนที่ ๑ Первый антифон

1 วิญ ญาณ ของ ข้า พ เจ้า เอ๋ย จง ถ วาย พระ พร แต่ พระ เจ้า เถิด
вин ян кхон кха по чау э(ё)й чёнг тха вай пхра пон дэ пхра чау тхёд

2 ข้า แต่ พระ เจ้า พระ พร จง มี แต่ พระ องค์
кха тэ пхра чау пхра пон чёнг ми дэ пхра онг

3 วิญ ญาณ ของ ข้า พ เจ้า เอ๋ย จง ถ วาย พระ พร แต่ พระ เจ้า เถิด
вин ян кхонг кха по чау э(ё)й чёнг тха вай пхра пон дэ пхра чау тхёд

4 สวณ ลึก ของ ข้า พ เจ้า จง ถ วายพระ พร แต่ พระนามศักดิ์สิทธิ์ ของ พระ องค์
суан лыккхонг кха по чау чёнг тха вай пхра пон дэ пхра нам сак сит кхонг пхра онг

5 วิญ ญาณ ของ ข้า พ เจ้า เอ๋ย จง ถ วาย พระ พร แต่ พระ เจ้า เถิด
вин ян кхонг кха по чау э(ё)й чёнг тха вай пхра пон дэ пхра чау тхёд

6 จง อย่า ลืม พระ คุณ ต่าง ต่าง ที่ พระ องค์ ประ ทาน ให้
чёнг йа лым пхра кун танг танг тхи пхра онг пра тхан хай

7 พระ องค์ ประ ทาน อ ภัย ความ ผิด ทั้ง หลาย ของ ท่าน
пхра онг пра тхан а пхай кхвам пхид тханг лай кхонг тхан

8 ทรง รัก ชา โรค ภัย ทั้ง ปวง ของ ท่าน
сонг рак са рок пхай тханг пуанг кхонг тхан

9

 ทรง ช่วย ชี้ วิต ของ ท่าน ให้ พัน จาก เหว ลี้ก
 сонг чхуай чхи вит кхонг тхан хай пхон чак хэу лык

10

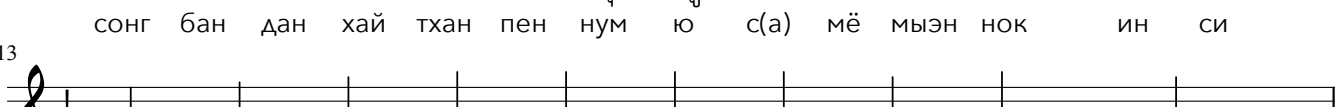
 ประ ทาน ความ รัก มั่น คง และ พระ เมต ตา เป็น ดัง มง กุฏ แก่ ท่าน
 пра тхан кхвам рак ман кхонг лэ пхра мет та пэн данг монг куд кэ тхан

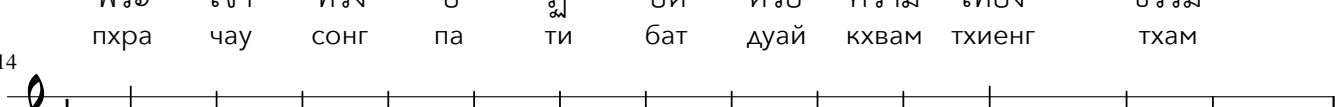
11

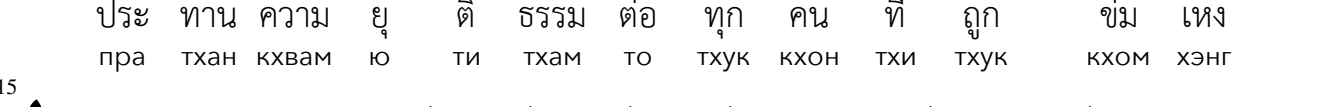
 พระ องค์ ประ ทาน สิ่ง ดี ดี อย่าง เต็ม เปี่ยม ต ลอด ชี วิต ของ ท่าน
 пхра онг пра тхан синг ди ди йанг тэм пием та лод чхи вит кхонг тхан

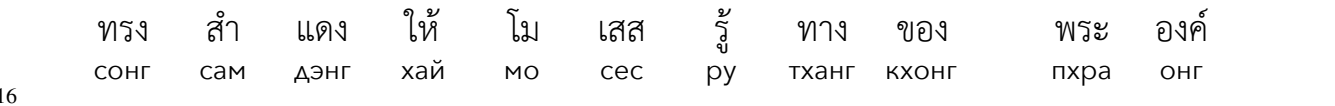
12

 ทรง บัน ดาล ให้ ท่าน เป็น หนุ่ม อยู่ เส มอ เหมือน นก อิน ทรี
 сонг бан дан хай тхан пен нум ю с(а) мё мыэн нок ин си

13

 พระ เจ้า ทรง ป ฏิ บัติ ด้วย ความ เทียง ธรรม
 пхра чай сонг па ти бат дуай кхвам тхиенг тхам

14

 ประ ทาน ความ ยุติ ธรรม ต่อ ทุก คน ที่ ถูก ข่ม เหนง
 пра тхан кхвам ю ти тхам то тхук кхон тхи тхук кхом хэнг

15

 ทรง สำ แดง ให้ โม เสส รู้ ทาง ของ พระ องค์
 сонг сам дэнг хай мо сес ру тханг кхонг пхра онг

16

 ทรง สำ แดง ให้ บรรดา บุตร ของ อิส ราเอล เห็น พระ รา ช กิจ ของ พระ องค์
 сонг сам дэнг хай бан да бут кхонг ис ра эл хэн пхра ра чха киткхонг пхра онг

17

 พระ เจ้า ทรง พระ ก รุ ณา และ ทรง เมต ตา สง สาร
 пхра чай сонг пхра ка ру на лэ сонг мет та сонг сан

18

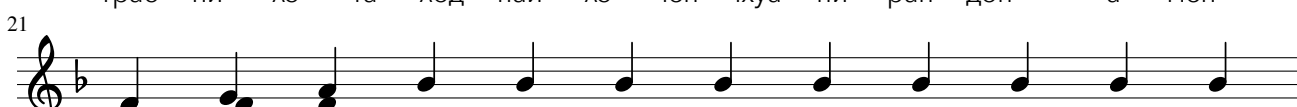
 กริ้ว ข้ำ ทรง ความ รัก มั่น คง อย่าง เต็ม เปี่ยม
 криу чха сонг кхвам рак ман кхонг йанг тэм пием

19

 พระ สิ ริ รุ่ง โรจน์ จง มี แต่พระ บิ ดาและพระบุตรและพระจิตเจ้า ผู้ ทรง ศักดิ์สิทธิ์
 пхраси рирунг рот чёнги дэпхраби да лэ пхра бут лэ пхрачит чау пхусонг сак сит

20

 ตราบ นี้ และ ต ลอด ไป และ จน ขั้ว นิ รัน ดร อา เมน
 траб ни лэ та лод пай лэ чён чхуа ни ран дон а мен

21

 วิญ ญาณ ของ ข้ำ พ เจ้า เอ้ย จง ถ วาย พระ พร
 вин ян кхонг кха по чай э(ё)й чёнг тха вай пхра пон

22

 แต่ พระ เจ้า เกิด ส่วน ลี้ก ของ ข้ำ พ เจ้า
 дэ пхра чай тхёд суан лык кхонг кха по чай

23

 จง ถ วาย พระ พร แต่ พระ นาม ศักดิ์ สิทธิ์ ของ พระ องค์
 чёнг тха вай пхра пон дэ пхра нам сак сит кхонг пхра онг

24

 ข้ำ แต่ พระ เจ้า พระ พร จง มี แต่ พระ องค์
 кха тэ пхра чай пхра пон чёнг ми дэ пхра онг

บทสวดวิงวอนย่อย Малая ектения

สังฆานุกร: ให้เราภาวนาในสันติสุขต่อองค์พระผู้เป็นเจ้าครั้งแล้วครั้งเล่าเทอญ

คณะขับร้อง: ข้าแต่พระเจ้า โปรดทรงเมตตาเทอญ

สังฆานุกร: ข้าแต่พระเจ้า โปรดทรงบรรเทา ประทานความรอด ความคำจุน และความคุ้มครองเราด้วยพระ

มหากรุณาธิคุณของพระองค์เถิด

สังฆานุกร: ให้เรารำลึกถึงพระนางมารีย์ ผู้ศักดิ์สิทธิ์ บริสุทธิ์ยิ่ง ทรงพระพร พระนางผู้ทรงพระสิริและทรง

พรหมจารีเสมอ ร่วมกับบรรดานักบุญทั้งปวง ให้เรายอมเชื่อฟังต่อกันและกัน และถวายทั้งชีวิตของเราแด่พระค

ริสโตเจ้า พระเจ้าของเราเทอญ

คณะขับร้อง: ขอถวายแด่พระองค์

บทภาวนาอันติโฟนที่ ๒

พระสงฆ์ภาวนาเจียบ ๆ: ข้าแต่พระเจ้าผู้ทรงเป็นใหญ่ของข้าพเจ้าทั้งหลาย โปรดประทานความรอด แก่

ประชากรของพระองค์ และโปรดทรงอำนวยการพระพรแด่ผู้สืบทอดของพระองค์ โปรดทรงปกป้อง พระศาสนจักร

ของพระองค์ โปรดทรงเจิมผู้ที่รักพระนิเวศอันสว่างงามของพระองค์ โปรดทรงยกย่อง เขาด้วยพระพลานุภาพ

พอันศักดิ์สิทธิ์ของพระองค์ และโปรดอย่าทรงทิ้งพวกเรา ผู้ที่มีความหวังในพระองค์ เพราะพระอาณูภาพ

พระอาณูจักร พลาานุภาพ พระสิริรุ่งโรจน์ เป็นของพระองค์ พระบิดา และพระบุตร และพระจิตเจ้าผู้ทรง

ศักดิ์สิทธิ์ ตรานี้ และตลอดไป และจนชั่วนิรันดร์

คณะขับร้อง: อาเมน

บทอันติโฟนที่ ๒

Второй антифон

วิญ ญาณ ของ ข้า พ เจ้า เอ๋ย จง สรร เสริญ พระ เจ้า เกิด
вин ян кхонг кха по чау э(ё)й чёнг сан сён пхра чау тхэд

ข้า พ เจ้า จะ สรร เสริญ พระ เจ้า ต ลอด ชี วิต
кха по чау ча сан сён пхра чау та лод чхи вит

ข้า พ เจ้า จะ ร้อง เพลง ส ดุ ดี ถ วาย
кха по чау ча ронг пхлэнг са ду ди тха вай

พระ เจ้า ของ ข้า พ เจ้า ตราบ ที่ ข้า พ เจ้า มี ชี วิต
пхра чау кхонг кха по чау траб тхи кха по чау ми чхи вит

จง อย่า ไว้ วาง ใจ เจ้า นาย คน ไต
чёнг йа вай ванг чай чау най кхон дай

อย่า ไว้ ใจ บุตร แห่ง ม นุษย์ เขา ไม่ อาจ ช่วย ให้ รอด พัน ได้
йа вай чай бут хэнг ма ну(т) кхау май ат чхуай хай род пхон дай

เมื่อ จิต ออก ไป จาก เขา เขา ก็ กลับ ไป สู่ ดิน
мыа чит ок пай чак кхау кхау ко клаб пай су дин

แผน การ ทั้ง หมด ของ เขา ก็ สูญ หาย ไป ใน วัน นั้น
пхэн кан тханг мод кхонг кхау ко сун хай пай най ван нан

9
ผู้ ที่ มี พระ เจ้า แห่ง ยา โคบ คอย ช่วย เหลือ ย่อม เป็น สุข
pxu txi mi pxra chau xeng ya kxob kxoi chuai lya yom pen suk

10
เขา มี ความ หวัง อยู่ ใน พระ เจ้า พระ เจ้า ของ เขา
kxau mi kxvam vang yu nai pxra chau pxra chau kxong kxau

11
พระ เจ้า ผู้ ทรง สร้าง ท้อง ฟ้า และ แผ่น ดิน
pxra chau pxu song sang txong pha la pxan din

12
ทรง สร้าง ทะ เล และ ทุก สิ่ง ที่ อยู่ ใน ทะ เล
song sang txa le la txuk sing txi yu nai txa le

13
พระ องค์ ทรง รัก ษา ความ สัตย์ จริง ต ลอด ไป
pxra ong song rak sa kxvam sat ching ta lod pai

14
ประทานความ ยุติ ธรรม แก่ ผู้ ถูก กดขี่ ประทาน อาหาร แก่ ผู้ หิว โหย
pra txankxvam yu ti txam ka pxu txuk kod kxi pra txan a xan ka pxu xiu xoi

15
พระ เจ้า ทรง ปลอ่ย บรรดา ผู้ ถูก จอง จำ ให้ เป็น อิ ส ระ
pxra chau song ploiy ban da pxu txuk chong cham xai pen i sa ra

16
พระ เจ้า ประทาน สายตา แก่ คน ตา บอด
pxra chau pra txan sai ta ka kxon ta bod

17
พระ เจ้า ทรง พ ยุง ผู้ ที่ ล้ม ให้ ลูก ขึ้น ได้
pxra chau song pha yung pxu txi lom xai luk kxyn dai

18
พระ เจ้า ทรง รัก ผู้ ชอบ ธรรม
pxra chau song rak pxu chob txam

19
พระ เจ้า ทรง พิทักษ์ คน ต่าง ถิ่น ที่ มา อาศัย อยู่
pxra chau song phi txak kxon tang txin txi ma a sai yu

20
ทรง ค้ำ จุน เด็ก กำ พรา และ หญิง ม่าย แต่ ทรง ขัด ขวาง หน ทาง
song kxam chon dek kam pxra la ying mai ta song kxad kxvang xon txang

21
ของ คน ชั่วร้าย พระ เจ้า จะ ทรง ครอง ราชย์ ต ลอด ไป
kxongkxonchua rai pxra chau cha song kxrong rat ta lod pai

23
ศิโยน เอ๋ย พระ องค์ ทรง เป็น พระ เจ้า ของ ท่าน
si yon e(è)h pxra ong song pen pxra chau kxong txan

ข้าแต่พระบุตรหนึ่งเดียว
Единородный Сыне

1 พระ ลี ริรุ่งโรจน์จมีแต่พระบิดาและพระบุตรและพระจิตเจ้า ผู้ ทรง ศักดิ์ สิทธิ์
пхра сириунг рот чёнг ми дэ пхрабидา лэ пхрабуд лэ пхрачитчаупху сонг сак сит

2 ตราบ นี้ และ ต ลอด ไป และ จน ชั่ว นิ รัน ดร อา เมน
траб ни лэ та лод пай лэ чён чхуа ни ран дон а мен

3 ข้า แต่ พระ บุตร หนึ่ง เดียว และ องค์ พระ ว จ
кха тэ пхра бут нынг диеу лэ онг пхра ва ча

4 นะ ของ พระ เจ้า แม่ พระ องค์ ทรง เป็น อ ม ตะ
на кхонг пхра чау мэ пхра онг сонг пен ам ма та

5 แต่ ก็ ทรง เห็น แก่ ความ รอด ของ เรา จึง ได้ ทรง รับ ส
тэ ко сонг хен кэ квам родкхонграу чынг дай сонг раб са

6 ภาพ ม นุษย์ จาก พระ นาง มา รีย
пхап ма ну(т) чак пхра нанг ма ри

7 พระ มาร ดา พระ เจ้า ผู้ ทรง ศักดิ์ สิทธิ์ และ
пхра ман да пхра чау пху сонг сак сит лэ

8 ทรงพรหม จา ริ เส โม พระ องค์ ทรง มา บัง เกิด
сонгпхрам ча ри с(а) мё пхра онг сонг ма банг кёд

9 เป็น ม นุษย์ โดย ไม่ มี ผู้ ได จะ ป
пен ма ну(т) дой май ми пху дай ча по

11 ภูมิ เสธ ได้ พระ คริสต์ เจ้า ทรง ถูก ตรึง ที่
тхи сет дай пхра крис чау сонг тхук трынг тхи

12 กาง เขน แต่ ก็ ทรง เอา ช นะ ความ ตาย
канг кхен тэ ко сонг ау чха на квам тай

13 ด้วย ความ ตาย พระ องค์ ทรง เป็น หนึ่ง ใน
дуай квам тай пхра онг сонг пен нынг най

15 พระ ตรี เอ กา นุ ภาพ ทรง ได้ รับ การ
пхра три э ка ну пхап сонг дай раб кан

16 สรร เสริญ ส ดุ ดี ร่วม กับ พระ บิ ดา และ พระ จิต
сан сён са ду ди руам каб пхра би да лэ пхра чит

18 เจ้า ผู้ ทรง ศักดิ์ สิทธิ์ ขอ โปรด ทรง ช่วย เรา ให้ รอด เกิด
чау пху сонг сак сит кхо прод сонг чхуай рау хай род тхёд

บทสวดวิงวอนย่อ Малая ектения

สังฆานุกร: ให้เราภาวนาในสันติสุขต่อองค์พระผู้เป็นเจ้าครั้งแล้วครั้งเล่าเทอญ

คณะขับร้อง: ข้าแต่พระเจ้า โปรดทรงเมตตาเทอญ

ข้าแต่พระเจ้า โปรดทรงบรรเทา ประทานความรอด ความคำจุน และความคุ้มครองเราด้วยพระมหากรุณาธิคุณ
ของพระองค์เถิด

คณะขับร้อง: ข้าแต่พระเจ้า โปรดทรงเมตตาเทอญ

สังฆานุกร: ให้เรารำลึกถึงพระนางมารีย์ ผู้ศักดิ์สิทธิ์ บริสุทธิ์ยิ่ง ทรงพระพร พระนางผู้ทรงพระสิริและทรง

พรหมจารีเสมอ ร่วมกับบรรดานักบุญทั้งปวง ให้เรายอมเชื่อฟังต่อกันและกัน และถวายทั้งชีวิตของเราแด่พระค
ริสโตเจ้า พระเจ้าของเราเทอญ

คณะขับร้อง: ขอถวายแด่พระองค์

บทภาวนาอันดีโฟนที่ ๓

พระสงฆ์ภาวนาเจียบ ๆ: พระองค์ทรงเห็นชอบตามที่เราสวดภาวนาร่วมกัน โดยที่ ๆ มีคนสองหรือ สามคนร่วม

กันสวดภาวนาในพระนามของพระองค์แล้ว พระองค์จะทรงประทานตามที่วอนขอ โปรดทรงให้คำวิงวอนของ

บรรดาผู้รับใช้พระองค์จงสำเร็จ โปรดทรงให้เราได้รับรู้ถึงความจริงของพระองค์ในโลกนี้ และโปรดประทานชีวิต

นิรันดร์ในโลกหน้าเทอญ

เพราะพระองค์ทรงเป็นพระเจ้าที่ประเสริฐและทรงรักมนุษย์

ข้าพระองค์ทั้งหลายขอขับขานสดุดีถวายพระองค์ พระบิดา

และพระบุตร และพระจิตเจ้าผู้ทรงศักดิ์สิทธิ์ ตรานี้ และตลอดไป และจนชั่วนิรันดร์

คณะขับร้อง: อาเมน

โปรดทรงระลึกถึงข้าพเจ้า

Во Царствии Твоем

โปรดทรงระลึก ถึง ข้า พเจ้า ใน พระอาณาจักร ของ พระองค์เถิด พระเจ้า ข้า
prod songralyktxyngkha pochau naypkra a na chak khongpkra ong txe dnpkrachau kha

เมื่อ พระ องค์ เข้า สู่ พระ อา ณา จักร ของ พระ องค์
мыа pkra ong khaу су pkra a na chak khong pkra ong

พระ พร เป็น ของ ผู้ ที่ มี ใจ ยาก จน
pkra pon pen khong pxy txy my chay yak chen

เพราะ พระ อา ณา จักร ส วรรค์ เป็น ของ เขา
pkro pkra a na chak sa van pen khong khaу

พระ พร เป็น ของ ผู้ ที่ โศก เศร้า
pkra pon pen khong pxy txy sok say

เพราะ เขา จะ ได้ รับ การ ปลอบ โยน
pkro khaу cha дай раб кан плоб йон

พระ พร เป็น ของ ผู้ ที่ อ่อน โยน
pkra pon pen khong pxy txy on йон

8 เพราะ เขา จะ ได้ รับ แผ่น ดิน โลก เป็น ม ร ดก
9 пхро кхау ча дай раб пхэн дин лок пен мо ра док

9 พระ พร เป็น ของ ผู้ ที่ หิว และ กระ หาย ความ ชอบ ธรรม
пхра пон пен кхонг пху тхи хиу лэ кра хай квам чхоб тхам

10 เพราะ เขา จะ ได้ รับ อย่าง เต็ม เปี่ยม
пхро кхау ча дай раб йанг тэм пием

11 พระ พร เป็น ของ ผู้ ที่ มี ใจ เมต ตา ก รุ ณา
пхра пон пен кхонг пху тхи ми чай мет та ка ру на

12 เพราะ เขา จะ ได้ รับ พระ ก รุ ณา ตอบ แทน
пхро кхау ча дай раб пхра ка ру на тоб тхэн

13 พระ พร เป็น ของ ผู้ ที่ มี ใจ บ ริ สุทธิ์
пхра пон пен кхонг пху тхи ми чай бо ри сут

14 เพราะ เขา จะ ได้ เห็น พระ เจ้า
пхро кхау ча дай хен пхра чау

15 พระ พร เป็น ของ ผู้ ที่ สร้าง สัน ตี
пхра пон пен кхонг пху тхи санг сан ти

16 เพราะ เขา จะ ได้ รับ การ เรีย กว่า เป็น บุตร ของ พระ เจ้า
5 пхро кхау ча дай раб кан рие ква пен бут кхонг пхра чау

17 พระ พร เป็น ของ ผู้ ที่ ถูก ข่ม เหน เพราะความ ชอบ ธรรม
пхра пон пен кхонг пху тхи тхут кхом хенг пхро квам чхоб тхам

18 เพราะ อา ณา จักร ส วรรค์ จะ เป็น ของ เขา
4 пхро а на чак са ван ча пен кхонг кхау

19 พระ พร เป็น ของ ผู้ ที่ ถูก ด่า ทอ ถูก ข่ม เหน
пхра пон пен кхонг пху тхи тхут да тхо тхук кхом хенг

20 และ ถูก ใส่ ร้าย ป้าย สี นานา ด้วย ท่าน เห็น แก่ เรา
3 лэ тхук сай рай пай си(ы) на на дуай тхам хен кэ рау

21 ขอ ท่าน จง ขึ้น ขม ยิน ดี เถิด
кхо тхан чёнг чхын чхом йин ди тхёд

22 เพราะ ท่าน ได้ รับ บำ เหน็จ ยิ่ง ใหญ่ ใน สรวง ส วรรค์
пхро тхан дай раб бам нет йинг яй най суанг са ван

การแห่เข้าครั้งย่อย **Малый вход**

สังฆานุกร: ขอเชิญท่านโปรดอำนวยการแห่เข้าอันศักดิ์สิทธิ์

พระสงฆ์กล่าวอำนวยการ: ขอถวายพระพรแด่การแห่เข้าสู่สถานที่อันศักดิ์สิทธิ์ของพระองค์

ตราบนี และตลอดไป และจนชั่วนิรันดร์

สังฆานุกร: พระปรีชาญาณ ขอเราจงตั้งใจฟัง

คณะขับร้อง: มาเถิด ขอเราจงมาน้อมลงนมัสการพระคริสต์ ข้าแต่พระบุตรของพระเจ้า ผู้ทรงกลับคืนพระชนม์ชีพจากความตาย โปรดประทานความรอดแก่เราที่ขับร้องสรรเสริญต่อพระองค์ด้วยเถิด อัลเลลูยา

โทรปาเรโอ และ คอนดาค **тропари и кондаки**

ทำนอง 1 **глас 1**

โทรปาเรโอ เมื่อยามก่อนหินถูกประทับตราไว้โดยชาวยิว / คราวที่พวกทหารกำลังเผ้ายามพระศพอันบริสุทธิ์ยิ่งของพระองค์ / พระองค์ทรงกลับคืนพระชนมชีพในวันที่สาม ข้าแต่พระผู้ทรงช่วยให้รอดพ้น / พระองค์ประทานชีวิตแก่โลก / ข้าแต่พระผู้ประทานชีวิต / พลาณภาพทั้งปวงแห่งสวรรค์จึงร้องต่อพระองค์ว่า / “พระสิริฯจะมีแต่การกลับคืนพระชนมชีพของพระองค์ ข้าแต่พระคริสต์เจ้า / พระสิริฯจะมีแต่พระอาณาจักรของพระองค์ / พระสิริฯจะมีแต่พระกรุณาธิคุณของพระองค์ / ข้าแต่พระผู้ทรงรักมวลมนุษย์

คอนดาค พระองค์ทรงกลับคืนพระชนมชีพขึ้นมาจากหลุมฝังพระศพด้วยพระสิริในฐานะพระเจ้า พระองค์ทรงฟื้นโลกขึ้น มาร่วมกับพระองค์ มนุษยชาติสรรเสริญพระองค์ที่เป็นพระเจ้า เพราะความตายได้มลายสิ้น ข้าแต่พระผู้ทรงเป็นใหญ่ อาดัมรีนเริง เอวายินดี เพราะนางถูกปลดปล่อยจากพันธนาการ ปละร้องต่อพระองค์ว่า “ข้าแต่พระคริสต์ พระองค์เป็นประทานการกลับคืนชีพแก่ทุกคน”

ทำนอง 2 **глас 2**

โทรปาเรโอ ข้าแต่องค์เจ้าชีวิตผู้เป็นอมตะ เมื่อพระองค์เสด็จลงมาสู่ความตาย / พระองค์ทรงสังหารนรกด้วยพระบารมีในความเป็นพระเจ้าของพระองค์ / และเมื่อพระองค์ทรงฟื้นผู้ตายขึ้นมาจากห้วงลึก / พลาณภาพทั้งปวงแห่งสวรรค์ต่างร้องว่า / “ข้าแต่องค์ผู้ทรงบันดาลชีวิต พระคริสต์เจ้าของข้าพระองค์ทั้งหลาย / พระสิริฯจะมีแต่พระองค์”

คอนดาค ข้าแต่พระผู้ทรงช่วยให้รอด พระองค์ทรงสรรพานุภาพ นรกหวาดกลัวเมื่อได้เห็นอัศจรรย์แห่งการกลับคืนพระชนมชีพของพระองค์จากหลุมฝังพระศพ ผู้ตายได้ฟื้นคืนชีพแล้ว สิ่งสร้างทั้งปวงเมื่อได้เห็นก็ยินดีกับพระองค์ ทั้ง อาดัมก็สุขใจ ข้าแต่พระผู้ทรงช่วยให้รอด โลกสรรเสริญพระองค์ตลอดนิรันดร์

ทำนอง 3 **глас 3**

โทรปาเรโอ ขอสวรรค์จงรีนเริง / และแผ่นดินโลกจงยินดี / เพราะองค์พระผู้เป็นเจ้าทรงสำแดงพระอานุภาพด้วยพระหัตถ์ของพระองค์เอง / พระองค์ทรงโค่นความตายด้วยความตาย / พระองค์ทรงเป็นผู้นำที่กลับคืนชีพจากความตาย / พระองค์ทรงช่วยเราให้รอดพ้นจากห้วงลึกแห่งนรก / และได้ประทานพระเมตตาอันยิ่งใหญ่แก่โลก

คอนดาค ข้าแต่พระผู้ทรงเปี่ยมด้วยพระเมตตา พระองค์ทรงกลับคืนพระชนมชีพจากหลุมฝังพระศพในวันนี้ และทรงนำทาง ข้าพระองค์ทั้งหลายจากประตูแห่งความตาย ในวันนี้อาดัมรีนเริงและเอวาก็ยินดี พวกเขาสรรเสริญพระอานุภาพ ศักดิ์สิทธิ์เกรียงไกรของพระองค์ไม่หยุดหย่อนร่วมกับบรรดาปกาศก และสมเด็จพระสังฆราช

ทำนอง 4 **глас 4**

โทรปาเรโอ ครั้นพวกสานุศิษย์หญิงขององค์พระผู้เป็นเจ้า / ทราบจากทูตสวรรค์ถึงข่าวอันน่ายินดีเรื่องการกลับคืนพระชนมชีพของพระองค์ / อันเป็นการปลดปล่อยคำสาปอันมีมาแต่เดิมก่อน / และได้ไปบอกบรรดาอัครสาวกด้วยความอึ้งเอมว่า / “ความตายถูกโค่นแล้ว / พระคริสต์เจ้าพระเจ้าของเรา ทรงกลับคืนพระชนมชีพ / ทรงประทานพระเมตตาอันยิ่งใหญ่แก่แผ่นดินโลก”

คอนดาค ข้าแต่พระผู้ประทานความรอดและพระผู้ทรงกอบกู้ของข้าพระองค์ พระองค์เสด็จจากหลุมฝังพระศพในฐานะ พระเจ้า พระองค์ทรงฟื้นผู้ที่เกิดมาบนโลกให้หลุดจากพันธนาการ พระองค์ทรงทำลายประตูนรกเป็นเสี่ยงๆ และ พระองค์ทรงกลับคืนพระชนมชีพในวันที่สามในฐานะพระผู้ทรงเป็นใหญ่

ทำนอง 5 **глас 5**

โทรปาเรโอ ขอให้เราที่เป็นผู้มีความเชื่อได้ร้องเพลงถวายและนมัสการองค์พระวณะ / ผู้ทรงความนิรันดร์พร้อม กับพระบิดาและพระจิตเจ้า / พระองค์ทรงบังเกิดจากพระนางพรหมจารีเพื่อความรอดพ้นของเรา / เพราะพระองค์ทรงสมัครใจให้พระกายของพระองค์ถูกยกขึ้นสู่พระกางเขน / เพื่อทรงรับพระทรมานถึงแก่พระชนมชีพ / และเพื่อทรงฟื้นผู้ตายขึ้นมา / โดยการกลับคืนพระชนมชีพอันรุ่งโรจน์ของพระองค์

คอนดาค ข้าแต่พระผู้ทรงช่วยให้รอดของข้าพระองค์ พระองค์เสด็จลงนรก ทรงทำลายประตูนรกเป็นเสี่ยงๆ ด้วยพระองค์ ทรงเป็นพระผู้ทรงสรรพานุภาพ ทรงฟื้นคนตายขึ้นมาด้วยพระองค์ทรงเป็นพระผู้สร้าง ทรงปราบพิษภัยของความตาย ข้าแต่พระเจ้า พระองค์ทรงช่วงอาดัมให้รอดพ้นจากคำสาป ข้าพระองค์ทั้งหลายร้องต่อพระองค์ว่า “ข้าแต่ พระเจ้า โปรดทรงช่วยเราให้รอดเถิด”

ทำนอง 6 глас 6

โทรปาเรือ พละกำลังของทูตสวรรค์อยู่ที่หลุมฝังพระศพของพระองค์ / บรรดาทหารเผ่ายามก็เป็นดังผู้ตาย / นางมารียืนมองหาพระศพอันบริสุทธิ์ยิ่งของพระองค์อยู่ที่หลุมฝังศพ / พระองค์ทรงกวาดล้างนรก / มิใช่ทรงทรมานเพราะมัน / พระองค์เสด็จไปหาพระนางพรหมจารี และประทานชีวิตแก่เรา / ข้าแต่องค์พระผู้เป็นเจ้า ผู้ทรงกลับคืนพระชนมชีพจากความตาย / พระสิริฯจะมีแด่พระองค์

คอนดาค เมื่อพระคริสต์เจ้าผู้ประทานชีวิตได้ทรงฟื้นผู้ตายทุกคนด้วยพระหัตถ์อันทรงอำนาจภาพของพระองค์จากห้วงลึก มีดมน พระองค์ประทานการกลับคืนชีพแก่นุชนุษยชาติ พระองค์ทรงเป็นผู้ทรงช่วยทุกคนให้รอด ทรงเป็นการฟื้น คืนชีพและชีวิต และทรงเป็นพระเจ้าของทุกคน

ทำนอง 7 глас 7

โทรปาเรือ ด้วยพระกางเขนของพระองค์นั้น พระองค์ทรงโค่นความตาย / พระองค์ทรงเปิดสรวงสวรรค์แก่โจร / พระองค์ทรงเปลี่ยนเสียงร่ำไห้ของเหล่าผู้ถือเครื่องหอมเป็นให้เป็นความยินดี / ดังที่พระองค์ทรงบัญชาสานุศิษย์ของพระองค์ ข้าแต่พระคริสต์ ผู้ทรงเป็นพระเจ้า / ให้ประกาศว่าพระองค์ทรงกลับคืนพระชนมชีพ / อันเป็นการประทานพระเมตตาอันยิ่งใหญ่แก่โลก

คอนดาค อำนาจแห่งความตายไม่อาจกักขังมนุษย์ได้อีกต่อไป เพราะพระคริสต์เสด็จลงมา พระองค์ทรงทำลายความตายให้ แดกเป็นเสียงๆ นรกถูกพันนาการไว้ ขณะที่ประกาศทั้งหลายต่างร้องด้วยความยินดีว่า “พระผู้ทรงช่วยให้รอดทรง ประจักษ์ต่อผู้มีความเชื่อ พวกท่านจงฟื้นคืนชีพเถิด”

ทำนอง 8 глас 8

โทรปาเรือ ข้าแต่ผู้ทรงพระเมตตา พระองค์ทรงเสด็จลงมาจากเบื้องบน / พระองค์ทรงยินดีประทับอยู่ในหลุมฝังพระศพสามวัน / เพื่อทรงปลดปล่อยข้าพระองค์ทั้งหลายจากความทรมาน / ข้าแต่องค์พระผู้เป็นเจ้า ผู้ทรงเป็นชีวิตและการกลับคืนชีพของเรา พระสิริฯจะมีแด่พระองค์

คอนดาค อาศัยการกลับคืนพระชนมชีพจากหลุมฝังพระศพ พระองค์ได้ทรงยกผู้ตายขึ้นและทรงฟื้นอาดัมขึ้นมา ข้าแต่พระ ผู้ทรงเปี่ยมด้วยพระเมตตา เอวาที่ดีในการกลับคืนพระชนมชีพของพระองค์ ทั่วโลกเฉลิมฉลองการกลับคืนพระ ชนมชีพของพระองค์จากบรรดาผู้ตาย

понеделник วันอังคาร แต่พลาณภาพแห่งสวรรค์ บทโทรปาเรือ ทำนอง ๔ ข้าแต่อัครทูตสวรรค์แห่งกองทัพสวรรค์ ข้าพเจ้าทั้งหลายผู้ด้อยต่ำสวดภาวนาต่อท่านไม่หยุดหย่อน เพื่อท่านจะ ได้ปกป้องข้าพเจ้าไว้ด้วยคำภาวนาของท่าน โปรดสยายปีกแห่งสิริอันไร้รูปของท่านเพื่อปกคลุมคุ้มครองข้าพเจ้าที่ อิงแอบแนบชิดไว้และร้องว่า “โปรดปลดปล่อยข้าพเจ้าจากความทุกข์ยากเถิด ด้วยท่านเป็นนายแห่งพลาณภาพ อันสูงส่ง”

คอนดาค ทำนอง ๒ ข้าแต่บรรดาอัครทูตสวรรค์แห่งพระเจ้า ผู้เป็นผู้รับใช้พระสิริแห่งพระเจ้า ผู้นำทูตสวรรค์และผู้แนะแนวทางแก่คน ทั้งหลาย โปรดวิงวอนให้ข้าพเจ้าทั้งหลายได้รับคุณประโยชน์และพระเมตตาอันสูงส่งเถิด เพราะท่านเป็นอัครทูต สวรรค์ที่ไร้กายา

вторник วันอังคาร แต่นักบุญยอห์นผู้มาล้างหน้า บทโทรปาเรือ ทำนอง ๒ ข้าแต่ท่านผู้มาล้างหน้าพระคริสต์ ขอยกย่องท่านด้วยการโทรปาเรือเพื่อระลึกถึงท่านผู้ชอบธรรม ท่านเป็นพยาน ของพระเจ้าอย่างชัดเจน เพราะท่านเป็นประกาศที่รุ่งโรจน์ที่สุดอย่างแท้จริง เพราะท่านได้รับเกียรติให้ถวายการ ล้างบาปในน้ำแด่พระผู้ทรงเทศนา ด้วยเหตุนี้ ท่านทุกขทรมานด้วยความเปรมปรีดิ์เพื่อเห็นแก่ความจริง ท่านเผย แพร่เรื่องพระเจ้าที่ทรงปรากฏพระองค์ในทางเนื้อหนังแก่ผู้ที่อยู่ในนรก พระองค์เป็นผู้ทรงยกบาปของโลก และ ประทานพระเมตตาอันสูงส่งแก่ข้าพเจ้าทั้งหลาย

คอนดาค ทำนอง ๒ ข้าแต่ประกาศแห่งพระเจ้าและผู้มาล้างหน้าพระสิริ ยามที่ข้าพเจ้าทั้งหลายพบศิระของท่านอันเป็นดังดอกไม้ ศักดิ์สิทธิ์ ข้าพเจ้าก็ได้รับการเยียวอาอยู่เป็นนิตย์ เพราะท่านได้ประกาศข่าวแก่โลกเรื่องการสำนึกบาปอีกครั้งหนึ่ง เหมือนเช่นที่เคยเป็นมา

среда и пятница วันพุธและวันศุกร์ แต่พระกางเขนศักดิ์สิทธิ์ บทโทรปาเรือ ทำนอง ๑ ข้าแต่พระเจ้า โปรดทรงคุ้มครองประชากรของพระองค์ และประทานพระพรแก่ผู้สืบทอดของพระองค์ โปรด ประทานชัยชนะแก่คริสตชนออร์ทอด็อกซ์เหนือศัตรูทั้งปวง และโปรดทรงค้าจุนชุมชนของพระองค์ด้วยพระกางเขน ของพระองค์ด้วยเถิด

คอนดาค ทำนอง ๔ ข้าแต่พระคริสต์เจ้าผู้เสด็จขึ้นสู่พระกางเขนโดยสมัครพระทัย ขอโปรดประทานพระเมตตาของพระองค์แก่ ประชากรใหม่ของพระองค์ที่อาศัยพระนามของพระองค์ โปรดทำให้ประชากรผู้มีความเชื่อของพระองค์ได้รื่นเริง ด้วยพระอำนาจภาพของพระองค์ ด้วยการประทานชัยชนะแก่พวกเขาเหนือศัตรูทั้งหลาย โปรดประทานความอุป ถัมภ์ของพระองค์เป็นอาวุธแห่งสันติแก่พวกเขา อันเป็นสัญลักษณ์แห่งชัยชนะที่ไม่มีวันปราชัย

четверг วันพฤหัสบดีแต่อัครสาวกศักดิ์สิทธิ์ทั้งหลาย บทโทรปาเรือ ทำนอง ๓ ข้าแต่บรรดาอัครสาวก ศักดิ์สิทธิ์ทั้งหลาย โปรดอ้อนวอนต่อพระเจ้าผู้ทรงพระเมตตาเพื่อประทานอภัยบาป และนำวิญญูณของข้าพเจ้า

ทั้งหลายถวายแด่พระองค์

คอนดาค ทำนอง ๓ ข้าแต่พระเจ้า พระองค์ทรงดลใจอย่างมั่นคงและศักดิ์สิทธิ์แก่ผู้เทศนาซึ่งเป็นสานุศิษย์สูงสุดของพระองค์ ให้พวก เขาได้มีความสุขกับพระพรของพระองค์และมีความสุขยามล่องลับ เพราะพระองค์ได้ทรงรับการทูลทอและ ความตายของพวกเขาไว้เหนือกว่าเครื่องบูชาเผาไฟทั้งปวง ข้าแต่พระเจ้า พระองค์ผู้เดียวทรงทราบความในใจ

และแต่นักบุญนิโคลัส บทโทรปาเรโอ ทำนอง ๔ ท่านเป็นหลักความเชื่อและตัวอย่างของความอ่อนโยน เป็นครูผู้อดกลั้น ท่านเป็นหลักของความเชื่อแก่ฝูงชนของ ท่าน เพราะความถ่อมตนจึงสูงส่ง เพราะความขาดแคลนจึงร่ำรวย ข้าแต่คุณพ่อนักบุญนิโคลัส โปรดภาวนาต่อพระ คริสตเจ้าเพื่อทรงช่วยวิญญาณเราให้รอด

คอนดาค ทำนอง ๓ ข้าแต่ท่านนักบุญ ท่านเป็นผู้รับใช้ที่ซื่อสัตย์ของพระเจ้า เพราะท่านกระทำตามพระวรสารแห่งพระคริสต์ ข้าแต่ ท่านนักบุญ ท่านอุทิศวิญญาณของตนเพื่อคนทั้งหลายและผู้บริสุทธิ์ให้รอดตาย ท่านจึงได้รับเจิมให้เป็นผู้รับใช้ ที่ยิ่งใหญ่แห่งพระธรรมล้ำลึกในพระกรุณาของพระเจ้า

cy66ota วันเสาร์ แต่นักบุญทั้งปวงและผู้ล่องลับ บทโทรปาเรโอ ทำนอง ๒ ข้าแต่เหล่าอัครสาวก มรณสักขี และปกาศก นักบุญ นักบุญสงฆ์ และผู้ชอบธรรม ผู้ประกอบวีรกรรมยิ่งใหญ่ และผู้ดำรงความเชื่อ ยามท่านหาญกล้า ณ เบื้องพระพักตร์พระผู้ทรงช่วยให้รอดนั้น ขอท่านวิงวอนเพื่อข้าพเจ้าทั้ง หลายเถิด ด้วยท่านเป็นผู้ประเสริฐ ข้าพเจ้าขอภาวนาให้วิญญาณของข้าพเจ้าอยู่ในความรอด

คอนดาค ทำนอง ๘ ข้าแต่พระเจ้า จักรวาลน้อมนำบรรดามรณสักขีที่รับเอาพระเจ้ามาถวายแด่พระองค์ ดังผลแรกแห่งธรรมชาติของ พระผู้ทรงเพาะปลูกสรรพสิ่งทั้งปวง ข้าแต่พระผู้ทรงเปี่ยมด้วยพระเมตตาเป็นล้นพ้น โดยอาศัยคำทูลขอของพวกเขา และคำวิงวอนของพระมารดาพระเจ้านั้น โปรดทรงคุ้มครองพระศาสนจักรซึ่งหมายถึงประชากรของพระองค์ให้ อยู่ในสันติสุขอันล้ำลึกเถิด

และผู้ล่องลับ บทโทรปาเรโอ ทำนอง ๒ ข้าแต่พระเจ้า พระองค์ทรงประเสริฐ โปรดทรงระลึกถึงผู้รับใช้ของพระองค์ และโปรดประทานอภัยต่อบาปทุก ประการที่พวกเขาได้กระทำความในชีวิต เพราะนอกจากพระองค์แล้ว ไม่มีผู้ใดที่ไม่ได้กระทำความบาป และขอพระองค์ ประทานความสงบแก่ผู้ล่องลับด้วยเถิด

คอนดาค ทำนอง ๘ ข้าแต่พระคริสต์ โปรดทรงปลอบประโลมดวงวิญญาณของบรรดาผู้รับใช้พระองค์ด้วยความศักดิ์สิทธิ์เถิด ณ ที่ที่ ไม่มีความเจ็บปวด ความทุกข์ตรม และเสียงคร่ำครวญ แต่เป็นชีวิตนิรันดร์

สังฆานุกร: ให้เราภาวนาต่อพระองค์

พระสงฆ์: ข้าแต่พระเจ้า พระองค์ทรงศักดิ์สิทธิ์ ข้าพเจ้าทั้งหลายขอถวายสดุดีแด่พระองค์ พระบิดา พระบุตร และพระจิตเจ้าผู้ทรงศักดิ์สิทธิ์ ตรานี้ และตลอดไป และจนชั่วนิรันดร์

สังฆานุกร: ข้าแต่พระผู้ทรงเป็นเจ้า โปรดประทานความรอดแก่ผู้มีความเชื่อในพระองค์

คณะขับร้อง: ข้าแต่พระผู้ทรงเป็นเจ้า โปรดประทานความรอดแก่ผู้มีความเชื่อในพระองค์

สังฆานุกร: และโปรดสดับฟังเราเทอญ

คณะขับร้อง: และโปรดสดับฟังเราเทอญ

สังฆานุกร: และจนชั่วนิรันดร์

คณะขับร้อง: อาเมน

ข้าแต่พระผู้ทรงเป็นเจ้า
Господи, спаси благочестивыя



ข้า แต่ พระ ผู้ ทรงเป็นเจ้าโปรดประทานความรอด แก่ ผู้ มี ความ เชื่อ ใน
кха тэ пхрпху сонг пен чау продпхратханкхвамрод кэ пху микхвамчхыа най

2

พระ องค์ และ โปรด ส ดับ ฟัง เรา เถิด
пхра онг лэ прод са даб фанг рау тхэд

เพลงสรรเสริญพระตรีเอกภาพ Трисвятое

คณะขับร้อง: พระเจ้าผู้ทรงศักดิ์สิทธิ์ พระผู้ทรงสรรพานุภาพ

พระผู้ทรงเป็นอมตะ ขอโปรดทรงมีพระเมตตาแก่เราเทอญ (3 ครั้ง)

พระสิริรุ่งโรจน์จงมีแด่พระบิดา และพระบุตร และพระจิตเจ้าผู้ทรงศักดิ์สิทธิ์

ตรานี้ และตลอดไป และจนชั่วนิรันดร์ อาเมน พระผู้ทรงเป็นอมตะ ขอโปรดทรงมีพระเมตตาแก่เราเทอญ

พระเจ้าผู้ทรงศักดิ์สิทธิ์ พระผู้ทรงสรรพานุภาพ พระผู้ทรงเป็นอมตะ ขอโปรดทรงมีพระเมตตาแก่เราเทอญ

บทพระตรีเอกานุภาพศักดิ์สิทธิ์
Трисвятое

4 พระ เจ้า ผู้ ทรง ศักดิ์ สิทธิ์ พระ ผู้
pxpa chay pxu song sak sit pxpa pxu

8 ทรง สรร พา นุ ภา พ พระ ผู้ ทรง เป็น อ ม ตะ ขอ
song san pha nu phap pxpa pxu song pen am ma ta kxo

10 โปรด ทรง มี พระ เมต ตา แก่ เรา เทอญ
prod song mi pxpa met ta ka ray txen

12 พระ สิ ริ รุ่ง โรจน์ จง มี แด่ พระ บิ ดา
pxpa si ri rung rot cheng mi da pxpa bi da

13 และ พระ บุตร และ พระ จิต เจ้า ผู้ ทรง ศักดิ์ สิทธิ์
la pxpa but la pxpa chit chay pxu song sak sit

14 ตราบ นี้ และ ต อด ไป และ จน ชั่ว นิ รัน ดร อา เมน
trab ni la ta lod pai la cheng chua ni ran don a men

16 พระ ผู้ ทรง เป็น อ ม ตะ
pxpa pxu song pen am ma ta

ขอ โปรด ทรง มี พระ เมต ตา แก่ เรา เทอญ
kxo prod song mi pxpa met ta ka ray txen

บทอ่านจากจดหมายของอัครสาวก Прокимен и чтения

สังฆานุกร: ขอเราจงตั้งใจฟัง

พระสงฆ์: สันติภาพจงมีแก่ทุกคน

ผู้อ่าน: และแต่จิตวิญญาณของท่านด้วย

สังฆานุกร: พระปรีชาญาณ

ผู้อ่าน: โปรคิเมน ทำนองที่ (ระบุ)

คณะขับร้อง: ขับร้องโปรคิเมน

ผู้อ่าน: บทเพลงสดุดี

คณะขับร้อง: ขับร้องโปรคิเมน

ผู้อ่าน: โปรคิเมน (ครั้งแรก)

คณะขับร้อง: โปรคิเมน (ครั้งหลัง)

สังฆานุกร: พระปรีชาญาณ

ผู้อ่าน: บทอ่านจากหนังสือ ...

สังฆานุกร: ขอเราจงตั้งใจฟัง

ผู้อ่าน: อ่านบทอ่าน

หลังจากอ่านบทอ่าน

พระสงฆ์: สันติสุขจงมีแก่ท่าน

ผู้อ่าน: และแต่จิตวิญญาณของท่านด้วย

สังฆานุกร: พระปรีชาญาณ

ผู้อ่าน: อัลเลลูยา อัลเลลูยา อัลเลลูยา

คณะขับร้อง: อัลเลลูยา อัลเลลูยา อัลเลลูยา

ผู้อ่าน: บทเพลงสดุดี ๑

คณะขับร้อง: อัลเลลูยา อัลเลลูยา อัลเลลูยา

ผู้อ่าน: บทเพลงสดุดี ๒

คณะขับร้อง: อัลเลลูยา อัลเลลูยา อัลเลลูยา

ทำนองที่ 1 บทโปรคิเมน (สดุดี 32:22, 1) глас 1

ข้าแต่องค์พระผู้เป็นเจ้า ขอความรักมั่นคงของพระองค์สถิตอยู่กับข้าพเจ้าทั้งหลาย /
เพราะข้าพเจ้าทั้งหลายมีความหวังในพระองค์

ท่อน: ผู้ชอบธรรมทั้งหลาย จงร้องสรรเสริญองค์พระผู้เป็นเจ้าด้วยความเบิกบานเถิด

บทอัลเลลูยา (สดุดี 17:47, 50)

พระเจ้าประทานโอกาสให้ข้าพเจ้าได้ชัยชนะ / ทรงปราบประชาชนอื่น ๆ ไว้ได้อำนาจของข้าพเจ้า

ท่อน: พระองค์ประทานชัยชนะยิ่งใหญ่แก่ษัตริย์ของพระองค์

ทรงสำแดงความรักมั่นคงต่อผู้รับเจิมของพระองค์ คือดาวิด และเชื้อสายของเขาตลอดไป

ทำนองที่ 2 บทโปรคิเมน (สดุดี 117:14, 18) глас 2

องค์พระผู้เป็นเจ้าทรงเป็นพละกำลังและทรงเป็นบทเพลงของข้าพเจ้า /

พระองค์ทรงเป็นผู้ช่วยข้าพเจ้าให้รอดพ้น

ท่อน: องค์พระผู้เป็นเจ้าทรงลงโทษข้าพเจ้าอย่างเข้มงวด แต่พระองค์ไม่ทรงมอบข้าพเจ้าไว้กับมัจจุราช

บทอัลเลลูยา (สดุดี 19:2, 10)

ขอองค์พระผู้เป็นเจ้าทรงฟังท่านในวันยากลำบาก / ขอพระนามของพระเจ้าแห่งยาโคบพิทักษ์รักษาท่าน

ท่อน: ข้าแต่องค์พระผู้เป็นเจ้า โปรดประทานชัยชนะแก่พระราชา โปรดตรัสตอบเมื่อเราทั้งหลายเรียกหา

ทำนองที่ 3 บทโปรคิเมน (สดุดี 46:6, 1) глас 3

จงร้องเพลงสรรเสริญถวายพระเจ้า จงร้องเพลงสรรเสริญเถิด /

จงร้องเพลงสรรเสริญถวายพระมหากษัตริย์ของเรา จงร้องเพลงสรรเสริญเถิด

ท่อน: ประชากรทั้งหลาย จงปรบมือเถิด จงเป่าเสียงโห่ร้องถวายพระเจ้าด้วยความยินดี

บทอัลเลลูยา (สดุดี 30:1, 2)

ข้าแต่องค์พระผู้เป็นเจ้า ข้าพเจ้าลี้ภัยมาพึ่งพระองค์

ท่อน: พระองค์ทรงเป็นหลักศิลาที่หลบภัยสำหรับข้าพเจ้า

ทรงเป็นป้อมปราการแข็งแกร่งที่ช่วยข้าพเจ้าให้รอดพ้น

ทำนองที่ 4 บทโปรคิเมน (สดุดี 103:24, 1) глас 4

พระราชากิจของพระองค์ช่างมีมากมายเหลือล้น / พระองค์ทรงกระทำทุกอย่างด้วยพระปรีชาญาณ

ท่อน: จิตใจข้าพเจ้าเอ๋ย จงถวายพระพรแด่องค์พระผู้เป็นเจ้าเถิด ข้าแต่องค์พระผู้เป็นเจ้า

พระเจ้าของข้าพเจ้า พระองค์ทรงยิ่งใหญ่เหลือล้น

โปรคิเมน ทำนองที่ ๔
Прокимен, глас 4



พระ รา ช กิจ ของ พระ องค์ ช่าง มี มากเหลือ ล้น พระ องค์ ทรง กระ ทำ ทุก
pxpa pa cxa kit kxongpxpa onг чханг ми мак лыа лон pxpa онг сонг кра тхам тхук



อย่าง ด้วย พระ ปรี ชา ญาณ อัล เล ลู ยา อัล เล ลู ยา อา เล ลู ยา
йанг дуай pxpapри cxa йан а ле лу я а ле лу я а ле лу я

บทอัลเลลูยา (สดุดี 44:4, 7)

ขอทรงมาอย่างโอ้อำตระการเสด็จไปอย่างมีชัย เพื่อเห็นแก่ความจริง ความอ่อนสุภาพและความชอบธรรม

ท่อน: พระองค์ทรงรักความยุติธรรมและทรงชังความอธรรม

ทำนองที่ 5 บทโปรคิเมน (สดุดี 11:8, 1) глас 5

ข้าแต่องค์พระผู้เป็นเจ้า พระองค์จะทรงป้องกันข้าพเจ้าทั้งหลาย /

จะทรงพิทักษ์คุ้มครองข้าพเจ้าทั้งหลายให้พ้นจากเชื้อสายคนเหล่านี้ตลอดไป

ท่อน: ข้าแต่องค์พระผู้เป็นเจ้า ขอทรงโปรดช่วยด้วยเถิด เพราะคนที่ตามทางของพระเจ้าไม่มีอีกแล้ว

บทอัลเลลูยา (สดุดี 88:2, 3)

ข้าพเจ้าจะขับร้องสรรเสริญความรักมั่นคงขององค์พระผู้เป็นเจ้าตลอดไป

ปากของข้าพเจ้าจะประกาศความเชื่อสัตย์ของพระองค์ทุกยุคทุกสมัย

ท่อน: เพราะพระองค์ตรัสว่า “ความรักมั่นคงจะตั้งอยู่เป็นนิรันดร์

พระองค์ทรงสถาปนาความเชื่อสัตย์ของพระองค์ไว้อย่างมั่นคงในสวรรค์”

ทำนองที่ 6 บทโปรคิเมน (สดุดี 27:9, 1) глас 6

โปรดทรงช่วยประชากรของพระองค์ให้รอดพ้น / และประทานพระพรแก่ผู้ที่เป็นสมบัติของพระองค์

ท่อน: ข้าแต่องค์พระผู้เป็นเจ้า ข้าพเจ้าร้องหาพระองค์ โปรดอย่าทรงปิดพระกรรณไม่ฟังข้าพเจ้า

บทอัลเลลูยา (สดุดี 90:1, 2)

ท่านผู้อาศัยอยู่ในคุ้มครองของพระผู้สูงสุด และพำนักอยู่ใต้ร่มเงาของพระผู้ทรงสรรพานุภาพ

ท่อน: จงทูลองค์พระผู้เป็นเจ้าว่า “พระองค์ทรงเป็นแหล่งลี้ภัยของข้าพเจ้า

และทรงเป็นป้อมปราการของข้าพเจ้า พระองค์ทรงเป็นพระเจ้าของข้าพเจ้า ข้าพเจ้าวางใจในพระองค์”

ทำนองที่ 7 บทโปรคิเมน (สดุดี 28:11, 1) глас 7

องค์พระผู้เป็นเจ้าจะประทานพละกำลังแก่ประชากรของพระองค์ /

และทรงอวยพรให้ประชากรของพระองค์ประสบสันติสุข

ท่อน: บุตรทั้งหลายของพระเจ้า จงถวายแด่องค์พระผู้เป็นเจ้าเกิด

จงถวายสง่าราศีและพระกำลังแด่องค์พระผู้เป็นเจ้า

บทอัลเลลูยา (สดุดี 91:1, 2)

เป็นการดีที่จะสรรเสริญองค์พระผู้เป็นเจ้า ข้าแต่พระผู้สูงสุด

เป็นการดีที่จะร้องเพลงสรรเสริญพระนามของพระองค์

ท่อน: เป็นการดีที่จะประกาศความรักมั่นคงของพระองค์ในยามเช้า

และประกาศความซื่อสัตย์ของพระองค์ในยามค่ำคืน

ทำนองที่ 8 บทโปรคิเมน (สดุดี 75:11, 1) глас 8

จงปฏิญาณต่อองค์พระผู้เป็นเจ้า / พระเจ้าของท่านทั้งหลาย และจงปฏิบัติตาม

ท่อน: พระเจ้าทรงเป็นที่รู้จักในยูดาห์ พระนามของพระองค์ยิ่งใหญ่ในอิสราเอล

บทอัลเลลูยา (สดุดี 94:1, 2)

มาเกิด เราจงสรรเสริญองค์พระผู้เป็นเจ้าด้วยความยินดี

เราจงให้ร้องสรรเสริญพระองค์ผู้ทรงเป็นหลักศิลาที่ช่วยเราให้รอดพ้น

ท่อน: เราจงเข้ามาเฝ้าเฉพาะพระพักตร์เพื่อขอบพระคุณ เราจงให้ร้องเพลงสดุดีถวายพระองค์ด้วยความยินดี

วันจันทร์ บทโปรคิเมน ทำนองที่ 4 (สดุดี 103:4, 1) в понедельник

พระองค์ทรงแต่งตั้งสายลมให้เป็นผู้นำสาร / ทรงให้เปลวไฟเป็นผู้รับใช้พระองค์

ท่อน: จิตใจข้าพเจ้าเอ๋ย จงถวายพระพรแด่องค์พระผู้เป็นเจ้าเกิด ข้าแต่องค์พระผู้เป็นเจ้า

พระเจ้าของข้าพเจ้า พระองค์ทรงยิ่งใหญ่เหลือล้น

บทอัลเลลูยา ทำนองที่ 5 (สดุดี 148:2, 5)

ทุกสิ่งในสวรรค์ จงสรรเสริญองค์พระผู้เป็นเจ้า / สรรพสิ่งในที่สูงสุด จงสรรเสริญพระองค์เกิด

ท่อน: เพราะว่าพระองค์ตรัสสิ่งใดก็เป็นไปตามนั้น เพราะทรงบัญชาสิ่งใด สิ่งนั้นก็ถูกสร้างขึ้นมา

วันอังคาร บทโปรคิเมน ทำนองที่ 7 (สดุดี 63:10, 1) во вторник

ผู้ชอบธรรมจะยินดีในองค์พระผู้เป็นเจ้า / และจะวางใจในพระองค์

ท่อน: ข้าแต่พระเจ้า โปรดทรงฟังเสียงข้าพเจ้า ยามข้าพเจ้าคร่ำครวญ

บทอัลเลลูยา ทำนองที่ 4 (สดุดี 91:12, 13)

ผู้ชอบธรรมจะเจริญงอกงามดั่งต้นอินทผลัม จะเติบโตประดุจสนสีดาร์แห่งเลบานอน

ท่อน: ปลุกไฉนในบ้านขององค์พระผู้เป็นเจ้า เขาจึงเจริญงอกงามในท้องพระโรงของพระเจ้าของเรา

วันพุธ บทโปรคิเมน ทำนองที่ 3 (บทเพลงสรรเสริญของพระมารดาพระเจ้า) в среду

วิญญานข้าพเจ้าประกาศความยิ่งใหญ่ขององค์พระผู้เป็นเจ้า /

จิตใจของข้าพเจ้าชื่นชมยินดีในพระเจ้า พระผู้กอบกู้ข้าพเจ้า

ท่อน: เพราะพระองค์ทอดพระเนตรผู้รับใช้ต่ำต้อยของพระองค์ ตั้งแต่นี้ไป ชนทุกสมัยจะกล่าวว่าข้าพเจ้าเป็นสุข

บทอัลเลลูยา ทำนองที่ 8 (สดุดี 44:10, 12)

ฟังเถิด ธิดาเอ๋ย จงดูและตั้งใจฟัง

ท่อน: บรรดาเศรษฐีในหมู่ประชาชนจะขอความกรุณาจากพระนาง

วันพฤหัสบดี บทโปรคิเมน ทำนองที่ 8 (สดุดี 18:4, 1) в четверг

เสียงของเขาเหล่านี้กระจายไปทั่วแผ่นดิน และวาทะของเขาแพร่สะพัดไปจนสุดปลายพิภพ

ท่อน: ท้องฟ้าประกาศพระสิริรุ่งโรจน์ของพระเจ้า แผ่นฟ้าบอกเล่าผลงานจากพระหัตถ์ของพระองค์

บทอัลเลลูยา ทำนองที่ 1 (สดุดี 88:5, 7)

ข้าแต่องค์พระผู้เป็นเจ้า สวรรค์สรรเสริญปาฏิหาริย์ของพระองค์ /

ที่ชุมนุมผู้ศักดิ์สิทธิ์สรรเสริญความซื่อสัตย์ของพระองค์

ท่อน: พระเจ้าทรงนำเกรงขามในที่ประชุมของบรรดาผู้ศักดิ์สิทธิ์

วันศุกร์ บทโปรคิเมน ทำนองที่ 7 (สดุดี 98:5, 1) в пятницу

จงยกย่ององค์พระผู้เป็นเจ้าพระเจ้าของเรา จงกรายนมัสการ ณ /

ที่วางพระบาทของพระองค์ เพราะพระองค์ทรงความศักดิ์สิทธิ์

ท่อน: องค์พระผู้เป็นเจ้าทรงเป็นกษัตริย์ ประชากรทั้งหลายจงสรวนพริ้งเกิด

บทอัลเลลูยา ทำนองที่ 1 (สดุดี 73:2, 12)

โปรดทรงระลึกถึงประชากรที่ทรงได้มาเป็นกรรมสิทธิ์ตั้งแต่โบราณกาล

ท่อน: พระเจ้าทรงเป็นพระราชาของข้าพเจ้าทั้งหลายตั้งแต่แรกเริ่ม พระองค์ทรงช่วยให้รอดพ้นทั่วแผ่นดิน

วันเสาร์ บทโปริคิเมน ทำนองที่ 8 (สดุดี 31:11, 1) в субботу

ท่านผู้ชอบธรรมทั้งหลาย จงชื่นชมและยินดีในองค์พระผู้เป็นเจ้าของเจ้า

ท่อน: ผู้ที่ได้รับภัยความผิด บาปของเขาถูกลบล้างย่อมเป็นสุข

และสำหรับผู้ล่วงลับ ทำนองที่ 6 (สดุดี 24:13)

จิตวิญญาณเขาเองจะอาศัยอยู่อย่างสงบ

บทอัลเลลูยา ทำนองที่ 4 (สดุดี 33:17, 19; 64:4)

บรรดาผู้ชอบธรรมร้องขอความช่วยเหลือ องค์พระผู้เป็นเจ้าก็ทรงฟัง

ทรงช่วยเขาให้รอดพ้นจากความคับแค้นทั้งหลาย

ท่อน: แม้ผู้ชอบธรรมจะประสบความทุกข์ร้อนมากมาย องค์พระผู้เป็นเจ้าก็ทรงช่วยเขาให้พ้นจนหมดสิ้น

ท่อน: ผู้ที่พระองค์ทรงเลือกสรรและทรงเรียกเข้ามาเฝ้าก็เป็นสุข

พระวรสาร Чтение Евангелия

สังฆานุกร: ขอเชิญท่านโปรด้า นวยพระพรแต่ท่าน (นามนักบุญ) ผู้ประกาศข่าวอันประเสริฐของบรรดาอัครสาวกผู้ศักดิ์สิทธิ์และผู้นิพนธ์พระวรสาร

พระสงฆ์: โดยอาศัยคำภาวนาของท่าน (นามนักบุญ) อัครสาวก และผู้นิพนธ์พระวรสาร ที่ศักดิ์สิทธิ์ รุ่งโรจน์ และเป็นที่น่ายกย่อง ขอพระเจ้าทรงให้ท่านประกาศข่าว อันประเสริฐด้วยพระอานุภาพอันยิ่งใหญ่ เพื่อให้สำเร็จตามพระวรสาร ของพระเยซูคริสต์เจ้า พระเจ้าของเรา และเป็นพระบุตรผู้ทรงเป็นที่รักยิ่งของพระองค์

สังฆานุกร: อาเมน

พระสงฆ์: พระปรีชาญาณ ขอเราจงตั้งใจฟังพระวรสารศักดิ์สิทธิ์ สันติภาพจงมีแต่ท่าน

คณะขับร้อง: และแด่จิตวิญญาณของท่านด้วย

สังฆานุกร: พระวรสารศักดิ์สิทธิ์ตามคำบอกเล่าของ (นามนักบุญ)

คณะขับร้อง: พระสิริรุ่งโรจน์จงมีแต่พระองค์ พระผู้เป็นเจ้า พระสิริรุ่งโรจน์จงมีแต่พระองค์

พระสงฆ์: ขอเราจงตั้งใจฟัง

สังฆานุกร: อ่านบทพระวรสาร

หลังจากที่อ่านพระวรสารเสร็จสิ้นแล้ว

พระสงฆ์: สันติสุขจงมีแต่ท่านผู้ประกาศพระวรสารอันศักดิ์สิทธิ์

คณะขับร้อง: พระสิริรุ่งโรจน์จงมีแต่พระองค์ พระผู้เป็นเจ้า พระสิริรุ่งโรจน์จงมีแต่พระองค์

ช่วงพระวรสาร

Перед Евангелием



และ แต่ จิต วิญ ญาณ ของ ท่าน ด้วย
ла да чит вин ян кхонг тхан дуай

2

พระสิ ริ จง มี แต่พระองค์พระ ผู้ เป็นเจ้า พระสิ ริ จง มี แต่พระองค์
пхраси ричёнгни дэпхра онг пхрапу пенчай пхраси ричёнгни дэпхра онг

บทเทศน์จากพระสงฆ์

บทเร้าวิงวอน Сугубая ектения

สังฆานุกร: ให้เราทุกคนกล่าวด้วยสุดวิญญานและด้วยสุดความคิดจิตใจของเรา ให้เราทุกคนกล่าว

คณะขับร้อง: ข้าแต่พระเจ้า โปรดทรงเมตตาเทอญ

สังฆานุกร: ข้าแต่พระเจ้าผู้ทรงสรรพานุภาพ พระเจ้าแห่งบรรพบุรุษเรา เราขอภาวนาต่อพระองค์ ขอโปรดสถับ

ฟังและประทานความช่วยเหลือด้วยเทอญ

คณะขับร้อง: ข้าแต่พระเจ้า โปรดทรงเมตตาเทอญ

สังฆานุกร: ข้าแต่พระเจ้า โปรดทรงเมตตาเราตามแต่พระเมตตาอันสูงส่งของพระองค์ เราขอภาวนาต่อพระองค์

ขอโปรดสถับฟังและประทานความช่วยเหลือด้วยเถิด

คณะขับร้อง: ข้าแต่พระเจ้า โปรดทรงเมตตาเทอญ (๓)

สังฆานุกร: เราขอภาวนาอีกครั้งเพื่อบิดาผู้ศักดิ์สิทธิ์และเป็นใหญ่ในหมู่เรา สมเด็จพระสังฆราช คิริลล์ สมเด็จพระสังฆราชแห่งมอสโกและรัสเซียทั้งมวล เมโตรโพลิตันเซอร์เกีย เมโตรโพลิตันแห่งสิงคโปร์และเอเชียอาคเนย์ เอ็กซาร์คแห่งองค์สมเด็จพระสังฆราชณเอเชียอาคเนย์ และบรรดาพี่น้องของเราในองค์พระคริสต์ (*)

สังฆานุกร: เราขอภาวนาอีกครั้งเพื่อพระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัว พระราชวงศ์ เพื่อบรรดาผู้มีอำนาจแห่งประเทศ และเพื่อบรรดาประชากรแห่งประเทศไทย เพื่อสันติสุขและความเจริญรุ่งเรืองของพวกท่านทั้งหลาย ให้เราภาวนาต่อพระองค์ (*)

สังฆานุกร: เราขอภาวนาอีกครั้งเพื่อบรรดาพี่น้องของเรา พระสงฆ์ นักบวชและทุกคนที่เป็นพี่น้องของเราในพระคริสต์ (*)

สังฆานุกร: ให้เราภาวนาอีกครั้งเพื่อบรรดาสมเด็จพระสังฆราชผู้ศักดิ์สิทธิ์แห่งพระศาสนจักร ผู้สร้างโบสถ์อันศักดิ์สิทธิ์แห่งนี้ ที่เป็นผู้ศักดิ์สิทธิ์ และ อยู่ในความทรงจำเสมอ และ บรรดาบิดาและพี่น้องที่ล่วงลับไปก่อนหน้านี้ และ คริสตชนออร์ทอดอกซ์ที่ล่วงลับไปแล้ว ณ ที่น และ ทุกแห่งหน (*)

สังฆานุกร: ให้เราภาวนาอีกครั้งเพื่อพระเมตตา ชีวิต สันติ สุขภาพ ความรอด การเสด็จเยือน เพื่อบรรดาผู้รับใช้ของพระเจ้า (นาม) และเพื่อพี่น้อง ณ โบสถ์อันศักดิ์สิทธิ์แห่งนี้ และการปลดปล่อยจากบาปของบรรดาผู้รับใช้พระเจ้า (*)

สังฆานุกร: เราขอภาวนาอีกครั้งเพื่อผู้ที่นำผลผลิตมาถวาย และทำสิ่งดีต่อโบสถ์อันศักดิ์สิทธิ์และเป็นທີ່เคารพนี้ ผู้ที่ทำงาน และผู้ที่ขับร้อง และผู้ที่อยู่ที่นี้ และเฝ้ารอพระเมตตาอันสูงส่ง และล้นเหลือของพระองค์ (*)

พระสงฆ์: ข้าแต่พระเจ้าผู้ทรงเป็นพระเจ้าของข้าพเจ้า โปรดทรงรับคำอ้อนวอนนี้ จากบรรดา ผู้รับใช้ของพระองค์ และโปรดทรงเมตตาเราตามแต่พระเมตตาอันล้นพ้นของพระองค์ โปรดทรงหลังพระกรุณาลงมายังเรา และประชากรของพระองค์ที่เฝ้ารอพระเมตตา อันอุดมจากพระองค์ เพราะพระองค์ทรงเป็นพระเจ้าผู้ทรงเปี่ยมด้วยพระเมตตา และทรงรักมนุษย์ เราขอถวายสุดดีแด่พระองค์ พระบิดา และพระบุตร และพระจิตเจ้าผู้ทรงศักดิ์สิทธิ์ ตรานี้ และตลอดไป และจนชั่วนิรันดร์

คณะขับร้อง: อาเมน

บทสวดวิงวอนเพื่อผู้ล่วงลับ Заупокойная ектения

สังฆานุกร: ข้าแต่พระเจ้า โปรดทรงเมตตาเราตามแต่พระเมตตาอันสูงส่งของพระองค์ เราขอภาวนาต่อพระองค์ ขอโปรดสถับฟัง และประทานความช่วยเหลือด้วยเทอญ

คณะขับร้อง: ข้าแต่พระเจ้า โปรดทรงเมตตาเทอญ (๓)

สังฆานุกร: เราขอภาวนาอีกครั้งหนึ่ง เพื่อความสงบสุขแก่บรรดาดวงวิญญาณของผู้รับใช้ของพระองค์ (นาม) และโปรดประทานอภัยแก่บาปทั้งสิ้นของพวกเจ้า ทั้งที่กระทำโดยความตั้งใจ และไม่ตั้งใจ (*)

สังฆานุกร: เพราะพระองค์ผู้ทรงเป็นพระเจ้า ย่อมทรงโปรดให้ดวงวิญญาณของพวกเขาค้นพำนักในสถานที่ซึ่งผู้ชอบธรรม ได้พักผ่อนอยู่ในสันติสุข (*)

สังฆานุกร: ให้เราวิงวอนขอพระคริสต์เจ้า ผู้ทรงเป็นอมตะราชา และพระเจ้าของเรา เพื่อโปรดประทานพระเมตตาของพระเจ้า พระอาณาจักรสวรรค์ และการปลดปล่อยพวกเขาจากบาปทั้งหลาย

คณะขับร้อง: โปรดประทานแก่เราเถิดพระเจ้าข้า

สังฆานุกร: ให้เราภาวนาต่อพระองค์

คณะขับร้อง: ข้าแต่พระเจ้า โปรดทรงเมตตาเทอญ

พระสงฆ์: ข้าแต่พระเจ้าแห่งจิตวิญญานทั้งหลาย และแห่งเนื้อหนังทั้งปวง พระองค์ทรงเอาชนะความตาย ด้วยความตาย และทรงปราบมารร้าย พระองค์ยังทรงประทานชีวิตแก่โลกของพระองค์เอง โปรดประทานความสงบแก่ดวงวิญญาณผู้รับใช้ ของพระองค์ (นาม) ในที่ ๆ มีแสงสว่าง มีชีวิตชีวา และมีความสงบ ที่ซึ่งความเจ็บป่วย เสี่ยงร้ายให้ และการทอดถอนใจทั้งปวงหนี หายไป โปรดประทานอภัยบาปทั้งปวงที่เขาได้กระทำต่อพระองค์ทั้งทางวาจา การกระทำ และความคิด เพราะพระองค์ทรงเป็น พระเจ้าผู้ประเสริฐ และทรงรักมวลมนุษย์ เพราะไม่มีผู้ใดที่มีชีวิตอยู่และไม่กระทำความบาป มีแต่พระองค์ผู้เดียวเท่านั้นที่ปราศจากบาป ความชอบธรรมของพระองค์เป็นนิรันดร์ และพระวาจาของพระองค์เป็นความจริง เพราะพระองค์ทรงเป็นทั้งองค์ความรอด องค์ชีวิต และ

ความสงบสุขของบรรดาผู้รับใช้ที่ล่วงลับไปของพระองค์ (นาม) ข้าแต่พระเยซูคริสต์เจ้า พระเจ้าของเรา เราขอถวายสดุดีแด่พระองค์ ร่วมกับพระบิดาผู้ทรงปราศจากจุดเริ่มต้น และพระจิตเจ้าผู้ทรง ศักดิ์สิทธิ์ยิ่ง ทรงประเสริฐ และทรงบันดาลชีวิต ตรานี้ และตลอดไป และจนชั่วนิรันดร์

คณะขับร้อง: อาเมน

บทวิงวอนเพื่อผู้เชื่อใหม่ Ектения об оглашенных

สังฆานุกร: ท่านผู้เชื่อใหม่ทั้งหลายจงภาวนาต่อพระเจ้าเทอญ

คณะขับร้อง: ข้าแต่พระเจ้า โปรดทรงเมตตาเทอญ

สังฆานุกร: ท่านผู้มีความเชื่อทั้งหลาย ขอจงภาวนา ให้บรรดาผู้เชื่อใหม่ เพื่อพระองค์จักทรงเมตตาพวกเขา (*)

สังฆานุกร: เพื่อพระองค์ประกาศพระวาจาแห่งความจริงแก่พวกเขา (*)

สังฆานุกร: เพื่อพระองค์จักทรงสำแดงความจริงแห่งพระวรสารแก่พวกเขา (*)

สังฆานุกร: เพื่อพระองค์จักทรงให้เขาเป็นร่วมเป็นเอกภาพเดียวกับพระศาสนจักรศักดิ์สิทธิ์ สากล และสืบเนื่องมาจากอัครสาวก (*)

สังฆานุกร: ขอพระเจ้าโปรดประทานความรอด การคำจูน และคุ้มครองพวกเขา ด้วยพระมหากฤษฎาธิคุณของพระองค์เทอญ (*)

สังฆานุกร: ท่านผู้เชื่อใหม่ทั้งหลาย จงก้มศีรษะถวาย พระพรแด่พระเจ้า

คณะขับร้อง: ขอถวายแด่พระองค์

พระสงฆ์: เพื่อพวกเขาจักได้ร่วมนมัสการสดุดีร่วมกับเราแด่พระนามอันทรงพระเกียรติและยิ่งใหญ่ของพระองค์ พระบิดา และพระบุตร และพระจิตเจ้าผู้ทรงศักดิ์สิทธิ์ ตรานี้ และตลอดไป และจนชั่วนิรันดร์

คณะขับร้อง: อาเมน

บทขอบพระคุณของคริสตชน Литургия верных

สังฆานุกร: ผู้เชื่อใหม่ทั้งหมดโปรดออกไปเถิด ผู้เชื่อใหม่โปรดออกไป ผู้เชื่อใหม่ทุกคนโปรดออกไป อย่าให้มีผู้เชื่อใหม่หลงเหลืออยู่ ณ ที่นี้ และขอให้เราคริสตชน ภาวนาในสันติสุขแด่พระองค์ครั้งแล้วครั้งเล่าเทอญ

คณะขับร้อง: ข้าแต่พระเจ้า โปรดทรงเมตตาเทอญ

สังฆานุกร: ข้าแต่พระเจ้า โปรดทรงบรรเทา ประทานความรอด การคำจูน และคุ้มครองเราด้วยพระมหากฤษฎาธิคุณของพระองค์เทอญ

คณะขับร้อง: ข้าแต่พระเจ้า โปรดทรงเมตตาเทอญ

สังฆานุกร: พระปรีชาญาณ

บทภาวนาที่ ๑ ของคริสตชน

พระสงฆ์ภาวนาเจียบ ๆ: ข้าแต่พระเจ้าแห่งพลานุภาพทั้งปวง เราขอขอบพระคุณพระองค์ที่ทรง ทำให้เราคู่ควรต่อการมาอยู่เบื้องหน้าพระแท่นอันศักดิ์สิทธิ์ของพระองค์ที่นี้ และได้แน้มลงต่อพระ กรุณาของพระองค์ที่ทรงมีต่อบาปทั้งปวงของข้าพเจ้าและต่อการละเลยของคนทั้งหลาย ข้าแต่พระเจ้า โปรดทรงรับคำวิงวอนของเรา โปรดทรงทำให้เราคู่ควรต่อการถวายคำภาวนา และคำอ้อนวอน รวมทั้งการถวายบูชาเพื่อคนทั้งปวงของพระองค์โดยไม่มีการหลังเลียด และโปรดทรงทำให้เรา ผู้ที่พระองค์ทรงมอบหมายให้ประกอบพิธีเพื่อระลึกถึงพระองค์นี้ ด้วยพระอานุภาพของพระจิตเจ้า เพื่อเราจะได้เป็นพยานอันบริสุทธิ์และมีสติสัมปชัญญะ อย่างสมบูรณ์และไร้อุปสรรค เพื่อจะได้ร้องต่อพระองค์ในทุกขณะและทุกหนแห่ง และเมื่อพระองค์ สดับฟังเราแล้วจักทรงสำแดงพระเมตตาแก่เราโดยสุดแท้แต่พระมหากฤษฎาธิคุณของพระองค์

เพราะพระสิริรุ่งโรจน์ พระเกียรติ และการสักการะทั้งปวงล้วนคู่ควรแด่พระองค์ พระบิดา และพระบุตร และพระจิตเจ้าผู้ทรง ศักดิ์สิทธิ์ ตรานี้ และตลอดไป และจนชั่วนิรันดร์

คณะขับร้อง: อาเมน

สังฆานุกร: ให้เราภาวนาในสันติสุขต่อองค์พระผู้เป็นเจ้าครั้งแล้วครั้งเล่าเทอญ

คณะขับร้อง: ข้าแต่พระเจ้า โปรดทรงเมตตาเทอญ

สังฆานุกร: เพื่อสันติสุขจากเบื้องบน และเพื่อความรอดของวิญญาณของเรา ให้เราภาวนาต่อพระองค์ (*)

สังฆานุกร: เพื่อสันติภาพแห่งโลกทั้งมวล อันเป็นที่พำนักแห่งพระศาสนจักรของพระเจ้าผู้ประเสริฐ และเพื่อเอกภาพทั้งปวง ให้เราภาวนาต่อพระองค์ (*)

สังฆานุกร: เพื่อโบสถ์ศักดิ์สิทธิ์แห่งนี้ และผู้ที่เข้ามาในที่นี้พร้อมด้วยความเชื่อ ความเคารพและความยำเกรงในพระเจ้า ให้เราภาวนาต่อพระองค์ (*)

สังฆานุกร: เพื่อเราจะได้รับการปลดปล่อยจากความทุกข์โศก ความเคืองแค้น และความขาแกลนทั้งปวง ให้เราภาวนาต่อพระองค์ (*)

สังฆานุกร: ข้าแต่พระเจ้า โปรดทรงบรรเทา ประทานความรอด การไถ่กู้ และคุ้มครองเราด้วยพระ

มหากฤณาธิคุณของพระองค์เทอญ (*)

สังฆานุกร: พระปรีชาญาณ

สังฆานุกรเดินเข้าทางประตูทิศเหนือ บทภาวนาที่ ๒ ของคริสตชน พระสงฆ์ภาวนาเจียบ ๆ: ข้าแต่พระเจ้า เราขอน้อมลงต่อพระองค์อีกครั้งและอีกเรื่อย ๆ สืบไป เราขอวิงวอนพระองค์ผู้ทรงประเสริฐและทรงรักมนุษย์ เพื่อยามที่พระองค์ทอดพระเนตรลงมายัง คำ วิงวอนของเรา พระองค์จักทรงชำระวิญญาณและกายของเราให้บริสุทธิ์พ้นจากมลทินทางเนื้อหนังและทางจิตวิญญาณ และขอโปรดทรงให้เราได้ยืนอยู่เบื้องหน้าพระแท่นอันศักดิ์สิทธิ์ของพระองค์ ได้อย่างไรที่ดีและไม่ถูกประณาม และขอพระองค์โปรดทรงให้ผู้ที่สวยงามาร่วมกับเรา ให้เจริญยิ่งขึ้นในชีวิต ความเชื่อ และความเข้าใจในทางจิตวิญญาณ โปรดทรงให้พวกเขาได้นมัสการ พระองค์ด้วยความยำเกรงและด้วยความรักอยู่เสมอ และให้มีส่วนร่วมในพระธรรมล้ำลึกอันศักดิ์สิทธิ์ ของพระองค์โดยไม่ถูกประณาม และให้พวกเขาได้คู่ควรต่อพระอาณาจักรสวรรค์ของพระองค์ด้วยเถิด

เพราะผู้ที่อยู่ภายใต้พระอาณูภาพของพระองค์ย่อมได้รับการปกป้องคุ้มครอง เราขอถวายสดุดีแด่พระองค์

พระบิดา และพระบุตร และพระจิตเจ้าผู้ทรงศักดิ์สิทธิ์ ตรีาบบนี้ และตลอดไป และจนชั่วนิรันดร์

คณะขับร้อง: อาเมน

บทขับร้องทูตสวรรค์เครูวิม Херувимская песнь

คณะขับร้อง: เราผู้ที่ทูตสวรรค์เครูวิมมาปรากฏอย่างล้ำลึก

และเราผู้ขับร้องบทเพลงสรรเสริญ อันศักดิ์สิทธิ์ แด่พระตรีเอกานุภาพ ผู้ทรงสร้างชีวิต

ของจงปล่อยวางความห่วงกังวลทางโลกทั้งสิ้นเทอญ

การแห่เข้าครั้งใหญ่ Великий вход

สังฆานุกร: ขอพระเจ้าผู้ทรงเป็นใหญ่โปรดทรงจดจำท่าน สมเด็จพระสังฆราช (นาม) บิดาผู้ศักดิ์สิทธิ์และเป็นใหญ่ในหมู่เรา สมเด็จพระสังฆราชแห่งมอสโกและรัสเซียทั้งหมด ผู้ศักดิ์สิทธิ์ของเรา (นาม ท่านเมโตรโพลิตัน หรือพระอัครสังฆราช หรือพระสังฆราชประจำท้องถิ่น) ไว้ในพระอาณาจักรของพระองค์ด้วยเทอญ ตรีาบบนี้และตลอดไปและจนชั่วนิรันดร์

พระสงฆ์: ขอพระเจ้าผู้ทรงเป็นใหญ่โปรดทรงจดจำ ผู้ศักดิ์สิทธิ์ ท่านเมโตรโพลิตัน พระอัครสังฆราช และพระสังฆราชทั้งหลาย รวมทั้งสงฆ์และนักบวชทุกลำดับชั้น ในอารามศักดิ์สิทธิ์ แห่งนี้ และพวกเราคริสตชนออร์ทอดอกซ์ทุกคนไว้ ในพระอาณาจักรของพระองค์ ตรีาบบนี้ และตลอดไป และจนชั่วนิรันดร์ เพื่อพระมหากษัตริย์ และพระบรมวงศานุวงศ์ ประเทศที่พระเจ้าทรงคุ้มครองนี้ รวมทั้งผู้ปกครอง และกองทัพแห่งประเทศ เพื่อพระเจ้าผู้ทรงเป็นใหญ่ จักทรงจดจำไว้ในพระอาณาจักรของพระองค์อยู่เป็นนิจ ตรีาบบนี้ และตลอดไป และจนชั่วนิรันดร์

คณะขับร้อง: อาเมน

เพื่อเราจักได้ต้อนรับราชาแห่งปวงชน ทั้งหมดผู้เสด็จมาได้รับการเชิดชูจากกองทัพทูตสวรรค์ที่มองไม่เห็น

อัลเลลูยา อัลเลลูยา อัลเลลูยา

บทขับร้องทูตสวรรค์เครูวิม
Херувимская "Софрониевская"

1

เรา ผู้ ที่ ทูต สวรรค์ เค รุ วิม
ray pxy txi txut sa van kxe ru vim

2

เค รุ วิม
kxe ru vim

3

มา ปรา ภูมิ อย่าง
ma pra kot yang

4

ล้ำ ลึก มา ปรา ภูมิ อย่าง
lam lyk ma pra kot yang

5

ล้ำ ลึก
lam lyk

2

และ เรา ผู้ ขับ ร้อง
le ray pxy kxab rong

7

บท เพลง สรร เสรีญ
bot pxylenг san sen

8

อัน ศักดิ์ สิทธิ์ แต่ พระ ตรี เอ กา นุ ภาพ
an sak sit de pxyra tri e ka nu pxyap

9

ผู้ ทรง สร้าง ชี วิต อัน ศักดิ์ สิทธิ์ แต่ พระ ตรี เอ
pxy song sang chi vit an sak sit de pxyra tri e

10

กา นุภาพ ผู้ ทรงสร้าง ชี วิต
ka nupxyap pxy song sang chi vit

11

3

ขอ จง ปลอ่ย
kxo cheng ploiy

12

วาง ความ ห่วง
vang kxvam xuang

13

กั ง วล ทาง โลภ
kang von txang lok

14

ทั้ง ลิ่น เทอญ ขอ จง ปลอ่ย วาง ความ
txang sin txen kxocheng ploiy vang kxvam

15

ห้วง กัง วล ทาง โลก ทั้ง ลั่น เทอญ
 хуанг канг вон тханг лок тханг син тхён

16

4

อา เมน เพื่อ เรา จัก ได้ ต่อน รับ
 а мэн пхыа рау чак дай тон раб

17

รา ขา แห่ง ปวง ชน ทั้ง
 ра чха хэнг пуанг чхон тханг

18

มวล ผู้ เสด็จ มา ได้ รับ การ
 муан пху с(а)дэт ма дай раб кан

19

เชิด ชู จา กอง ทัพ
 чхёд чху ча конг тхап

20

ทูต ส วรรค์
 тхут са ван

21

ที่ มอง ไม่ เห็น
 тхи монг май хэн

22

อัล เล ลู ยา อัล เล ลู ยา
 а ле лу я а ле лу я

บทขับร้องทูตสวรรค์เครุวิม
 Херувимская "Стрелецкая"

1

เรา ผู้ ที่ ทูต ส วรรค์ เค รุ วิม เค รุ วิม เรา ผู้ ที่ ทูต
 рау пхутхи тхут са ван кхе ру вим кхе ру вим рау пхутхи тхут

7

ส วรรค์ เค รุ วิม เค รุ วิม เค รุ วิม
 са ван кхе ру вим кхе ру вим кхе ру вим

12

2

มา ปรา กฏ อย่าง ล้ำ ลึก และ เรา ผู้ ขั บ ร้อง
 ма пра кот йанг лам лык лэ рау пху кхаб ронг

19

บท เพลง สรร เสริญ เพลง สรร เสริญ อัน ศักดิ์สิทธิ์ แต่ พระ ตรีเอกา นุ
 бот пхленг сан сён пхленг сан сён ан сак сит дэ пхра три э ка ну

24

ภาพ อันศักดิ์ สิทธิ์แต่พระ ตรีเอกา นุ ภาพ พระตรีเอกา นุ ภาพ ผู้
 пхап ан сак сит дэ пхра три э ка ну пхап пхратри э ка ну пхап пху

30

3

ทรง สร้าง ชี วิต ขอ จง ปลอ ย วาง ความ
 сонг санг чхи вит кхо чёнг плой ванг кхвам

36

ห้วง ความ ห่วง ขอ จง ปลอ ย วางความ ห่วง ขอ จง ปลอ ย
 хуанг кхвам хуанг кхо чёнг плой ванг кхвам хуанг кхо чёнг плой

42

วาง ความ ห่วง ความ ห่วง กัง วล ทาง โลก ทั้ง ลั่น
 ванг кхам хуанг кхам хуанг канг вонгханг лок тханг син

48

4

เทอญ อา เมน เพื่อ เรา จัก ได้ ต่อน รับ รา ชา แห่ง ปวง ชน
 тхён а мен пхыа рау чак дай тон раб ра чха хэнг пуангчхон

54

ทั้ง มวล ผู้ เส ด้จ มา ได้ รับ การ เชิด ชู จา กอง ทัพ พุด ส
 тханг муан пху с(а)дэт ма дай раб кан чхёд чху ча конг тхап тхут са

59

วรรค์ ที่ มอง ไม่ เห็น อัล เล
 ван тхи монг май хен а ле

62

ลู ยา อัล เล ลู ยา อัล เล ลู ยา
 лу я а ле лу я а ле лу я

บทขับร้องทูตสวรรค์เครูวิม
 Херувимская "Видя разбойник"

1

เรา ผู้ ที่ พุด ส วรรค์
 рау пху тхи тхут са ван

2

เค รุ วิม มา ปรา
 кхе ру вим ма пра

3

2

กฏ อย่าง ล้ำ ลึก และ เรา ผู้ ขับ
 кот йанг лам лык лэ рау пху кхаб

4

ร้อง บท เพลง สรร เสริญ อัน ศักดิ์ สิทธิ์ แต่ พระ
 ронг бот пхленг сан сён ан сак сит дэ пхра

5

ตรี เอ กา นุ ภาพ ผู้ ทรงสร้าง ชี วิต
 три э ка нупхап пху сонг санг чхи вит

6

3

ขอ จง ปลอ่ย วาง ความ ห่วง
 кхо чёнг плой ванг кхам хуанг

7

กัง วล ทาง โลก
 канг вон тханг лок

8

4

12

13

14

15

16

17

ทั้ง ลิ่น เทอญ อา เมน เพื่อ เรา จัก ได้ ต้อน
txang sin txen a men pxyarau chak dai ton

รับ รา ชา แห่ง ปวง ชน ทั้ง มวล ผู้ เส่ ด็จ มา ได้ รับ
rab ra cha xang puangchontxang myuan phu se det ma dai rab

การ เชิด ชู จา กอง ทัพ ทุด ส วรร์ค
kan ched chu cha kong txap txut sa van

ที่ มอง ไม่ เห็น
txi mong mai xen

อัล เล ลู ยา อัล เล ลู ยา อัล เล เล ลู ยา
al le lu ya al le lu ya al le le lu ya

อัล เล ลู ยา อัล เล ลู ยา อัล เล ลู ยา อัล เล ลู
al le lu ya al le lu ya al le lu ya al le lu

ยา อัล เล ลู ยา อัล เล ลู ยา อัล เล เล ลู ยา
ya al le lu ya al le lu ya al le le lu ya

บทสวดวิงวอน Просительная ектения

สังฆานุกร: ให้เราเติมเต็มคำภาวนาของเรา และภาวนาต่อพระองค์

คณะขับร้อง: ข้าแต่พระเจ้า โปรดทรงเมตตาเทอญ

สังฆานุกร: เพื่อของขวัญอันทรงค่าที่บัดนี้ได้นำมาถวาย ให้เราภาวนาต่อพระองค์ (*)

สังฆานุกร: เพื่อโบสถ์ศักดิ์สิทธิ์แห่งนี้ และผู้ที่เข้ามาในที่นี้พร้อมด้วยความเชื่อ ความเคารพ และความยำเกรงในพระเจ้า ให้เราภาวนาต่อพระองค์ (*)

สังฆานุกร: เพื่อเราจักได้รับการปลดปล่อยจากความทุกข์โศก ความเคืองแค้น และความขาดแคลนทั้งปวง ให้เราภาวนาต่อพระองค์ (*)

สังฆานุกร: ข้าแต่พระเจ้า โปรดทรงบรรเทา ประทานความรอด การค้าจุน และคุ้มครองเราด้วยพระมหากรุณาธิคุณของพระองค์เทอญ (*)

สังฆานุกร: เพื่อให้วันนี้เป็นไปอย่างดีงาม ศักดิ์สิทธิ์ มีสันติสุข และปราศจากบาป ให้เราทูลขอต่อพระองค์

คณะขับร้อง: โปรดประทานแก่เราเถิดพระเจ้าข้า

สังฆานุกร: เพื่อพระองค์จะประทานทุดสวรรค์แห่งสันติ ซึ่งเป็นผู้นำทางความเชื่อ และเป็นผู้ปกป้องคุ้มครองวิญญาณและกายของเรา ให้เราทูลขอต่อพระองค์ (*)

สังฆานุกร: เพื่อพระองค์จะประทานอภัย และทรงปลดปล่อยเราจากบาป และการล่วงละเมิดของเราจากบาป ให้เราทูลขอต่อพระองค์ (*)

สังฆานุกร: เพื่อพระองค์จะประทานสิ่งประเสริฐ และเป็นคุณต่อวิญญาณของเรา และประทานสันติภาพแก่โลก ให้เราทูลขอต่อพระองค์ (*)

สังฆานุกร: เพื่อเราจักได้ทำให้เวลาที่เหลืออยู่ในชีวิต ให้จบลงด้วยสันติสุข และการสำนึกบาป ให้เราทูลขอต่อพระองค์ (*)

สังฆานุกร: เพื่อพระองค์จะประทานจุดจบในชีวิตคริสตชน ให้เป็นไปอย่างไม่เจ็บปวด และ ไม่น่าอดสู แต่ให้เป็นไปโดยสันติสุข และ ได้รับการปกป้องเป็นอย่างดีที่เบื้องหน้าบัลลังก์พิพากษาอันน่าเกรงขามของพระคริสตเจ้า ให้เราทูลขอต่อพระองค์ (*)

สังฆานุกร: ให้เรารำลึกถึงพระนางมารีย์ ผู้ศักดิ์สิทธิ์ บริสุทธิ์ยิ่ง ทรงพระพร พระนางผู้ทรงพระสิริ และ ทรงพระมหาจริสมาธิ ร่วมกับบรรดานักบุญทั้งปวง ให้เรายอมเชื่อฟังต่อกันและกัน และ ถวายทั้งชีวิตของเราแด่พระคริสตเจ้า พระเจ้าของเราเทอญ

คณะขับร้อง: ขอถวายแด่พระองค์

พระสงฆ์: โดยอาศัยพระกรุณาแห่งพระบุตรเพียงหนึ่งเดียวของพระองค์ และได้รับการถวายพระพรพร้อมกับ

พระองค์ และพระจิตเจ้าของพระองค์ผู้ทรงศักดิ์สิทธิ์ยิ่ง ทรงประเสริฐ และทรงบันดาลชีวิต

ตราบนี และตลอดไป และจนชั่วนิรันดร์

คณะขับร้อง: อาเมน

พระสงฆ์: สันติสุขจงมีแก่ทุกคน

คณะขับร้อง: และ แด่จิตวิญญาณของท่านด้วย

สังฆานุกร: จงรักซึ่งกัน และ กันเพื่อเราจักได้ประกาศความเชื่อด้วยความศรัทธาใจที่เป็นหนึ่งเดียวกัน

คณะขับร้อง: พระบิดา และ พระบุตร และ พระจิตเจ้าผู้ทรงศักดิ์สิทธิ์ องค์พระตรีเอกานุภาพหนึ่งเดียว

และ ไม่อาจแบ่งแยกได้

พระ บิดา พระ บุตร และ พระ จิต เจ้า ผู้ ทรง ศักดิ์ สิทธิ์
 пхра би да пхра бут лэ пхра чит чау пху сонг сак сит

7
 องค์ พระ ตรี เอ กา นุ ภาพ หนึ่งเดียว และ ไม่ อาจ แบ่ง แยก ได้
 онг пхра три э ка ну пхпнынг диеу лэ май ат бэнг йэк дай

สังฆานุกร: จงเฝ้าระวังประตู จงเฝ้าระวังประตู พระปรีชาญาณ ขอเราจงตั้งใจ

บทแสดงความเชื่อ Символ веры

ข้าพเจ้าเชื่อ Символ веры

ข้า พ เจ้า เชื่อ ใน พระเจ้าหนึ่งเดียว พระ บิดา ผู้ ทรงสรร พา นุ ภาพ
 2 кха по чаучхыа найпхрачаунынг диеу пхра би да пху сонг сан пха ну пхап

ทรง เน ร มิ ต ฟา ดิน ทั้ง สิ่ง ที่ เห็น ได้ และ เห็น ไม่ ได้
 3 сонг не ра мит фа дин тханг синг тхи хен дай лэ хен май дай

ข้า พ เจ้า เชื่อ ใน พระ เย ชู คริสต เจ้า
 4 кха по чау чхыа най пхра е су крист а чау

พระ บุตร หนึ่ง เดียว ของ พระ เจ้า
 5 пхра бут нынг диеу кхонг пхра чау

ทรง บัง เกิด จาก พระ บิดา ก่อน กาล เว ลา
 6 сонг банг кёд чак пхра би да кон кан ве ла

ทรง เป็น องค์ ความ ส ว่าง จาก องค์ ความ ส ว่าง
 7 сонг пен онг кхам са ванг чак онг квам са ванг

ทรง เป็น พระ เจ้า แท้ จาก พระ เจ้า แท้
 8 сонг пен пхра чау тхэ чак пхра чау тхэ

มิ ได้ ทรง ถูก สร้าง ขึ้น แต่ ทรง บัง เกิด ร่วม กับลักษณะเดียว กับ พระ บิดา
 9 ми дай сонг тхук санг кхын тэ сонг банг кёд руам каб лак диеу каб пхра би да

ผู้ ทรง ส ภา ป นา ทุก อย่าง ขึ้น มา
 пху сонг са тха па на тхук йанг кхын ма

10 เพื่อ เห็น แก่ ข้า พ เจ้า ทั้ง หลาย ที่ เป็น ม นุษย์
 пхыа хен кэ кха по чау тханг лай тхи пен ма ну(т)

11 พระ องค์ เสด็จ ลง จาก สรวง ส วรรค์ เพื่อ ช่วย ข้า พ เจ้า ให้ รอด
 пхра онг с(а) дэт ланг чак суанг са ван пхыа чхуай кха по чау хай род

12 พระองค์ทรงรับ ส ภาพ ม นุษย์จากพระจิตเจ้าและพระนางมา รีย์ พร หม จา รี
 пхра онг сонграб са пхап ма ну(т) чак пхратит чау лэ пхрананг ма ри пхро ма ча ри

13 และ ทรง บัง เกิด เป็น ม นุษย์ พระ องค์ ทรง ถูก ตรึง ที่ กาง เขน
 лэ сонгбанг кед пен ма ну(т) пхра онг сонг тхук трынг тхи канг кхен

15 เพื่อ ข้า พ เจ้า ทั้ง หลาย ส มัย ของ ปอน ทิ อัส ปี ลาต
 пхыа кха по чау тханг лай са май кхонг пон ти ас пи лат

16 ทรง ถูก ท ร มาณ และ ทรง ถูก ผัง ไว้
 сонг тхук тхо ро ман лэ сонг тхук фанг вай

17 พระ องค์ ทรง กลับ คืน พระชนม์ชีพ ใน วัน ที่ สามตามความ ใน พระ คัม ภีร์
 пхра онг сонг клабкхынпхрачхончхип най ван тхи сам тамкхвам най пхракхам пхи

18 พระองค์ เสด็จ ขึ้น ส วรรค์ประทับ อยู่เบื้อง พระหัตถ์ขวา ของ พระ บิ ดา
 пхра онг с(а) дэткхын са ван пра тхаб ю быангпхра хат кхва кхонг пхра би да

19 พระ องค์ จัก เสด็จ มา อีก ครั้ง ด้วย พระ สิ ริ รุ่ง รจน์
 пхра онг чак с(а) дэт ма ик кхранг дуай пхра си ри рунг рот

20 เพื่อ ทรง พิ พาก ษา เหล่า คน เป็น และ คน ตาย
 пхыа сонг пхи пхак са лау кхон пен лэ кхон тай

21 พระ อา ณา จักร ของ พระ องค์ จะ ไม่ มี วัน สิ้น สุด
 пхра а на чак кхонг пхра онг ча май ми ван син суд

22 ข้า พ เจ้า เชื่อ ใน พระ จิต เจ้า ผู้ ทรงศักดิ์สิทธิ์พระเจ้า ผู้ ทรง บัน ดาล ชี วิต
 кха пхо чау чхыанайпхра чит чау пху сонг сак сит пхра чау пху сонг бан дан чхи вит

23 พระ ผู้ ทรง สืบ เนื่อง มา จาก พระ บิ ดา
 пхра пху сонг сыб ныанг ма чак пхра би да

24 ทรง รับ การ ถ วาย การ สัก กา ระ และ พระ สิ ริ รุ่ง รจน์ร่วม กับ
 сонг раб кан тха вай кан сак ка ра лэ пхра си ри рунг рот руам каб

25 พระ บิ ดา และ พระบุตร พระ องค์ ดำ รัส ทาง ประ กา ศก
 пхра би да лэ пхра бут пхра онг дам рат тханг пра ка сок

27 ข้า พ เจ้า เชื่อ ใน พระ ศา ส น จักร หนึ่ง เดียว ศักดิ์ สิทธิ์ สา กล
 кха по чау чхыа най пхра са са на чак нынг диеу сак сит са кон

28 และ สืบ เนื่อง มา จาก อ ค ร สา วก
 лэ сыб ныанг ма чак а ка ра са вок

29 ข้า พ เจ้า ประ กาศ ว่า มี เพียง ศิล ล้าง บาป หนึ่งเดียว เพื่อ อ ภัย บาป
 кха по чау пра кан ва ми пхиенгсин ланг бап нынг диеу пхыа о пхай бап

30



ข้า พ เจ้า รอ วัน ที่ ผู้ ตาย จะ กลับ ฟื้น คืน ชีพ

kha po chay ro van txi phu tai cha klab phin khin chip

31



และ รอ คอย ชี วิต ใน โลก หน้า อา เมน

la ro kхой чхи вит най лок на а мен

อนาโพร่า (การเสวยสละอันศักดิ์สิทธิ์) Анафора (Евхаристический канон)

สังฆานุกร: ขอเราจงยืนขึ้นด้วยเรียวร้อย ขอเราจงยืนด้วยความยำเกรง ขอเราจงตั้งใจ เพื่อเราจักได้น้อมนำ

เครื่องถวายบูชาอันศักดิ์สิทธิ์ในสันติสุข

คณะขับร้อง: พระเมตตาแห่งสันติสุข เครื่องบูชาแห่งการสรรเสริญ

พระสงฆ์: พระกรุณาธิคุณของพระเยซูคริสตเจ้า ความรักของพระบิดา และความสนิทสัมพันธ์กับพระจิตเจ้า ผู้ทรงศักดิ์สิทธิ์ จงสถิตกับทุกท่าน

คณะขับร้อง: และสถิตกับจิตวิญญาณของท่านด้วย

พระสงฆ์: จงยกหัวใจของเราให้สูงขึ้น

คณะขับร้อง: เรายกขึ้นสู่พระองค์

พระสงฆ์: จงขอบพระคุณพระองค์

คณะขับร้อง: เป็นการสมควร และ ชอบธรรมยิ่งที่จะนมัสการพระองค์ พระบิดา พระบุตร และ พระจิตเจ้าผู้ทรง

ศักดิ์สิทธิ์ ซึ่งเป็นพระตรีเอกานุภาพหนึ่งเดียว และ ไม่อาจแบ่งแยกได้

พระสงฆ์: ให้เราขับขานบทเพลงแห่งชัยชนะ ขับร้อง วิงวอน และ กล่าวว่า

คณะขับร้อง: ศักดิ์สิทธิ์ ศักดิ์สิทธิ์ ศักดิ์สิทธิ์ พระเจ้าจอมทัพ พระสิริรุ่งโรจน์ของพระองค์เต็มเปี่ยมทั้งสวรรค์

และ แผ่นดินโลก โอชนนาแด่พระผู้สถิตอยู่เบื้องสูงสุด ขอถวายพระพรแด่ผู้เสด็จมาในพระนามพระเจ้า

โอชนนาแด่พระผู้สถิตอยู่เบื้องสูงสุด

พระสงฆ์: จงรับสิ่งนี้ไปกินเถิด นี่คือกายของเราที่ต้องแตกหักเพื่อลบล้างบาปของท่านทั้งหลาย

คณะขับร้อง: อาเมน

พระสงฆ์: จงดื่มจากถ้วยนี้เถิด นี่โลหิตของเรา โลหิตแห่งพันธสัญญาใหม่ ซึ่งต้องหลั่งออกเพื่อลบล้างบาปทั้งปวง

ของท่าน และคนทั้งหลาย

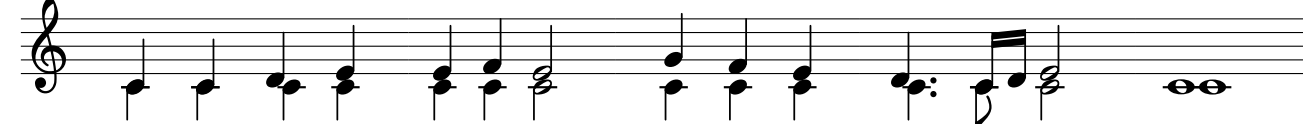
คณะขับร้อง: อาเมน

พระสงฆ์: ขอทูลถวายพระองค์เพื่อพระองค์ ในนามของทุกคนเพื่อทุก ๆ คน

คณะขับร้อง: เราขอขับร้องสรรเสริญพระองค์ ถวายพระพรแด่พระองค์ ขอบพระคุณพระองค์ และวิงวอนต่อ

พระองค์ผู้ทรงเป็นพระเจ้าของเรา

พระเมตตาแห่งสันติสุขฯ
Милость мира "Болгарское"



พระ เมต ตา แห่ง สัน ติ สุข เครื่อง บู ชา แห่ง การ สรร เสริญ

phra met ta xang san ti suk kryang bu cha xang kan san sen

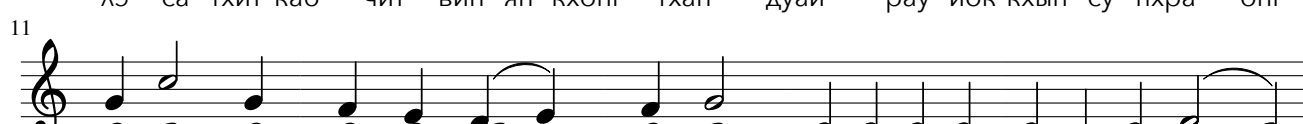
6



และ ส ถิต กับ จิต วิญญาณ ของ ท่าน ด้วย เรา ยก ขึ้น สู่ พระ องค์

la sa txit kab chit win yan khong than duai rau yok khin su phra ong

11



เป็นการ สม ครว และ ชอบ ธรรม ยิ่ง ที่ จะ น มั ส การพระองค์

pen kan som khuang la chob txamying txi cha na ma sa kanphraong

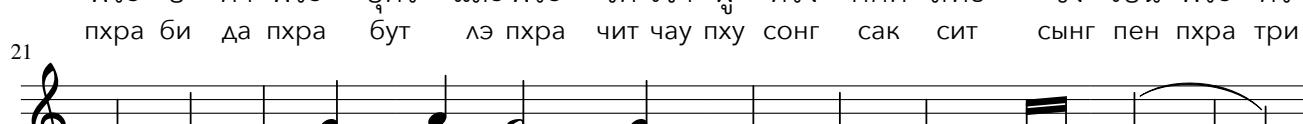
16



พระ บิ ดา พระ บุตร และพระ จิต เจ้า ผู้ ทรง ศักดิ์สิทธิ์ ซึ่ง เป็น พระ ตรี

phra bi da phra but la phra chit chau phu song sak sit syng pen phra tri

21



เอ กา นุ ภาพ หนึ่ง เดียว และ ไม่ อาจ แบ่ง แยก ได้

e ka nu phap nyng dieu la mai at bang ek dai

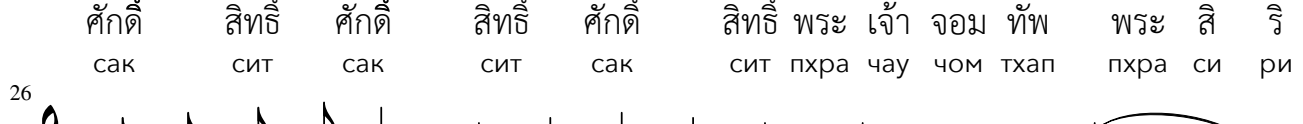
25



ศักดิ์ สิทธิ์ ศักดิ์ สิทธิ์ ศักดิ์ สิทธิ์ พระ เจ้า จอม ทัพ พระ สิ ริ

sak sit sak sit sak sit phra chau chom txap phra si ri

26



รุ่ง โรจน์ ของ พระองค์ เต็ม เปี่ยม ทั้ง ส วรรค์ และ แผ่น ดิน โลก

rungr rot khongphraong tam piem txang sa van la phan din lok

27

 โฮ ชั่น นา แต่ พระ ผู้ ส ถิต อยู่ เบื้อง สูง สุด ขอ ถ วายพระ
 хо сан на дэ пхра пху са тхит ю быанг сунг суд кхо тха вайпхра

31

 พร แต่ ผู้ เสด็จ มา ใน พระ นาม พระ เจ้า โฮ ชั่น นา
 пхон дэпху с(а) дэт ма най пхра нам пхра чау хо сан на

36

 แต่ พระ ผู้ ส ถิต อยู่ เบื้อง สูง สุด อา เเมน
 дэ пхра пху са тхит ю быангсунг суд а мен

40

 อา เเมน เรา ขอ ขับ ร้อง สรร เสริญ พระ องค์
 а мен рау кхо кхаб ронг сан сён пхра онг

45

 ถ วาย พระ พร แต่ พระองค์ ชอบพระ คุณ พระ องค์ ชอบ พระ คุณ
 тха вай пхрапхон дэ пхра онг кхобпхракхун пхра онг кхоб пхра кхун

49

 พระ องค์
 пхра онг

50

 และ วิง วอน ต่อ พระ องค์ ผู้ ทรง เป็น พระ เจ้า ของ เรา
 лэ винг вон то пхра онг пху сонг пен пхра чау кхонг рау

พระเมตตาแห่งสันติสุขฯ
 Милость мира "Демественное"

พระ เมต ตา แห่ง สัน ตี สุข เครื่อง บู ชา แห่ง การ สรร เสริญ
 пхра мет та хэнг сан ти суккрыанг бу чха хэнг кан сан сён

5

 และ ส ถิต กับ จิต วิญ ญาณ ของ ท่าน ด้วย
 лэ са тхит каб чит вин ян кхонг тхан дуай

8

 เรา ยก ขึ้นสู่ พระ องค์
 рау йок кхын су пхра онг

9

 เป็น การ สม ควร และชอบธรรม ยิ่ง ที่ จะ น มั ส การ พระองค์
 пен кан сомкхуан лэ чхоб тхам йинг тхи ча на ма са кан пхра онг

10

 พระ บิดาพระบุตร และพระจิต เจ้า ผู้ ทรง ศักดิ์ สิทธิ์ ซึ่ง เป็นพระตรี เอ กา นุ ภาพ
 пхра бида пхра бут лэ пхрачит чау пху сонг сак сит сынг пенпхратри э ка ну пхап

11

 หนึ่ง เดียว และ ไม่ อาจ แบ่ง แยก ได้
 нынг диеу лэ май ат бэнг ек дай

12

 ศักดิ์ สิทธิ์ ศักดิ์ สิทธิ์ ศักดิ์ สิทธิ์ พระ เจ้า จอม ทัพ
 сак сит сак сит сак сит пхра чау чом тхап

14

 พระ สิ ริ รุ่ง รจน์ ของ พระ องค์ เต็ม เปี่ยม ทั้ง สี่ วรรค์
 пхра си ри рунг рот кхонг пхра онг тэм пиєм тханг са ван

15



และ แผ่น ดิน โลก โห่ ชัน นา แต่ พระ ผู้ ส ถิต อยู่ เบื้อง สูง สุด
 лэ пхэн дин лок хо сан на дэ пхра пху са тхит ю быангсунг суд

16



ขอ ถ วาย พระ พร แต่ ผู้ เส ดีจ มา ใน พระ นาม พระ เจ้า
 кхо тха вай пхра пхон дэ пху с(а) дэт ма най пхра нам пхра чау

17



โห่ ชัน นา แต่ พระ ผู้ ส ถิต อยู่ เบื้อง สูง สุด
 хо сан на дэ пхра пху са тхит ю быанг сунг суд

18



อา เมน อา เมน
 а мен а мен

19



เรา ขอ ขั บ ร้องสรรเสริญพระองค์ ถ วายพระ พร แต่ พระ องค์
 рау кхо кхабронг сан сён пхра онг тха вайпхрапхон дэ пхра онг

20



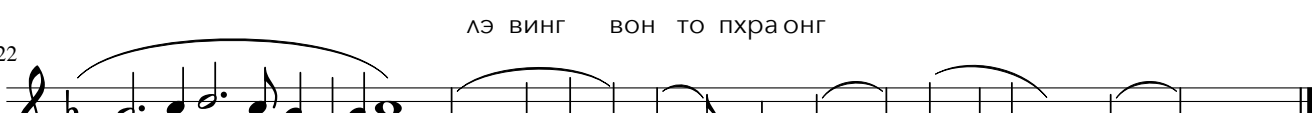
ขอบ พระ คุณ พระ องค์
 кхоб пхра кхун пхра онг

21



และ วิ่ง วอน ต่อ พระองค์
 лэ винг вон то пхра онг

22



ผู้ ทรง เป็นพระ เจ้า ของ เรา
 пху сонг пенпхра чау кхонг рау

ในความจริงแท้ Досто́йно есть

พระสงฆ์: โดยเฉพาะอย่างยิ่ง แต่พระนางมารีย์ผู้ทรงเป็นพรหมจารีเสมอและทรงเป็นพระมารดาพระเจ้าของเรา
 พระนาง ทรงศักดิ์สิทธิ์ยิ่ง ทรงบริสุทธิ์ ทรงได้รับการถวายพระพรและทรงพระสิริ

คณะขับร้อง: ในความจริงแท้ เป็นการเห็นดีเห็นงามที่จะถวายพระพรแด่องค์ผู้ประทานพระกำเนิดแต่พระเจ้า
 พระนางทรงได้รับพระพรอยู่เสมอ ทรงปราศจากมลทินทั้งปวง และ ทรงเป็นพระมารดาพระเจ้า พระนางทรง
 พระเกียรติยิ่งกว่า ทูตสวรรค์เครูวิม และ ทรงพระสิริยิ่งกว่าทูตสวรรค์เซราฟิม อย่างเหนือคำเปรียบเปรยใด
 ๆ พระนางทรงรับเอาองค์พระวณะของพระเจ้า ทรงเป็นผู้ประทาน พระกำเนิดของพระเจ้า ข้าพเจ้าขอเชิดชู
 พระนาง

ในความจริงแท้ ทำนองที่ 8
Достойно есть, глас 8

1 ใน ความจริง แท้ เป็น การ เห็น ดี เห็น งาม ที่ จะ ถ วาย พระ พร แต่
нэй кхвамчинг тхэ пен кан хэн ди хэн нгам тхи ча тха вай пхра пон дэ

2 องค์ ผู้ ประทาน พระ กำ เนิด แต่ พระ เจ้า พระ นาง ทรง ได้ รับ พระ
онг пху пра тхан пхра кам нёд дэ пхра чау пхра нанг сонг дай раб пхра

3 พระ อยู่ เสด มอ ทรง ปรา ศ จาก มล ทิน ทั้ง ปวง
пхон ю с(а) мё сонг пра са так мон тхин тханг пуанг

4 และ ทรง เป็น พระ มาร ดา พระ เจ้า พระ นาง ทรง พระ เกียรติ ดี ยิ่ง
лә сонг пен пхра ман да пхра чау пхра нанг сонг пхра киен ти йинг

5 กว่า ทูต ส วรรค์ เค รุ วิม และ ทรง พระ สี่ ริ ยิ่ง กว่า ทูต
ква тхут са ван ке ру вим лә сонг пхра си ри йинг ква тхут

7 ยิ่ง กว่า ทูต ส วรรค์ เค รุ วิม และ ทรง พระ สี่ ริ ยิ่ง กว่า
йинг ква тхут са ван кхеру вим лә сонг пхра си рийинг ква

8 ส วรรค์ เซ รา ฟิม อย่าง เหนือ คำ เปรียบ เปรย ไต ไต
са ван се ра фим йанг нья кхам приеп прой дай дай

9 พระ นาง ทรง รับ เอา องค์ พระ ว จ นะ ของ พระ เจ้า ทรง
пхра нанг сонг раб ау онг пхра ва ча на конг пхра чау сонг

เป็น ผู้ ประทานพระ กำ เนิด ของ พระเจ้า ข้า พ เจ้า ขอ เชิด ชู พระ นาง
пен пху пра тханпхракам нёд кхонгпхра чау кха по чау кхо щёд шу пхра нанг

ในความจริงแท้
Достойно есть "Царя Феодора"

1 ใน ความจริงแท้ เป็น การ เห็น ดี เห็น งาม
нэй кхвам чингтхэ пен кан хен ди хеннгам

9 ที่ จะ ถ วาย พระ พร แต่ องค์ ผู้ ประทาน พระ กำ เนิด แต่พระ เจ้า
тхи ча тха вай пхрапхондэ онг пху пра тхан пра камнёд дэпхра чау

14 พระนาง ทรง ได้ รับ พระ พร อยู่ เสด มอ ทรงปรา ศ จาก มล ทิน ทั้ง
пхрананг сонг дай раб пхрапхон ю с(а)мё сонг пра са чак монхинтханг

19 ปวง และ ทรง เป็นพระมารดา พระ เจ้า พระนาง ทรง พระ เกียรติ ดี
пуанг лә сонг пенпхраман да пхра чау пхрананг сонг пхра киен ти

23 ยิ่ง กว่า ทูต ส วรรค์ เค รุ วิม และ ทรง พระ สี่ ริ ยิ่ง กว่า
йинг ква тхут са ван кхеру вим лә сонг пхра си рийинг ква

30 ทูต ส วรรค์ เซ รา ฟิม อย่าง เหนือ คำ เปรียบเปรย
тхут са ван се ра фим йанг нья кхам приеппрой

35 ไต ไต พระ นาง ทรง รับเอา องค์ พระ ว จ นะ
дай дай пхра нанг сонг раб ау онг пхра ва ча на

39

ของ พระ เจ้า ทรง เป็น ผู้ ประทาน พระ กำ เน็ด
kxong pxra chaу song пен pxу пра txan pxra kam nēd

42

ของ พระ เจ้า ข้า พ เจ้า ขอ เชิด ชู พระ นาง
kxong pxra chaу kхapxoчау kxo чхёд чху pxra nang

พระสงฆ์กล่าวด้วยเสียงอันดัง: ข้าแต่พระเจ้า โปรดทรงจำท่าน สมเด็จพระสังฆราช (นาม) บิดาผู้ศักดิ์สิทธิ์เป็นใหญ่ในหมู่เรา สมเด็จพระสังฆราชแห่งมอสโกและรัสเซียทั้งหมด ท่าน (นาม เมโตรโพลิตัน พระอัครสังฆราช หรือพระสังฆราช หรือยศอื่น ๆ ในระดับท้องถิ่น) โปรดประทานให้พระศาสนจักรอันศักดิ์สิทธิ์ของพระองค์ จงอยู่ในสันติสุขอย่างสมบูรณ์ มีเกียรติ มีสวัสดิภาพ ยืนยง และชอบธรรมในการนำพระวาจาแห่งความจริงของพระองค์

คณะขับร้อง: และมนุษย์ทุก ๆ คน

และ ม นุษย์ ทุก ทุก คน
лэ ma hv(т) txvk txvk kxon

พระสงฆ์: และโปรดประทานให้เราได้สดุดีและสรรเสริญด้วยปากและใจที่เป็นหนึ่งเดียวกัน แต่พระนามอันศักดิ์สิทธิ์และสูงส่งยิ่งของพระองค์ พระบิดา และพระบุตร และพระจิตเจ้าผู้ทรงศักดิ์สิทธิ์ ตรานี้ และตลอดไป และจนชั่วนิรันดร์

คณะขับร้อง: อาเมน

พระสงฆ์: และพระเมตตาของพระเจ้าผู้ทรงเป็นใหญ่และของพระเยซูคริสต์ผู้ประทานความรอดของเราจักสถิตกับทุกท่าน

คณะขับร้อง: และกับจิตวิญญาณของท่านด้วย

บทสวดวิงวอน Просительная ектения

สังฆานุกร: ให้เราระลึกถึงบรรดานักบุญทั้งหลาย และภาวนาต่อพระเจ้าครั้งแล้ว ครั้งเล่าเทอญ

คณะขับร้อง: ข้าแต่พระเจ้า โปรดทรงเมตตาเทอญ

สังฆานุกร: เพื่อของขวัญอันทรงค่าที่บัดนี้ได้นำมาถวายและได้รับการทำให้ศักดิ์สิทธิ์ ให้เราภาวนาต่อพระองค์

สังฆานุกร: เพื่อพระเจ้าของเราผู้ทรงรักมนุษย์ พระองค์ทรงได้รับการถวายที่พระแท่นศักดิ์สิทธิ์แห่งสรวงและจิตใจ เป็นดั่งเครื่องหอมทางจิตวิญญาณ ณ ที่นั้น ขอพระองค์โปรดประทานพระพรอันศักดิ์สิทธิ์ และของขวัญแห่งพระจิตเจ้า ผู้ทรงศักดิ์สิทธิ์ลงมาตอบแทนด้วยเทอญ ให้เราภาวนาต่อพระองค์ (*)

สังฆานุกร: เพื่อเราจักได้รับการปลดปล่อยจากความทุกข์โศก ความเคืองแค้น และความขาดแคลนทั้งปวง ให้เราภาวนาต่อพระองค์ (*)

สังฆานุกร: ข้าแต่พระเจ้า โปรดทรงบรรเทา ประทานความรอด การไถ่บาป และความคุ้มครองเราด้วยพระมหากรุณาธิคุณของพระองค์เทอญ (*)

สังฆานุกร: เพื่อให้วันนี้เป็นไปอย่างดีงาม ศักดิ์สิทธิ์ มีสันติสุข และปราศจากบาป ให้เราทูลขอต่อพระองค์

คณะขับร้อง: โปรดประทานแก่เราเถิด พระเจ้าข้า

สังฆานุกร: เพื่อพระองค์จะประทานทูตสวรรค์แห่งสันติ ซึ่งเป็นผู้นำทางความเชื่อ และเป็นผู้ปกป้องคุ้มครองวิญญาณและกายของเรา ให้เรา ทูลขอต่อพระองค์ (*)

สังฆานุกร: เพื่อพระองค์จะประทานอภัย และทรงปลดปล่อยเราจากบาป และการล่วงละเมิดของเราจากบาป ให้เราทูลขอต่อพระองค์ (*)

สังฆานุกร: เพื่อพระองค์จะประทานสิ่งประเสริฐ และเป็นคุณต่อวิญญาณของเรา และประทานสันติภาพแก่โลก ให้เราทูลขอต่อพระองค์ (*)

สังฆานุกร: เพื่อเราจักได้ทำให้เวลาที่เหลืออยู่ในชีวิต ให้จบลงด้วยสันติสุข และการสำนึกบาป ให้เราทูลขอต่อพระองค์ (*)

สังฆานุกร: เพื่อพระองค์จะประทานจุดจบในชีวิตคริสตชน ให้เป็นไปอย่างไม่เจ็บปวด และ ไม่น่าอดสู แต่ให้เป็นไปโดยสันติสุข และ ได้รับการปกป้องเป็นอย่างดีที่เบื้องหน้าบัลลังก์พิพากษาอันน่าเกรงขามของพระคริสตเจ้า ให้เราทูลขอต่อพระองค์ (*)

สังฆานุกร: ให้เรายอมเชื่อฟังต่อกันและกัน และถวายทั้งชีวิตของเราแด่พระคริสตเจ้า พระเจ้าของเราของเรา เมื่อได้ทูลขอเอกภาพแห่งความเชื่อ และการร่วมเป็นหนึ่งเดียวกับพระจิตเจ้าผู้ทรงศักดิ์สิทธิ์ (*)

คณะขับร้อง: ขอถวายแด่พระองค์

พระสงฆ์: ข้าแต่พระเจ้าผู้ทรงเป็นเจ้า โปรดทรงทำให้เราควรค่าต่อการที่จงร้องอย่างกล้าหาญและไม่ถูกประณามต่อพระองค์ ผู้ทรงเป็นพระบิดาแห่งสรวงสวรรค์ ว่าดังนี้

ข้าแต่พระบิดาของข้าพเจ้าทั้งหลาย Отче наш

1 ข้า แต่ พระบิดาของข้าพเจ้าทั้งหลายผู้ทรงส ถิต ใน ส วรรค์
kha təpħrabiða khong kħapochaу tħanglai pħusongsatħit nai sa van

2 ขอ ให้ พระนามของพระองค์เป็นที่เคา รพ สัก กา ระ
kħo hai pħraṇam khong pħraong pen tħikħao rop sak ka ra

3 ขอ ให้ อำนาจกรของพระองค์ มา ตั้ง อยู่
kħo hai anachak khong pħraong ma tang yu

4 ขอ ให้ เป็นไปตามพระทัย ของ พระ องค์
kħo hai pen tam pħratħai khong pħra ong

5 ใน สวรรค์ เป็นอย่างไรก็ให้เป็นไปอย่างนั้น ใน แผ่น ดิน โลก
nai savan pen iang rai ko hai penpai iang nannai pħən din lok

6 ขอ ทรง โปรดประทานอาหารประจำวันแก่ข้าพเจ้าทั้งหลาย ใน กาล วัน นี้
kħo songprod pratħan aħan pračam van kə kħapochaу tħanglainai kan van ni

7 และ ขอ ทรงโปรดยกบาป ผิด ของ ข้า พ เจ้า
lə kħosong prod yok baп pħid khong kħa po čay

8 เหมือน ข้าพเจ้ายกให้ผู้ที่ทำผิดบาป ต่อ ข้า พ เจ้า
myan kħapochaу yok hai pħu tħi tħam pħid baп to kħa po čay

9 และ ขอ อย่างน่าข้าพเจ้าเข้าไป ใน การ ทด ลอง
lə kħoiṇa nam kħapochaу kħao pai nai kan tħod long

10 แต่ ขอ ทรงช่วยข้าพเจ้าให้รอดพ้นจากความ ชั่ว ร้าย เทอญ
tə kħosong cħuai kħapochaу hai rod pħončak kħvamčħuai rai tħən

11

บทภาวนาแห่งพระเจ้า Отче наш

ข้าแต่พระบิดาของข้าพเจ้าทั้งหลาย ผู้ทรงสถิตในสวรรค์ ขอให้พระนามของพระองค์เป็นที่เคารพสักการะ
ขอให้อำนาจกรของพระองค์มาตั้งอยู่ ขอให้เป็นไปตามพระทัยของพระองค์ ในสวรรค์เป็นอย่างไร
ก็ให้เป็นไปอย่างนั้นในแผ่นดินโลก ขอทรงโปรดประทานอาหารประจำวัน แก่ข้าพเจ้าทั้งหลายในกาลวันนี้ และ
ขอทรงโปรดยกบาปผิดของข้าพเจ้า เหมือนข้าพเจ้ายกให้ผู้ที่ทำผิด บาปต่อข้าพเจ้า และ ขออย่างน่าข้าพเจ้า
เข้าไปในการทดลอง แต่ขอทรงช่วยข้าพเจ้าให้รอดพ้นจากความชั่วร้ายเทอญ

พระสงฆ์: เพราะพระอาณาจักร พระอานุภาพ และ พระสิริรุ่งโรจน์ เป็นของพระองค์ พระบิดา และ พระบุตร
และ พระจิตเจ้าผู้ทรงศักดิ์สิทธิ์ ตรานี้ และ ตลอดไป และ จนชั่วนิรันดร์

คณะขับร้อง: อาเมน

พระสงฆ์: สันติสุขจงมีแก่ทุกคน

คณะขับร้อง: และ แต่จิตวิญญาณของท่านด้วย

สังฆานุกร: จงน้อมศีรษะของท่านลงต่อเบื้องพระพักตร์พระเจ้า

คณะขับร้อง: ขอถวายแด่พระองค์

พระสงฆ์: โดยอาศัยพระพรอันอุดม พระเมตตาสงสาร และความรักที่ทรงมีต่อมนุษย์ของพระบุตรหนึ่งเดียวของ
พระองค์ ซึ่งทรงได้รับการ ถวายพระพรร่วมกับพระองค์และพระจิตเจ้าผู้ทรงศักดิ์สิทธิ์ ทรงประเสริฐ และทรง
บันดาลชีวิต ตรานี้ และตลอดไป และจนชั่วนิรันดร์

คณะขับร้อง: อาเมน

สังฆานุกร: ขอเราจงตั้งใจฟัง

พระสงฆ์: สิ่งศักดิ์สิทธิ์ แต่ผู้ศักดิ์สิทธิ์

คณะขับร้อง: ข้าแต่พระเยซูคริสต์ พระองค์ผู้เดียวทรงศักดิ์สิทธิ์ พระองค์ผู้เดียวทรงเป็นพระเจ้า

ในสิริรุ่งโรจน์ของพระบิดา อาเมน

บทศีลมหาสนิท Причастен

คณะขับร้อง: ทุกสิ่งในสวรรค์ จงสรรเสริญพระเจ้า สรรพสิ่งในที่สูงสุด จงสรรเสริญพระองค์เกิด /

อัลเลลูยา อัลเลลูยา อัลเลลูยา

ขับร้องคิโนนิก

Причастен

Един Свят...

ข้า แต่ พระ เย ชู คริสต์ พระ องค์ ผู้ เดียว ทรง ศักดิ์ สิทธิ์
кха тэ пхра е су крис пхра онг пху диеу сонг сак сит

พระองค์ ผู้ เดียวทรงเป็นพระเจ้า ใน สิ ริ รุ่ง โรจน์ ของ พระ บิ ดา อา เมน
пхра онг пху диеу сонг пенпхра чау най си ри рунг рот кхонгпхра би да а мен

Хвалите Господа с небес...

ทุก สิ่ง ใน ส วรรค์ จง สรรเสริญพระ เจ้า สรร พ สิ่ง ใน
тхук синг най са ван чёнгсан сён пхра чау сан пхо синг най

ที่ สูง สุด จง สรรเสริญ พระ องค์ เกิด
тхисунг суд чёнгсан сён пхра онг тхёд

อัล เล ลู
ал ле лу

ยา
я

บทพ่อนสดุดีช่วงรับศีลมหาสนิท

วันจันทร์ (สดุดี 103:4) понедельник

พระองค์ทรงแต่งตั้งสายลมให้เป็นผู้นำสาร ทรงให้เปลวไฟเป็นผู้รับใช้พระองค์ / อัลเลลูยา อัลเลลูยา อัลเลลูยา

วันอังคาร (สดุดี 111:6, 7) вторник

ผู้คนจะระลึกถึงผู้ชอบธรรมอยู่เสมอ เขาจะหวาดหวั่นต่อข่าวร้าย / อัลเลลูยา อัลเลลูยา อัลเลลูยา

วันพุธ (สดุดี 115:4) среда

ข้าพเจ้าจะชูถ้วยแห่งความรอดพ้น และเรียกขานพระนามองค์พระผู้เป็นเจ้า / อัลเลลูยา อัลเลลูยา อัลเลลูยา

วันพฤหัสบดี (สดุดี 18:4) четверг

เสียงของเขาเหล่านี้กระจายไปทั่วแผ่นดิน และวาจาของเขาแพร่สะพัดไปจนสุดปลายพิภพ /

อัลเลลูยา อัลเลลูยา อัลเลลูยา

วันศุกร์ (สดุดี 74:12) пятница

พระองค์ทรงช่วยให้รอดพ้นทั่วแผ่นดิน พระเจ้าข้า / อัลเลลูยา อัลเลลูยา อัลเลลูยา

วันเสาร์ (สดุดี 32:1) суббота

ผู้ชอบธรรมทั้งหลาย จงร้องสรรเสริญองค์พระผู้เป็นเจ้าด้วยความเบิกบานเถิด คำสรรเสริญคู่ควรกับผู้ที่ยิ่ง

ธรรม / อัลเลลูยา อัลเลลูยา อัลเลลูยา

และ (สดุดี 64:4) заупокое

ที่พระองค์ทรงเลือกสรรและทรงเรียกเข้ามาเผือกเป็นสุข

และความทรงจำของพวกเขาเป็นที่จดจำตลอดไปทุกยุคทุกสมัย / อัลเลลูยา อัลเลลูยา อัลเลลูยา

เราได้เห็นแสงสว่างอันแท้จริงแล้ว

Видехом Свет истинный

1 เรา ได้ เห็น แสง ส ว่าง อัน แท้ จ ริ ง แล ้ว
ray дай хэн сэнг са ванг ан тхэ чинг лэу

2 เรา ได้ รับ พระ จิต แห่ง ส วรรค์ แล ้ว
ray дай раб пхра чит хэнг са ван лэу

3 เรา พบ ความ เชื่อ แท้ จ ริ ง แล ้ว
ray пхоб кхвам чхыа тхэ чинг лэу

4 เรา ขอ น มั ส การ พระ ตรี เอ กา นุ ภาพ
ray кхо на ма са кан пхра три э ка ну пхап

5 ที่ ไม่ อาจ แบ่ง แยก ได้
тхи май ат бэнг йек дай

6 ผู้ ทรง ประ ทาน ความ รอด แก่ เรา อา เมน
пху сонг пра тхан кхвам род кэ ray а мен

8 ข้า แต่ พระ ผู้ ทรง เป็น เจ้า
кха тэ пхра пху сонг пен чай

9 ขอ ให้ ปาก ของ เรา เต็ม เปี่ยม ด้วย ถ้อย คำ สรร เสริญ พระ องค์
кхо хай пак кхонг ray тэм пием дуай тхой кхам сан сён пхра онг

10 เพื่อ เรา จัก ได้ ขับ ขาน ถ วาย ส ดุ ดี พระ องค์
пхыа ray чак дай кхаб кхан тха вай са ду ди пхра онг

11 เพราะ พระ องค์ ทรง ทำ ให้ เรา ควร ค่า ต่อ การ มี ส่วน ร่วม
пхро пхра онг сонг тхам хай ray кхуан кха то кан ми суан руам

12 ใน พระธรรมล้ำ ลึก อัน ศักดิ์สิทธิ์ สูง ส่ง เป็น อ ม ตะ และ บัน ดาล ชี วิต
найпхра тхам лам лык ан сак сит сунгсонг пен ам ма та лэ бан дан чхи вит

13 โปรด ทรง ปก ปัก รัก ษา เรา ให้ อยู่ ใน ความ ศักดิ์ สิทธิ์ ของ พระ องค์
прод сонг пок пак рак са ray хай ю най кхвам сак сит кхонг пхра онг

14 เพื่อ เรา จัก ได้ ใคร่ ครวญ ถึง ความชอบธรรม ของ พระองค์ ต ลอด ทั้ง วัน
пхыа ray чак дайкхрайкхруантхынгкхвамчхоб тхамкхонгпхра онг та лод тханг ван

15 อัล เล ลู ยา อัล เล ลู ยา อัล เล ลู ยา
а ле лу я а ле лу я а ле лу я

8
ทรง ช่วย ขำ พ เจ้า ให้ พัน จาก ความ กลัว ทั้ง มวล
сонг чхуай кха по чау хай пхон чак кхвам клау тханг муан

9
จง จัป ตา ดู พระ องค์ แล้ว ใบ หน้า ของ ท่าน จะ สดใส
чѐнг чаб та ду пхра онг лэу пай на кхонг тхан ча сод сай

10
ไม่ มี วัน จะ ต้อง อับ อาย เลย
май ми ван ча тонг аб ай лѐй

11
คน ยาก จน ร้อง ทูล องค์ พระ ผู้ เป็น เจ้า ก็ ทรง ฟัง
кхон як чѐн ронг тхун онг пхра пу пен чау ко сонг фанг

12
ทรง ช่วย เขา ให้ รอด พัน จาก ความ คับ แค้น ทั้ง หลาย
сонг чхуай кхау хай род пхон чак кхвам кхаб кхэн тханг лай

13
ทูต สวรรค์ ของ องค์พระ ผู้ เป็นเจ้า ตั้ง ค่าย อยู่ โดยรอบ ผู้ ที่ ยำ เกรง พระองค์
тхут са ван кхонг онг пхра пу пен чау тангкхай ю дой роб пху тхи йамкренг пхра онг

14
พระ องค์ ทรง ช่วย เขา ให้ พัน ภัย
пхра онг сонг чхуай кхау хай пхон пхай

15
จง ลอง ลิ้ม ดู ให้ รู้ ว่า องค์ พระ ผู้ เป็น เจ้า ทรง พระ ทัย ดี
чѐнг лонг лим ду хай ру ва онг пхра пу пен чау сонг пхра тхай ди

16
คน ที่ ละ ภัย มา ฟัง พระ องค์ ย่อม เป็น สุข
кхон тхи ли пхай ма пхынг пхра онг йом пен сук

17
บรรดา ผู้ ศักดิ์สิทธิ์ ของ องค์พระ ผู้ เป็นเจ้า จง ยำ เกรง พระ องค์ เถิด
бан да пху сак сит кхонг онг пхра пу пен чау чѐнг йамкренгпхра онг тхѐд

18
ผู้ ยำ เกรง พระ องค์ ย่อม ไม่ ขาด สิ่งใด เลย
пху йам кренг пхра онг йом май кхад синг дай лѐй

19
สิ่ง หนุ่ม อจ ขาด อา หาร และ หิว ไหย
синг нум ат кхад а хан лэ хиу хой

20
แต่ ผู้ แส วหา องค์พระ ผู้ เป็นเจ้า ย่อม ไม่ ขาด สิ่ง ดี ไฉน เลย
тэ пху с(а)вѐнг ха онг пхра пу пен чау йом май кхадсинг ди дай дай лѐй

พระสงฆ์: พระพรของพระเจ้าจงสถิตกับท่าน โดยผ่านพระกรุณาธิคุณและความรักที่ทรงมีต่อมนุษย์ ตรานี้

และ ตลอดไป และ จนชั่วนิรันดร์

คณะขับร้อง: อาเมน

พระสงฆ์: พระสิริรุ่งโรจน์จงมีแด่พระคริสตเจ้าผู้ทรงเป็นองค์ความหวังของเรา พระสิริรุ่งโรจน์จงมีแด่พระองค์

คณะขับร้อง: พระสิริรุ่งโรจน์จงมีแด่พระบิดา และ พระบุตร และ พระจิตเจ้าผู้ทรงศักดิ์สิทธิ์ ตรานี้ และ ตลอดไป และ จนชั่วนิรันดร์ อาเมน ข้าแต่พระเจ้า โปรดทรงเมตตาเทอญ (3) ขอเชิญท่านโปรดอำนวยการ

พระสงฆ์: พระคริสตเจ้าผู้ทรงกลับคืนพระชนมชีพจากความตาย พระองค์ทรงเป็นพระเจ้าอย่างแท้จริงของข้าพเจ้าทั้งหลาย โดยอาศัยคำเสนอวิงวอนของพระมารดาพระเจ้าผู้ทรงศักดิ์สิทธิ์สูงสุดยิ่งของพระองค์ เหล่าอัครสาวกผู้ศักดิ์สิทธิ์ที่ได้รับการยกย่อง (นักบุญองค์อุปถัมภ์โบสถ์ และประจำวัน ระบุนาม) ท่านนักบุญยอห์น คริสซอสตอม พระอัครสังฆราชแห่งคอนสแตนติโนเปิล ท่านนักบุญยออาทิมและนักบุญอันนา ผู้ศักดิ์สิทธิ์และชอบธรรม รวมทั้งนักบุญทั้งปวง ขอทรงมีพระเมตตา และ ช่วยข้าพเจ้าให้รอด เพราะพระองค์ทรงประเสริฐ และ ทรงรักมนุษย์

บทอวยพรอายุยืนยาว Многолетие

1
ข้า แต่พระ ผู้ เป็นเจ้า โปรดทรง ปก ปัก รัก ษา ให้ท่านเหล่านี้ มี อา ยุ ยืน ยาว
кха тэ пхрапху пен чау прод сонг пок пак рак са хайтхан лау ни ми а ю йын йау

2
สม เด็จ พระ สั ง ฆ รา ช คิ ริลล์
сом дет пхра санг ка рат ки рил

3
สม เด็จ พระ สั ง ฆ รา ช แห่ง มอส โก และ รัส เซีย ทั้ง มวล
сом дет пхра санг ка рат хэнг мос ко лэ рас сие тханг муан

4
และ มิ ไตร โป ลิ ต เซอร์ กิ ย
лэ ме тро по лит сер кий

5
มิ ไตร โป ลิ ต แห่ง สิง ค โปร์ และ เอ เซีย อา ค เนย์
ме тро по лит хэнг синг ка пор лэ эй чхие а ка нэ

6
เอ็ก ซาร์ค แห่ง องค์ สม เด็จ พระ สั ง ฆ รา ช ณ เอ เซีย อา ค เนย์
эк саркххэнг онг сом дет пхра санг ка рат на эй чхие а ка нэ

7
รวม ทั้ง พระ ม หา ก ชั ตริ ย์ และ พระ บ ร ม วง ศา นุ วงศ์
руамтхангпхра ма ха ка сат лэ пхра бо ром вонг са ну вонг

8
และ ประ เทศ ของ เรา ซึ่ง เป็น ประ เทศ ที่ พระ องค์ ทรง คຸ້ມ ครอง
лэ пра тхет кхонг рау сынг пен пра тхет тхи пхра онг сонг кхум кхронг

9
พระ อ ธิ การ พื้ นอง สั ต บุ รุ ษ ใน โบสถ์ ศักดิ์ สิทธิ์ แห่ง นี้
пхра а ти кан пхи нонг са та бу рут най бот сак сит хэнг ни

10
และ คริส ต ชน ออร์ โธ ด็อกซ์ ทั้ง ปวง
лэ крис та чхон о то док тханг пуанг

บทภาวนา หลังพิธีรับศีลมหาสนิท Молитва после Святого Причащения

ข้าแต่ พระผู้เป็นเจ้า ข้าพระองค์ ขอ ขอบพระคุณ พระองค์ ผู้ทรง รัก มนุษย์ และ ทรง มี พระคุณ แก้ววิญญาน
ของ ข้าพระองค์ ทั้งหลาย บัดนี้พระองค์ ทรง กระทำให้ ข้าพระองค์คู่ควร กับ ความล้ำลึก แห่ง สวรรค์ อัน
เป็น นิรันดร์ ของ พระองค์ โปรด ทรง นำทาง ข้าพระองค์ โปรด ทรง บันดาล ให้ ข้าพระองค์ ยำเกรง พระองค์
โปรด ทรง คຸ້ມครอง ชีวิต ข้าพระองค์ โปรด ทรง ทำให้ อย่างก้าว ของ ข้าพระองค์ มั่นคง ทั้งนี้ โดย อาศัย การ
ภาวนา และ การวิงวอน ของ พระนาง มารีัย ผู้ทรง เป็น พระมารดา พระเจ้า และ ทรง พรหมจารี ด้วย พระสิริ
และ นักบุญ ทั้งปวง ของ พระองค์

